



Тем, что эта книга дошла до Вас, мы обязаны в первую очередь библиотекарям, которые долгие годы бережно хранили её. Сотрудники Google оцифровали её в рамках проекта, цель которого – сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Эта книга находится в общественном достоянии. В общих чертах, юридически, книга передаётся в общественное достояние, когда истекает срок действия имущественных авторских прав на неё, а также если правообладатель сам передал её в общественное достояние или не заявил на неё авторских прав. Такие книги – это ключ к прошлому, к сокровищам нашей истории и культуры, и к знаниям, которые зачастую нигде больше не найдёшь.

В этой цифровой копии мы оставили без изменений все рукописные пометки, которые были в оригинальном издании. Пускай они будут напоминанием о всех тех руках, через которые прошла эта книга – автора, издателя, библиотекаря и предыдущих читателей – чтобы наконец попасть в Ваши.

Правила пользования

Мы гордимся нашим сотрудничеством с библиотеками, в рамках которого мы оцифровываем книги в общественном достоянии и делаем их доступными для всех. Эти книги принадлежат всему человечеству, а мы – лишь их хранители. Тем не менее, оцифровка книг и поддержка этого проекта стоят немало, и поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые меры, чтобы предотвратить коммерческое использование этих книг. Одна из них – это технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас:

- **Не использовать файлы в коммерческих целях.** Мы разработали программу Поиска по книгам Google для всех пользователей, поэтому, пожалуйста, используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- **Не отправлять автоматические запросы.** Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого рода. Если Вам требуется доступ к большим объёмам текстов для исследований в области машинного перевода, оптического распознавания текста, или в других похожих целях, свяжитесь с нами. Для этих целей мы настоятельно рекомендуем использовать исключительно материалы в общественном достоянии.
- **Не удалять логотипы и другие атрибуты Google из файлов.** Изображения в каждом файле помечены логотипами Google для того, чтобы рассказать читателям о нашем проекте и помочь им найти дополнительные материалы. Не удаляйте их.
- **Соблюдать законы Вашей и других стран.** В конечном итоге, именно Вы несёте полную ответственность за Ваши действия – поэтому, пожалуйста, убедитесь, что Вы не нарушаете соответствующие законы Вашей или других стран. Имейте в виду, что даже если книга более не находится под защитой авторских прав в США, то это ещё совсем не значит, что её можно распространять в других странах. К сожалению, законодательство в сфере интеллектуальной собственности очень разнообразно, и не существует универсального способа определить, как разрешено использовать книгу в конкретной стране. Не рассчитывайте на то, что если книга появилась в поиске по книгам Google, то её можно использовать где и как угодно. Наказание за нарушение авторских прав может оказаться очень серьёзным.

О программе

Наша миссия – организовать информацию во всём мире и сделать её доступной и полезной для всех. Поиск по книгам Google помогает пользователям найти книги со всего света, а авторам и издателям – новых читателей. Чтобы произвести поиск по этой книге в полнотекстовом режиме, откройте страницу <http://books.google.com>.



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

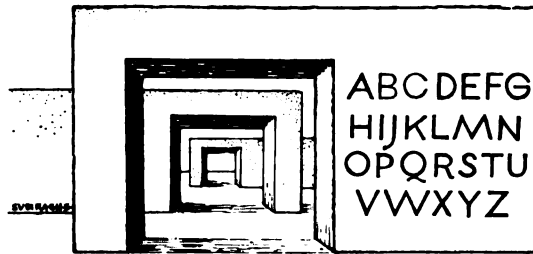
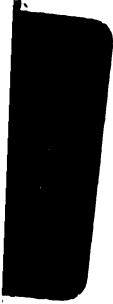
Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

T-35
CH.



EX-LIBRIS BIBLIOTECA DE CATALUNYA



NOTICE

SUR

UN ATLAS EN LANGUE CATALANE, DE L'AN 1374,

CONSERVÉ PARMi LES MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHÈQUE DU ROI;

PAR (J. A. C.) BUCHON,

MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE D'HISTOIRE DE MADRID.

5610.A
(Paris) 1838



.EXTRAIT

DES NOTICES ET EXTRAITS DES MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHÈQUE DU ROI,

TOME XIII, DEUXIÈME PARTIE.

NOTICE

SUR

UN ATLAS EN LANGUE CATALANE,

DE L'AN 1374,

CONSERVÉ PARMIS LES MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHÈQUE DU ROI.

Depuis l'année 856, où Majorque avait été livrée au roi mahométan de Bone par des Génois qui y étaient établis, cette ville était devenue un entrepôt considérable du commerce entre l'Europe, l'Asie et l'Afrique. Les Pisans et les Génois, qui étaient alors les premiers négociants et les plus intrépides navigateurs connus, y avaient fondé des comptoirs, et les mahométans des côtes d'Afrique venaient y échanger leurs productions contre les productions européennes. L'activité nouvelle imprimée au commerce par les guerres des croisades augmenta encore l'importance de Majorque, qui fut pendant plusieurs siècles le centre où venait aboutir le commerce de l'Europe et de l'Asie par l'isthme de Suez. Les attaques souvent répétées des Aragonnais, des Génois et des Pisans altérèrent parfois, mais ne rompirent jamais complètement les relations

1.

ATLAS
en langue
catalane.

qui existaient entre les Maures de cette île et leurs sujets ou les étrangers chrétiens.

Lorsqu'en 1228 le roi Jacques I^{er} le Conquérant s'empara de Majorque, il laissa subsister les relations existantes. Les Sarrazins continuèrent encore pour assez longtemps à y exercer librement leur religion et leur industrie sous la protection d'un roi chrétien; mais il y établit un grand nombre de familles catalanes pour s'assurer la propriété du pays. « Après avoir pris, dit Ramon de Muntaner, la cité de Majorque et l'île, il leur accorda de plus grandes franchises et libertés qu'à aucune autre ville du monde; aussi est-ce aujourd'hui (1328, année où Ramon de Muntaner a cessé ses chroniques) une des plus nobles cités de l'univers, pleine des plus grandes richesses et peuplée de Catalans, tous de bon lieu. Les successeurs de ces citoyens forment de nos jours la population la plus honorable et la plus policée qui soit au monde¹. »

Tom. V, de
ma Collection
les Chroniques,
pag. 25; et dans
ma collection
du Panthéon lit-
téraire.

Dix ans s'étaient à peine écoulés depuis la prise de Majorque sur les Maures, que le roi Jacques I^{er} étendit plus loin encore ses conquêtes sur eux, et leur enleva, en 1238, les royaumes de Valence et de Murcie. Barcelone avait cessé depuis l'année 935 d'être entre leurs mains. Ainsi se forma dans ce beau pays un nouveau royaume compacte et puissant que le voisinage des Maures tenait dans une constante activité, en même temps que les lumières, répandues sur tout le pays par

¹ E quant hach presa la dita ciutat de Mallorques e la illa, ab majors franqueses e llibertats que ciutat sia al mon; per que vuy es una de les nobles ciutats del mon e ab majors riqueses, poblada tota de Catalans, tots d'onrat lloch e de bo. Per qu'en son exits vuy hereus, qui son la pus couvinent gent del mon, e la mills

nodrida que de ciutat qui al mon sia. (*Chronica o descripcio dels fets e hazanyes del inclyt rey don Jaume primer, rey d'Arago, de Mallorques e de Valencia, compte de Barcelona e de Muntpesller, e de molts de sos descendentes, feta per lo magnífich EN RAMON MUNTANER, capitol VIII, folio vj verso, édit. de Barcelonne, 1562.*)

les universités et les lois arabes, y avaient semé des germes de prospérité inconnus alors aux autres royaumes de l'Occident.

Les deux fils du roi Jacques I^{er}, Pierre III, roi d'Aragon, et Jacques II, roi de Majorque, complétèrent l'ouvrage commencé par leur père : le premier, en conquérant la Sicile sur des aventuriers français et sur Charles d'Anjou en 1282; le dernier, en s'emparant de la Sardaigne en 1326. Échelonné par ces conquêtes de famille, le commerce de l'île de Majorque prit la plus grande extension pendant tout le XIII^e et le XIV^e siècle, et pendant presque tout le XV^e, et son essor ne put être arrêté que par les découvertes géographiques des Portugais, et par le nouveau passage ouvert au commerce de l'Inde en 1486 par le cap de Bonne-Espérance.

Jusqu'à cette époque, la puissance des souverains de Majorque et de la Catalogne, réunies dans les mêmes mains à la suite de la conquête de Majorque en 1343, par Pierre IV, roi d'Aragon, descendant en ligne directe de la branche aînée de Jacques I^{er} le Conquérant, s'était fait sentir sur tous les rivages de la Méditerranée. La politique de ces souverains avait toujours été d'attirer et d'accueillir à leur cour quelque prétendant mécontent des familles souveraines mahométanes de Constantine, de Bugie, de Tlemecen, et des autres petits royaumes mahométans établis sur les côtes de l'Afrique. A l'aide de ceux-ci ils parvenaient à inspirer des craintes aux souverains régnants, et quand ces derniers voulaient se soustraire à leur autorité ou à leurs prétentions, ils portaient aisément le trouble dans leurs états, en jetant sur la côte un de leurs parents réfugiés, soutenu par quelques soldats catalans autour desquels venaient bientôt se grouper tous les mécontents. Ils évitaient par là de donner à leurs guerres le caractère d'une guerre religieuse, et les transformaient en véritables guerres civiles pour leur ennemi. Le prix de la vic-

toire du prétendant était toujours quelque avantage nouveau concédé à la nation catalane, avantage qu'on savait constamment conserver ou augmenter par la crainte d'un nouveau prétendant ou les résultats d'une nouvelle guerre civile.

Il est aisé de concevoir que ce contact de tous les instants avec les puissances mauresques de l'Afrique, et ce séjour habituel de prétendants maures dans les cours de Barcelone et de Valence, devaient entretenir dans le pays un grand nombre de notions assez exactes sur la géographie et l'histoire des peuplades africaines, et que telle notion de cette nature, aujourd'hui douteuse ou contestée, était familière alors à tous les rangs et à tous les esprits.

D'un autre côté l'expédition si aventureuse et si extraordinaire des Catalans dans l'empire grec sous leur amiral Roger de Flor, leurs guerres avec les Turcs de ce pays, leurs marches et leur établissement dans toute l'étendue de l'empire grec, depuis 1303 où ils succédèrent aux Génois dans la domination de ce vaste et faible empire, jusqu'à l'année 1315 où l'infant Ferdinand de Majorque se fit reconnaître à Clarenza comme souverain de la Morée, leurs courses commerciales et militaires dans un grand nombre de ports de la mer Noire, ouverts auparavant aux seuls Génois, leur faisaient connaître en même temps une partie considérable de l'Europe orientale et de l'Asie.

Le royaume chrétien de Chypre et d'Arménie, qui ne fut conquis par le sultan d'Égypte sur le roi Livon IV que dans l'année 1375, ouvrait ses ports aux navigateurs catalans, et complétait ainsi les notions géographiques sur cette partie de l'Asie.

L'intérieur de cette partie du monde n'était connue que par tradition orale, et par les voyages et relations de P. Carpini,

chez les Mongols, en 1245¹; du dominicain Ascelin, sur les bords de la mer Caspienne, de 1245 à 1248²; de Guillaume Ruysbroek ou Rubruquis, au Tibet et en Chine, en 1253³; d'Ayton, roi d'Arménie, à la même époque, chez les Mogols⁴; de Nicolò et Maffeo Polo, en Tartarie, en 1260⁵; et enfin du

ATLAS
en langue
catalane.

¹ Giovanni di Piano Carpini, frère-mineur italien, partit en 1245 pour se rendre comme missionnaire près de Cajuk-Khân, chef de toutes les hordes mogoles. Carpini, en treize mois de voyage, traversa la Bohême, la Silésie, la Pologne, la Russie, la Cumanie, le long de la mer Caspienne, le pays des Naïmans qui, suivant les récits du temps, avaient pour chef le célèbre et fabuleux prêtre Jean (l'Unk-Khân, chef des Trogules); le Cataï noir ou Cathgar, et il arriva enfin au camp du chef des Mogols, qui lui remit une lettre pour le souverain pontife, et le renvoya en Europe par la voie de Kiovie, alors capitale de la Russie. (Voyez la collection de Bergeron; La Haye, Jean Neaulme, 1735, in-4°.)

² Le dominicain Ascelin ou Anselme fut expédié en 1245, par le pape Innocent IV, à la première armée mogole, qu'il rencontrerait. Il partit de Ptolémaïs, traversa la Mésopotamie et la Perse, se rendit au camp du chef mogol Bajuh-Novian, sur les rives orientales de la mer Caspienne, et revint à Lion après une absence de trois ans et sept mois. (Voyez son voyage dans le *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais, l. xxxi, c. xl, et dans la col. de Bergeron.)

³ Guillaume Ruysbroek ou Rubruquis, frère-mineur de Brabant, fut envoyé en 1253 par saint Louis à Mangou-Khân, empereur mogol, qu'on disait avoir embrassé le christianisme. Il partit pour Constantinople où il s'embarqua pour Soldaia

(Sutak), traversa les provinces situées entre le Pont-Euxin et la mer Caspienne, arriva au camp des Mogols sur le Volga, continua sa route sur l'Oural chez les Bas-kirs, et jusqu'à la ville de Caracorum, dans le pays des Oïgures qui confine aux domaines du prêtre Jean et au Tibet. Rubruquis trouva à la cour des Mogols des ambassadeurs chinois qui lui donnèrent des renseignements sur leur pays, et revint en Europe par la rive occidentale de la mer Caspienne, la Géorgie, la Turcomanie et l'île de Chypre. (V. la col. de Bergeron.)

⁴ Ayton I^{er}, roi d'Arménie, se trouva à la cour de Mangou-Khân, à la même époque que Rubruquis, et a tiré des écrivains mogols quelques renseignements qui lui ont servi pour sa description de l'Asie (v. la col. de Bergeron), et dont a profité, en 1307, le moine Ayton son parent, pour son histoire orientale, dont un beau manuscrit du temps se trouve dans la bibliothèque de Poitiers.

⁵ Nicolò et Maffeo (Mathieu) Polo, partirent d'Europe, en 1260, par la mer Noire, traversèrent l'Arménie, la Perse, la Buccarie et la Tartarie, et se rendirent à la cour de Koublai-Khân, qui venait de conquérir la Chine. Koublai-Khân les accueillit et les renvoya en qualité d'ambassadeurs au souverain pontife. Les deux frères étaient de retour à Rome en 1269, et repartirent en 1271 pour le même voyage, avec Marco Polo, fils de Nicolò.

célèbre Marco Polo, fils de Nicolò Polo, en Chine et dans l'Inde, de l'année 1269 à l'année 1295¹.

Les relations habituelles des Catalans avec les Génois, les Pisans et les Vénitiens leur avaient rendu communes toutes les notions géographiques répandues dans ces républiques commerçantes, et elles y étaient constamment entretenues par les nombreuses maisons de commerce étrangères domiciliées dans l'île de Majorque. On trouve encore aujourd'hui à Palma les restes des édifices somptueux destinés aux consulats vénitiens, génois, pisans, castillans et français, et les archives de cette île sont remplies des documents les plus intéressants sur l'état du commerce et sur les lois qui le régissaient à Majorque dès le commencement du XIV^e siècle.

On ne s'est pas assez arrêté jusqu'ici à examiner la situation politique de cette île, dont la prospérité devait disparaître si rapidement par suite de l'impulsion qu'elle avait imprimée elle-même à l'ardeur des voyages. Les succès obtenus dans le XV^e siècle par le prince Henri et les navigateurs portugais, et la mémorable découverte du cap de Bonne-Espérance,

¹ Marco Polo fut très-bien reçu de Koublaï-Khân, qui lui donna le gouvernement de la ville de Jaugui, dans le Catai ou Chine septentrionale. Il fut chargé par le même souverain de plusieurs voyages dans l'intérieur, en qualité de ministre. Il repartit en 1292 pour conduire par la voie de mer une princesse chinoise dans l'Inde, et parcourut dans ce voyage les îles de la Sonde, la Sérique, l'île de Ceylan, l'Inde, la Perse et l'Arménie, et revint en Europe par Trébisonde et Constantinople en 1295. La relation de Marco Polo a été traduite dans toutes les langues de l'Europe. Les meilleures éditions sont celles du comte Baldelli, en italien; du cardinal

Zurla, dans la même langue, et de la Société de géographie, en français. Tous les renseignements géographiques donnés dans l'atlas publié ici, sont extraits de la relation de Marco Polo qui, ainsi que le dit Malte-Brun, est le véritable créateur de la géographie moderne de l'Asie, et l'Humboldt du XIII^e siècle. L'édition de Marco Polo, donnée par le cardinal Zurla, est terminée par un mémoire fort intéressant sur les anciennes cartes hydrographiques de Venise, depuis le commencement du XIV^e siècle jusqu'à la moitié du XVI^e. (*Di Marco Polo e degli altri viaggiatori veneziani più illustri*, da Placido Zurla, t. II, p. 305 e seg.)

en 1486, par Vasco de Gama, qui inspira longtemps un intérêt beaucoup plus vif que la découverte de l'Amérique, en 1498, par Christophe Colomb, et qui en effet exerça pendant plusieurs siècles une influence plus décisive et plus universelle sur les affaires de l'Europe, ont porté tous les regards sur ce vaste champ d'observation; et on a oublié ce qu'on devait aux Catalans pour ne plus songer qu'aux résultats immenses des découvertes faites par les Portugais. Et cependant il était d'autant plus utile d'étudier et de suivre pas à pas les progrès géographiques des navigateurs catalans, qu'avec eux se termine, à proprement parler, la géographie du moyen âge.

Ainsi que tout triomphateur nouveau, les Portugais virent leur gloire se grossir de toute la gloire de leurs devanciers, et on n'attribua plus qu'à eux tout ce qui s'était fait de grand et d'utile. Encore aujourd'hui on répète partout que la première académie nautique fut fondée par le prince Henri dans le petit village de Sagres, dans les Algarves, en 1415, et on assure sans hésitation que les cartes planes ne datent que de cette époque, et qu'avant 1415 on ne connaissait nulle part que les cartes à méridiens inclinés.

Voici ce que dit à ce sujet le savant jésuite espagnol Juan Andrès, dans son ouvrage écrit en italien, sous le titre de *Storia d'ogni letteratura* :

« Dall' estremità occidentale dell' Europa, dal Portogallo, da
 « una piccola ed oscura terra della provincia degli Algarvi,
 « vennero alla geografia nuovi lumi..... Viverà immortale ne'
 « fasti della nautica e della geografia il nome dell' infante di
 « Portogallo don Enrico, magnanissimo ed illuminato promo-
 « tore della navigazione e dell' arti e scienze che le apparten-
 « gono..... Enrico, institutore d' una academia nautica.....
 « è stato l' autore e padre delle carte idrografiche, il maestro

« della nautica geografia, e il primo che ne' moderni tempi pro-
 « ducesse un vero avanzamento allo studio geografico. Acceso
 « Enrico dall' entusiasmo dell' onor patriotico, de' vantaggi del
 « commercio, e delle nuove scoperte, si finò nel 1415 in Sa-
 « gres, piccolo villaggio allor degli Algarvi, nel Capo di San
 « Vincenzo, e istituì una academia di nautica, dove chiamò i
 « più famosi mathematici e i nautici più periti. Capo di tutti
 « era Giacomo di Mayorica¹, versatissimo nella navigazione e
 « nell' arte di fare gli stromenti e le carte marine.... E frutto
 « di questi fu..... l' invenzione delle carte idrografiche. Erano
 « già conosciute le carte geografiche, e più generalmente le
 « marine, ma queste rozze ancora ed inesatte, e quelle stesse
 « eziandio che avevano più esattezza lavorate in guisa da poter
 « poco giovare a' vantaggi della navigazione. Carte idrografi-
 « che, fatte alla foggia delle geografiche, erano poco conve-
 « nienti al proposto fine. Carta ove i meridiani fossero incli-
 « nati gli uni a gli altri, o linee curve, come erano allora nelle
 « comuni geografiche, non potevano segnare il rombo o la
 « via delle navi, se non che in una linea curva: e la nautica
 « addimandava che tale via venisse esposta in una diritta. Pen-
 « sarono dunque que' matematici di formare le carte, che di-
 « ciam *piane*, ove si spiega la superficie del globo terrestre,
 « distendendo i meridiani in linee diritte, e parallele tra di
 « loro, e formando un rettangolo, la cui lunghezza è la linea
 « dell' equatore e de' paralleli e la larghezza quella de' meri-
 « diani..... La prima invenzione, le carte piane, la vera
 « forma e la conveniente costruzione delle carte idrografiche,
 « sono frutto delle attente meditazioni e dell' illuminato studio
 « dell' infante don Enrico e de' suoi matematici. »

¹ Peut-être un descendant de ce Jacme Ferrer, mentionné dans notre atlas comme
 ayant cinglé vers les Açores en 1346.

L'atlas en langue catalane dont je me propose de rendre compte dans ce mémoire va prouver que longtemps avant la fondation de l'académie nautique de Sagres, les Catalans pratiquaient pour leur usage la construction des cartes dont Andrés fait honneur aux mathématiciens du prince Henri.

ATLAS
en langue
catalane.

Il est bon de remarquer ici que, selon l'exposé de J. Andrés en faveur de l'académie nautique de Sagres, ce fut un Majorquin du nom de Jacques qui fut choisi pour installer la nouvelle académie et la faire marcher dans une bonne voie scientifique. Il y avait donc à Majorque une école de mathématiciens expérimentés avant qu'il en existât à Sagres. C'est ce que prouvera irrévocablement l'atlas dont j'ai à rendre compte.

L'époque de la construction de cet atlas est désignée d'une manière assez positive par l'examen des pavillons placés dans chaque pays. Pour ne citer que les preuves les plus concluantes :

1° On y remarque le drapeau chrétien sur l'île de Chypre, et cette île fut conquise, avec le continent arménien, par le sultan d'Égypte en 1375; il ne peut donc être postérieur à cette année.

2° La date ne peut être antérieure à 1346, puisqu'on remarque dans la troisième carte le voyage de Jac. Ferrer et qu'on lit au-dessus de son bâtiment la légende suivante :

« Partich l'uxer don Jac. Ferrer per anar al riu de l'or, al jorn de San Lorenz, qui es a x de agost, e fon en l'any mccccxlvi. »

3° Le calcul pour le jour de Pâques est de plus indiqué dans la deuxième carte pour l'année 1375, ce qui fait supposer que cet atlas fut terminé en l'année 1374.

Il résulte donc de là qu'il faut faire remonter sa date à trente et un ans avant la fondation de l'académie nautique de Sagres.

Je n'ai entendu citer qu'un seul atlas plus ancien que celui-ci : c'est l'atlas géo-hydrographique in-8° de la bibliothèque de Vienne qui porte cette inscription : *Petrus Visconte de Januá fecit istas tabulas, anno Domini MCCCXVIII.*

Je ne parle pas des cartes plus anciennes du globe, et particulièrement de la terre sainte, parce qu'elles sont complètement conjecturales et ne reposent nullement sur une observation attentive et détaillée des lieux. J'espère que quelque savant allemand donnera un jour au public en entier l'atlas de Vienne de 1318, et celui petit in-folio de la même bibliothèque avec ce titre : *Gratiosus Benincasa Anconitanus composuit anno Domini MCCCLXX.* Tous deux offrent, assure-t-on, quelques renseignements curieux sur les établissements des Génois, des Pisans, des Catalans et des Vénitiens. Mais en attendant cet utile travail, c'est, je pense, rendre déjà un service réel à la géographie du moyen âge que de publier un fac-simile exact de l'atlas de 1374, infiniment plus étendu et plus complet que ceux que je viens de mentionner.

Cet atlas se compose de six doubles cartes collées sur bois et peintes en couleur, comme on peut le voir dans le fac-simile que je reproduis. Ainsi que sur toutes les cartes anciennes, on y trouve un grand nombre de figures d'hommes et d'animaux, et à côté des légendes dans lesquelles sont expliquées les idées du temps sur la géographie et l'histoire. Chacune de ces cartes est de vingt-trois pouces de hauteur sur dix-huit de largeur. Elles se replient dans leur largeur en deux feuillets, chacun de neuf pouces de largeur; le frottement fréquent a rongé les noms placés sur le milieu de la ligne de la pliure.

Deux de ces cartes¹ contiennent le développement du sys-

¹ Elles sont placées les dernières dans l'Atlas original; j'ai cru devoir les placer les premières dans ce compte rendu.

tème cosmographique et astrologique de cette époque. On en retrouvera ici le texte accompagné d'une traduction aussi exacte qu'il m'a été possible de la faire.

Les quatre autres cartes sont purement géographiques, et contiennent le monde alors connu. On voit que l'auteur a profité, pour l'intérieur de l'Asie, du voyage de Marco Polo, et pour les côtes d'Asie et d'Afrique, des navigations et relations politiques et commerciales des Catalans avec ces pays.

Je décrirai chacune de ces cartes en détail, en commençant par les deux cartes cosmographiques, placées les dernières dans l'atlas original.

ATLAS
en langue
catalane.

COSMOGRAPHIE.

PREMIÈRE CARTE.

La première carte contient quatre colonnes écrites en écriture gothique du ^{xiv}^e siècle. Sur la troisième et la quatrième colonne, écrites en lettres plus grosses, on lit :

Mapa mundi vol dir aytant con ymage del mon e de les diverses etats del mon e de les regions que son sus la terra, de diversas maneras de gens qui en ela habiten. E la dita ymage, ho figura, es redona a manera de pilota, e, a semblant d'ou, departida per iv elaments. Car l'ou tot es environat de fora de la testa, axi que la testa environa lo blanch que es dit album, l'album environa lo vermell, e en lo vermell es formada la gota de la grexa de l'ou. Axi lo mon de totes parts es environat del cel, axi con de testa; e lo pur aer es environat del cel, axi con l'album de l'ou es environat de la testa; e l'aer torbat es environat del pur aer, axi com lo vermell es environat del blanch; e la terra es enclosa dins l'aer, axi con la gota de la grexa es enclosa en lo vermell.

Mappemonde signifie image du monde, des divers états du monde, des régions qui sont sur la terre et des diverses espèces de gens qui y habitent. Ladite image ou figure est ronde comme une balle à jouer et en forme d'œuf partagée en quatre éléments. Car l'œuf est environné tout entier en dehors par sa coquille. La coquille environne le blanc de l'œuf nommé *album*; l'album environne le jaune; et c'est au centre du jaune qu'est formée la goutte du semen de l'œuf. Ainsi, le monde est de toutes parts environné du ciel, comme l'œuf l'est de la coquille. Le ciel environne l'air pur, comme la coquille environne l'album de l'œuf; l'air trouble est environné de l'air pur, comme le jaune est environné du blanc; et la terre est environnée de l'air, de même que le semen est enclos dans le jaune de l'œuf.

La creacio del mon s'es criu en v maneres. En una manera ço es, que abans dels temps dels segles, la pensa divinal concebia lo mon, la qual concepcio es dita : Mon per art pres o començat ; car scrit es que : *Ço que fet es, en aquel vida era.*

La segona manera es escrita que, a manera e eximpli de archetipi e de sensible la materia del mon es creada, axi con es scrit : *Aquell qui esta perdarablement crea totes coses ensemps.*

La terça manera es que, per semblanças e formes de vi dies aquest mon es format, axi con es scrit : *En vi dies feu Deu totes les sues obres fort bones.*

La quarta manera es, axi con i es fet d'altre, axi con hom de home, bestia de bestia, arbre d'arbre, e cascu del sement de son linyatge es nat, axi con es scrit.

La quinta manera, car lo mon encara sera fet nou, segons que es scrit : *Veus que yo faç totes coses noves.*

Los elaments volen aytant dir com ligament de ile; ile es materia. Empero los elaments del mon son iv, de les quals totes les coses del mon son; so es saber : foch, aer, aygua e terra, los quals son a manera de cer-

La création du monde a été opérée de cinq manières. La première manière est, qu'avant la révolution des siècles, la pensée divine avait conçu le monde. Cette conception lui a fait donner le nom de : Monde fait par art, ou commencé, car il est écrit : « Ce qui a été fait, la vie était en lui. »

La deuxième manière est, que la matière du monde a été créée en manière ou exemple de prototype et de sensible, ainsi qu'il est écrit : « Celui qui fut de toute éternité créa toutes les choses à la fois. »

La troisième manière est, que ce monde se trouva créé dans l'espace et la forme de six jours, ainsi qu'il est écrit : « Dieu fit en six jours toutes ses œuvres fort bonnes. »

La quatrième manière est, que, comme une chose est faite d'une autre, un homme d'un homme, une bête d'une bête, un arbre d'un arbre, ainsi chacun est né de la sémence de son lignage, ainsi qu'il est écrit.

La cinquième manière est, que le monde sera fait de nouveau, selon ce qui est écrit : « Voyez que je fais toutes choses de nouveau. »

Les éléments signifient lien de la matière, car *ile* est la matière. Les éléments du monde sont au nombre de quatre, dont sont créées toutes les choses du monde; c'est à savoir : le feu, l'air, l'eau et la terre, lesquels,

cle, e se resolven en si mateis : car lo foch en aer, lo aer en aygua, la aygua en terra se convertexen : hoc encara : la terra en aygua, la aygua en aer, lo aer en foch se muden. Cascuns de aquests per propries qualitats lurs quaix axi con abraços ensemps se tenen ; e la lur natura, que es desacordant la una del altre, per concordant amistat ensemps mesclense ; car la terra seca e freda ab la aygua que es freda es ligada ; la aygua que es freda e humida del aer qui es humit es estreta ; lo aer qui es humit e calt al foch qui es calt es accompanyat ; lo foch qui es calt e sech a la terra qui es seca es ajustat. D'aquests iv elaments, la terra es pus baxa e jusana per ço com es pus fexuga ; lo foch es pus alt per ço car es pus leu. Los altres ii elaments son en mig quaix axi con i ligament de fermetat ; dels quals la aygua es pus fexuga, per que la terra li es subtirina, e lo aer es pus leu per que lo foch li es de sobre. Les coses empero qui van son deputats a la terra, les nadants al aygua, les volants al aer, les radiants o resplendants al foch.

La forma empero de la terra es redona, per que es dita *Orbis*, que vol dir redonea ; car si i home era posat en lo aer, guardava hom la terra d'alt, tota la enormitat e dese-

comme une sorte de cercle, se résolvent en eux-mêmes. Ainsi, le feu se résout en air, l'air en eau, l'eau en terre ; ou encore, la terre en eau, l'eau en air, l'air en feu. Chacun de ces éléments, par l'effet de ses qualités propres, embrasse et contient unis tous les autres ; et bien que leur nature soit discordante, ils se mêlent cependant par suite d'une espèce de concorde et d'amitié ; car la terre, qui est sèche et froide, se lie avec l'eau qui est froide ; l'eau qui est froide et humide est extraite de l'air qui est humide ; l'air humide et chaud s'associe au feu qui est chaud ; le feu qui est chaud et sec s'associe à la terre qui est sèche. Parmi les quatre éléments, la terre est plus basse parce qu'elle est plus lourde ; le feu est plus haut parce qu'il est le plus léger. Les deux autres éléments sont placés au milieu, comme le lien qui sert à les contenir unis. L'eau est la plus lourde des deux, parce que la terre est placée dessous, et l'air plus léger, parce que le feu est placé dessus. Les choses qui marchent sont destinées à la terre, celles qui nagent à l'eau, celles qui volent à l'air, celles qui brillent ou étincellent au feu.

La forme de la terre est ronde ; c'est pourquoi elle est appelée *orbis* qui signifie rondeur ; car, si un homme placé en l'air regardait la terre d'en haut, toute l'énormité et

reglament dels munts e la concavitat dels vals meyens aparrien en la terra que lo dit de algu, si tenia en la ma i pilota.

Empero la redonea de la terra es mesurada per CLXXX millers de stadis, los quals son XX millia LII milles.

La terra es quaix centre en lo mig del mon, axi con lo punt en lo mig del cercle; e no es sostengud per neguns ciments; mas solament per la divinal potencia es sustentada, per que se lig en la sancta scription : *No temets, mi diau lo senyor, que he peniada la terra en no res.*

La terra fundada es sobre la sua fermetat, axi con de Deu fo alementada, occupant lo terme de la sua quantitat; e en torn e en gir es environada e cenyida en lo lim de la Gran Mar, axi com es scrit : *Lo abis es cobriment de aquilla, axi con a vestiment.* De dintre empero axi es trespassada per passaments d'aygues, con es lo cors per venes de sanch. Per los quals passaments d'aygues la sequedat de la terra es regada, per que en tot loch que la terra es cavada se atroba aygua.

La zona o cercle habitable, la qual per nos es tenguda e pensada, se departeix en III parts : la una es Asia, la altra es Europa, e l'altra es Affricha. Asia es septentrional e tramuntana; Affrica s'esten de mig dia

l'irrégularité des montagnes et les concavités des vallées paraîtraient moins sur la terre que le doigt de quelqu'un s'il tenait une balle dans la main.

La rondeur de la terre est de cent quatre-vingt mille stades, c'est-à-dire de vingt mille cinquante-deux milles.

La terre est placée au centre du monde, comme le point au milieu du cercle, et n'est soutenue par aucun appui, mais seulement par la puissance divine; car on lit dans l'Écriture Sainte : « Ne craignez rien, » dit le Seigneur, j'ai suspendu la « terre sur le néant. »

La terre a pour fondement sa propre solidité, selon qu'elle fut créée par Dieu, occupant l'espace convenable à son volume; elle est ceinte et environnée de tous côtés, comme d'une limite, de la Grande mer, ainsi qu'il est écrit : « L'abîme la couvre « comme un vêtement. » Elle est traversée intérieurement par des cours d'eau, comme le corps est traversé par les veines pleines de sang. Ces cours d'eau arrosent la sécheresse de la terre; car en tout lieu de la terre où l'on creuse, se trouve de l'eau.

La zone ou le cercle habitable, tel que nous le connaissons, se divise en trois parties. Dans l'une est l'Asie, dans l'autre l'Europe, et dans l'autre l'Afrique. L'Asie est septentrionale. L'Afrique s'étend du midi à l'occi-

ATLAS
en langue
catalane.

entro a ponent, e compren tota la marina de Barbaria.

Italia se segues, laqual ça enrera fo dita Grecia; puy pres nom de Saturn, e fo dita Satrania; puy fo dita Latium, que vol dir Amagatall, per tal com Saturnus fo farit per Jupiter e Amagas; aqui puy fo dita Ausonia; finalament pres nom Ytalia, de Ytalo rey dels Sicilians. Aquesta se leva de les roques de muntanyes, dites Alpes, en tan que finen de Lombardia e feneix *imag tramino*¹. En aquesta es la ciutat de Roma, laqual pres nom de Romul, rey qui aquela hedificha antigament. Hedificaven les ciutats, segons les meios feres o besties salvatges; per que Roma ha forma de leo, laqual senyoreya cent besties. Aquesta Roma es cap de totes les ciutats. Los seus hedificis son de reyo la e teula, per que es dita Latins, que vol dir reyolencha. Brundusi ha forma de cervo; Cartago ha forma de bou; Roya hac figura de caval.

Affrica pres nom de Affer, i dels borts de Abram. Aquesta es en Orient, leves del flum Indi, e passent per mig dia e vassen en Occident.

¹ Je ne comprends pas ces deux mots, faute sans doute de les bien lire.

² Ce sens me semble fort peu clair. Peut-être faut-il l'expliquer par l'opinion où

dent, et comprend toute la côte de Barbarie.

L'Italie vient ensuite qui autrefois s'appelait Grèce, puis, de Saturne, prit le nom de Saturnia, puis s'appela Latium, ce qui veut dire ~~caché~~^{caché}, de ce que Saturne fut blessé par Jupiter et ~~caché~~^{il y a caché}. Elle fut ensuite appelée Ausonie, et prit enfin le nom d'Italie, d'Italus, roi des Siciliens. Ce pays commence au pied des rochers et des montagnes appelées Alpes qui sortent des frontières de la Lombardie, et se termine . . . Dans ce pays se trouve la ville de Rome qui a pris son nom de Romulus, son roi, qui l'édifia anciennement. Ils bâtirent leurs villes en leur donnant la forme des grands animaux et des bêtes sauvages. Ainsi Rome a la forme du lion qui domine cent bêtes. Cette Rome est la capitale de toutes les villes. Tous les édifices sont faits de ~~laine~~^{laine} et de tuile. Voilà pourquoi elle est appelée Latine, ce qui veut dire ~~caché~~^{caché} (~~galle~~^{galle}). Brindes a la forme d'un cerf; Carthage a la forme d'un bœuf; ~~Roya~~^{Roya} la forme d'un cheval.

L'Afrique a pris son nom d'Afer, un des bâtards d'Abraham. Elle est en orient, part du fleuve Indus², passe par le midi et s'en va vers l'occident.

était l'auteur de la carte, que l'Afrique, au lieu de se projeter au midi, se repliait vers l'est et dans la direction de l'Asie.

Illes vol aytant dir con situades en loch salat.

En la mar de Miga Terra es Xipre contra Siria, laqual pres nom de una ciutat que ha nom Ciper e es en la dita illa de Xipre. Aquesta encara es dita Centa-Polla, car ha ensi c ciutats. Aquesta es situada contre la mar Libich, laqual es dita Adria.

Consequex se Sicilia, laqual primerament fo nomenada Sichania, e es situada. Aquesta axi mateix havia nom Trinacria, de m monts que ha. En aquesta es lo munt Ethna où crema tots temp sofre.

La Mar Roga ix de la Gran Mar e pren color de rosa de la terra, axi que tota es quaix vermel la e coromp tots los seus ribatges.

La mar es dita mar perço con es amara. Aquesta per les venes de la terra passa amargadament e lexa en la terra la sua amargor, e puyx ix per fonts dolça, e puyx torna s'en en sa natura

Europa pres nom de Europo, rey, o d'Europa filla de Agenor. En laqual Europa, vers tramuntana, son los munts Rifey e lo flum Athanais, lo qual pres nom de Athanao rey. Axi mateix hi son les bases de la Gran Mar, lesquals se ajusten, pres de la ciutat de Thodosum, a Athanai

Ile signifie, endroit situé sur l'eau salée.

Dans la mer Méditerranée se trouve Chypre, en face de la Syrie, qui a tiré son nom d'une ville appelée Chypre qui se trouve dans ladite île. Elle est encore appelée Centapol parce qu'elle possède cent villes. Elle est située vis-à-vis la mer Libyenne appelée Adriatique.

Ensuite vient la Sicile, nommée d'abord Sicania et située de la même manière. Elle s'appelait aussi Trinacria, de trois montagnes qui s'y trouvent. Dans cette île est le mont Etna, où le soufre brûle en tout temps.

La mer Rouge sort de la Grande mer, et prend cette couleur de la terre, qui est toute vermeille et colore tous ses rivages.

La mer est appelée mer parce qu'elle est amère. Elle passe à travers les veines de la terre, y dépose son amertume, et sort ensuite douce par les sources, après quoi elle reprend sa nature¹.

L'Europe a pris son nom d'Europus, roi, ou d'Europa, fille d'Agénor. Dans cette partie du monde, vers le nord, sont les monts Rhyphées et le fleuve Tanais qui doit son nom au roi Athanas. Là sont les extrémités de la Grande mer qui se réunissent près de la ville de Theodosium au fleuve Ta-

ATLAS
en langue
catalane.

¹ Quand les rivières rentrent dans la mer.

flum; e es sita jusana laqual s'esten entro e Danubi.

En aquestes son aquestes pruvincies, ço es : Alania, Dacia, Gothia. De Danubi fins a Alpes es Germania suburina, la qual es axi nomenada per lo agmanament dels pobles; e termina vers ponent en lo flum de ~~Albia~~ ^{Albia}, e de aquilo en lo flum de Albia. En aquesta es la regio Sevia que es dita. Amont aquesta es Alamanya, laqual pres nom de la *Bassa dita Alaman*.

La Gran Mar es dita Oceanus. Oceanus vol aytant dir con lim de contreies o fins; car la Gran Mar les v contreies o partides del mon axi con a lim environa l'escalfament de la mar; ço es : con entra e con s'en torna, segueix la luna; axi que con la luna esminua, que tornassen la Gran Mar; e con la luna creix, o es plena, la Gran Mar entra e s'escampa. Empero con la luna es en equinocci, lavors les ones e aygues de la Gran Mar decorren, e aço per lo vechinesch de la luna; e con la luna es en lo solstici, la donchs son menors les aygues e meyns decorren, e aço per la lunyaria de la luna; axi que per xix anys aquesta Gran Mar fa son cors, axi con es dit, axi con fa la luna; e puy esta en agual crexe-

nais; et celle-ci est située au-dessous du Tanais et s'étend entre ce fleuve et le Danube.

Dans cette partie se trouvent les provinces des Alains, des Daces et des Goths et du Danube aux Alpes; s'étend la Germanie supérieure, ainsi appelée parce qu'elle est la source d'où sont sortis ces peuples. Elle se termine vers l'occident au fleuve ~~Rosau~~ ^{Albia} et au nord au fleuve de l'Elbe. C'est là que se trouve la Suède. Au-dessus est l'Allemagne, qui a pris le nom de *Basse Allemagne*.

La Grande mer s'appelle Océan. Océan signifie limite ou borne des pays, car la Grande mer environne de ses eaux, comme d'une barrière, les cinq parties du monde, à mesure qu'elle vient et qu'elle va; et ce mouvement de la mer en venant et en partant suit celui de la lune. Ainsi quand la lune décroît, la Grande mer s'en va, et quand la lune croît ou est pleine, la Grande mer arrive et s'étend. Quand la lune est en équinoxe, les eaux de la Grande mer ont le plus grand mouvement, à cause du voisinage de la lune; et quand la lune est dans le solstice, c'est alors que se trouve le moindre mouvement, à cause de l'éloignement de la lune. Ainsi la Grande mer termine son cours en dix-neuf ans, et ensuite elle

¹ Le Danube que Froissart appelle aussi *la Danoe*. Ici on le retrouve sous les deux noms.

ment, e torna a fer son cors axi con fa la luna. Empero la Gran Mar, con la luna ix, lavors fa ella antipotis, que vol dir devorament, car lavors tira ella les aygues e les gita ab gran poder.

Pus que avem parlat del Mapa mundi parlarem e direm del cors de la luna e del sol brevement.

Devets saber de la luna que, con ela deu prender la volta, que ela esta sots lo sol vi hores e dcccxciii punts, e de puy's gita les espaldes al sol e torna s'en al avant, e aço per cascun jorn una quarta de vent. E d'aquest alargar se largua ela xxx hores, que es i jorn e quart; de altra part, que ela esta sots lo sol xxxvi hores e dcccxciii punts. Si que la luna se veu e se pot veure, feta la sua volta, en i jorn e mig e aquels punts mes.

Encara devets saber que la luna no crex nul temps ni minua, ans esta en una forma complida e estament, mas per la forma del sol, que es tant gran e tant poderos en claritat que sobre totes les planetes es clar e luent e resplendent, per que ele tol a la luna la sua força, e meiorament con pus pres li es.

croît périodiquement et recommence un nouveau cours; comme la lune. La Grande mer décroît avec la lune et forme alors *Antipathie*, ce qui veut dire action d'absorber; car alors elle amène les eaux à elle et les rejette avec grande puissance.

Puisque nous avons parlé de la mappemonde, nous parlerons en peu de mots du cours de la lune et du soleil.

Vous devez savoir que, quand la lune recommence son cours, elle est placée sous le soleil à six heures et sept cent quatre-vingt-treize points; et ensuite elle tourne les épaules au soleil et se porte en avant chaque jour d'un quart de vent. Et avec cette marche elle s'éloigne de trente heures, ce qui fait un jour et un quart; de l'autre côté, elle se trouve au-dessous du soleil de trente-six heures et quatre-vingt-treize points; si bien que la lune ne se voit et peut voir, qu'un jour et demi et quelques points après avoir achevé sa révolution.

Vous devez savoir encore, que la lune ne croît ni ne décroît réellement, mais conserve toujours sa forme complète et dans le même état. Seulement, comme le soleil est si grand et si puissant en clarté, qu'il reluit et resplendit au-dessus de toutes les planètes, il prive la lune de sa force, et d'autant plus qu'il en est plus près.

ATLAS
en langue
catalane.

Ici l'espace manquait sur la première carte, et le copiste a reporté la suite de cette description cosmographique en haut et en bas de la deuxième carte, sur un espace resté libre. En haut, on lit :

Item devets saber e entendre que la luna, assi con ja devant dit es, con es girada, qu'eslunya del sol per quasqu'un jorn quarta de vent; e va s'en a levant per quasqu'un jorn una quarta; e lo sol roman a ponent. Si que, a x jorns la luna es xv quartes luny el sol, e es per levant, e lo sol roman per ponent; eavors ela se manafesta tota com lidament plena e radona, e aço per la forca que ela ha presa del sol, per tal con s'es alargada del sol,avors esta en sa var-tut. En apres el xv jorn, lo sol la pren; e aso les mes vegades; ço es e saber : que cant lo sol s'aleva, ela, ço es la luna, es ela posta; e ans que sia posta la luna, lo sol se leva o es levat; e aço se apela que lo sol pren la luna, e puyes tot ensi con ela per quesqu'un jorn. Feta la volta, s'es alargada del sol quarta de vent: tot en asi puyes; per quasqu'un jorn si acosta altra quarta de vent; e aytant con se costa mes, aytant ela per la sua vertut, ço es de la clari-dat, es a nos manifestament pus minua, e aço per rao con ja devant dit es, que ela s'acosta al sol, e el sol li tol e li leva la sua claror e resplendor.

Vous devez savoir et entendre aussi que, lorsque la lune a opéré sa révolution, elle s'éloigne chaque jour du soleil d'un quart de vent, et marche d'un quart par jour vers le levant, et le soleil reste au couchant. Si bien qu'en dix jours la lune est éloignée du soleil de quinze quarts et se trouve au levant; et le soleil reste au couchant. Et alors elle se montre tout à fait pleine et ronde, grâce à la force qu'elle a gagnée sur le soleil en s'éloignant de lui; et c'est alors qu'elle se trouve dans sa vertu. Ensuite, à partir du quinzième jour, le soleil la prend, et ainsi de suite; c'est à savoir que quand le soleil se lève, elle, c'est-à-dire la lune, est couchée. Et avant que la lune soit couchée, le soleil se lève ou est déjà levé : c'est ainsi qu'on dit que le soleil prend la lune, et ensuite il fait comme elle chaque jour. Son tour terminé, elle est éloignée du soleil d'un quart de vent. Elle continue ensuite, s'approchant chaque jour d'un quart de vent; et plus elle s'approche, plus elle perd de sa vertu, c'est-à-dire de sa clarté, et elle nous paraît évidemment plus petite; et cela, comme nous l'avons dit, par la

Entant devets saber que tot temps la luna fa d'ivern aquel cors que lo sol fa d'estiu, e fa d'estiu aquel cors que lo sol fa d'ivern; ço es la luna en la nit e lo sol en lo jorn.

Pusque dit avem de la luna, son cors e regles, brevement, segons cors de contes del navagants, si es bo que digam, e aço brevement e vista, les mares con minuen e crexen. Devets saber que les mares si crexan e minuen per una via del *ras*¹ sant Maeu tro en boca d'Aver. E at sia aço que per unes partides son pus quren e pus forts que per altres. Don devets saber que con la luna es per Grech, les mares comensen a muntar, e aquela luna es per Exeloch, que son viii quartes de vent e son vi hores. Item con la luna es per Exeloch, les aygues comensen a muntar tro que la luna es per Lebeg.

¹ *Ras*, mot arabe.

² Les noms des huit vents dans cet atlas sont: *Tramuntana* Nord.
Mestre ou *Magistro* . . . Nord-Ouest.
Grege ou *Grech* Nord-Est.
Ponsats Ouest.

raison qu'elle s'approche du soleil et que le soleil lui enlève sa clarté et sa splendeur.

Vous devez savoir que la lune suit toujours pendant l'hiver le même cours que le soleil suit en été, et suit en été le même cours que le soleil suit en hiver; seulement la lune suit ce cours pendant la nuit et le soleil pendant le jour.

Puisque nous avons parlé de la lune, de son cours et de ses règles, il est bon que nous disions en peu de mots, selon les calculs des navigateurs, comment les marées diminuent et croissent. Vous devez savoir que les marées croissent et diminuent depuis le cap Saint-Mathieu jusqu'à la bouche d'Aver, bien qu'elles soient dans certaines parties plus rapides et plus fortes que dans d'autres. Vous devez savoir aussi que, quand la lune est dans *grech* (N. E.), les marées commencent à croître, et que quand elle est en *axeloch* (S. E.), il y a huit quarts de vent ou six heures. Quand la lune est en *axeloch* (S. E.), les eaux commencent à monter jusqu'à ce que la lune soit en *lebeg* (N. E.²).

Levante Est.
Libetz ou *Lebeg* Sud-Ouest.
Axaloch Sud-Est.
Metzo-Di Sud.

Je les donne ici pour ne pas avoir à les répéter si souvent.

Au bas de cette même deuxième carte, se continue et se termine le texte de cette description, ainsi qu'il suit :

E son VIII quartes de vent, que son VI hores. *Item* con la luna es per Lebeg, les aygues comensan a muntar, e tro que la luna es per Mestre; e son VIII quartes de vent que son VI hores. *Item* con la luna es per Mestre, les aygues comensan a muntar tant que la luna es per Grech. E axi aquests marees del ras sant Maeu tro en boqua d'Aver fan aquest cors nit e jorn, dues marees muntants e crexents e dues marees muntants e basants, e quasq'una VI hores. Si que quatre vegades VI valen e son XXIV hores.

Mas en aquesta raho vos me puriets dir e demanar : « Com sabre yo hon es la luna ? » Vos devets saber de la luna quantes hores avra; cor lo conte devets saber, es per quasq'un jorn una quart. Donchs si la luna ha VIII jorns, sera luny del sol VIII quartes de vent; donchs si lo sol es per ponent, la luna ne sera VIII quartes de vent luny, e sera per mig jorn. Donchs podets attendre que les aygues muntan e crexen; e per aytant jorns con la luna avra, aytantes quartes de vent ne sera luny del sol. E ab aquesta raho podets saber lo conte si les aygues crexen ho mi-

Et il y a huit quarts de vent ou six heures. Quand la lune est en *lebeg* (S. O.), les eaux commencent à monter jusqu'à ce que la lune soit en *mestre* (N. O.), et il y a huit quarts de vent ou six heures. Quand la lune est en *mestre* (N. O.), les eaux commencent à monter jusqu'à ce que la lune soit en *grech* (N. E.). Ces marées, du cap Saint-Mathieu jusqu'à la bouche d'Aver, font leur cours nuit et jour, deux marées montant et croissant, et deux autres marées montant et diminuant chacune pendant six heures; ces quatre fois six heures produisent ainsi les vingt-quatre heures.

Mais vous pourriez encore me demander : « Comment puis-je savoir où est la lune ? » Vous devez savoir combien de jours a la lune, et quand vous savez ce compte, comptez par chaque jour un quart. Ainsi, si la lune a huit jours, elle sera éloignée du soleil de huit quarts de vent. Si le soleil est donc au couchant, la lune en sera éloignée de huit quarts et sera au midi. Vous pouvez donc en conclure que les eaux montent et croissent. Et autant la lune prendra de jours, autant de quarts de vent elle sera loin du soleil; c'est ainsi que vous pouvez déterminer exactement

nuen. Tota vegada sabent e avent lo conte de la luna, e ab aquel conte de la luna, o podets saber verament e justa, si es de jorn, ho en clar ho en ascur. Ab que lo dit conte, sapiats que aquestes marees crexen, axi an rius con an astayns con an mar, e minuen per aquest raho matesa verament.

Devets saber encara que si es temps clar, encara que si volets saber quantes hores avets de la nit, que ho podets saber ab certa raho e bona e breu. Devets saber que la tramontana ha vii estellas qui la vogen de nit e de jorn, e aquests han nom, segons homens navegants, Charros. En apres y ha dues astelles que la vogen e son li pus pres; es questa han nom Dos Frares. Losquals Dos Frares devets saber que migant decembre, que es la mayor nit de l'any, que aquels Dos Frares, con lo sol es post, que eslunen per tramuntana e fan lor cors tro al sol ixit, per vent e dos quartes de vent, que son ha xvi hores e mig; e migant març, que la nit e lo jorn son aguals, pugen per l'avant, e fan lor cors tro sol ixent, e per xvi quarts de vent, que son xii hores; e migant juny, que la nit es quarta de tot l'any, pugen per mig jorn, e fan lor cors tro el sol ixit per x quartes de vent, que son vii e miga;

si les eaux croissent ou diminuent. Sachant et ayant chaque fois le compte des jours de la lune, vous pouvez avec ce compte savoir exactement, si c'est de jour, soit que le jour soit clair ou sombre, ce qui en est. Sachez donc que les marées croissent dans toute saison, dans les fleuves comme dans les étangs et dans les mers, avec la lune, et diminuent invariablement par cette même raison.

Sachez encore que, si le temps est clair et si vous désirez savoir les heures de la nuit, vous pouvez l'apprendre d'une manière aussi certaine que bonne. La Tramontane a sept étoiles qui l'entourent de nuit et de jour et s'appellent, d'après les navigateurs, *le chariot*. Il y a ensuite deux étoiles qui l'entourent, et sont plus rapprochées. Ces dernières s'appellent les *Deux Frères*. A la mi-décembre, au moment de la plus grande nuit de l'année, ces *Deux Frères*, aussitôt que le soleil est couché, s'éloignent par la tramontane (N.) et opèrent leur cours jusqu'au lever du soleil par vingt-deux quarts de vent ou seize heures et demie. A la mi-mars, lorsque le jour et la nuit sont égaux, elles marchent en avant, et opèrent leur cours jusqu'au lever du soleil, par seize quarts de vent ou douze heures. A la mi-juin, au moment des plus courtes nuits de l'année, elles se dirigent vers le midi et terminent

ATLAS
en langue
catalane.

e migant satembre que son la nit e el jorn cominals e aguals, se leven per ponent a far lor cors tro al sol ixit per XVI quartes de vent, que son XII hores de nit e XII hores de jorn. E ab aquesta raho podets saber quant avets de nit certament, ab que sia clar. Devets saber que migant decembre, que es lo manor jorn de l'any, se leva lo sol quarta de vent afora vers lo levant, e pon se quarta de Libeg vers lo ponent, que son X quartes, que son VII hores e miga, e es alt lo sol XV graus.

Item, migant mars s'aleva per levant e pon se per ponent, que son XVI quartes, que son XII hores, e es alt lo sol L graus.

Item, migant juny s'aleva quarta de Grech vers lo levant, e pon se quarta de Mestre vers lo ponent; e son XXII quartes, que son XVI hores e miga; e es alt lo sol LXX graus, e axi es pus alt.

Item, migant satembre s'aleva lo sol per levant e pon se per ponent, que son XVI quartes de vent, que son XII hores; e es alt lo sol L graus.

leur cours au lever du soleil par dix quarts de vent ou sept heures et demie. A la mi-septembre, où la nuit et le jour sont égaux, elles se lèvent au couchant et opèrent leur cours jusqu'au lever du soleil, par seize quarts de vent ou douze heures de nuit et douze heures de jour. De la même manière vous pouvez déterminer, s'il fait clair, combien vous avez de nuit. A la mi-décembre, époque du jour le plus court de l'année, le soleil se lève à un quart de vent vers l'orient et se couche à un quart de *lebeg* (N. O.), vers l'occident, ce qui fait dix quarts ou sept heures et demie. Le soleil est élevé alors de quinze degrés.

A la mi-mars il se lève à l'orient et se couche à l'occident, ce qui fait seize quarts ou douze heures, et le soleil se trouve à cinquante degrés d'élévation.

A la mi-juin il se lève à un quart de *grech* (N. E.) vers l'orient, et se couche à un quart de *mestre* (N. O.), vers l'occident, ce qui fait vingt-deux quarts ou seize heures et demie, et le soleil est à soixante-dix degrés d'élévation, c'est-à-dire à son plus haut degré.

A la mi-septembre il se lève à l'orient et se couche à l'occident, ce qui fait seize quarts de vent ou douze heures, et le soleil est à cinquante degrés d'élévation.

En revenant à la première carte, sur la première moitié, on lit sur la première colonne, d'une écriture plus fine, ce qui suit :

Aquests son los jorns de la luna, los bons e els mals.

En lo primer dia de la luna fo creat Adam. E es bona a comensar tota hobra, e a fer matrimoni, e a vendre, e a comprar, e anar en viatge, vulats per mar vulats per terra, e a bastir alberchs. E hom quicaga en malaltia guarera; e infant que y naxera vivra; e qui y somiara sera provat al primer dia o al sinque jorn. E si y tronara, per be sara.

Lo sagon jorn de la luna fo creada Heva. E es bo per fer matrimoni, e a vanemar vi, e a fer holi, e a vendre e a comprar vi e holi, e a logar manobres, e anar, vulats per mar vulats per terra, e a tota mercadaria; e a podar vinyes e ceps. E lo malalt guarera; e infant que y naxera vivra, e sera cert e savi en hobres mareveloses. E el somi provera al terç jorn.

Lo ters jorn de la luna y nasque Chain, fil de Adam. No es bo a comprar ni a vendre, e no far matrimoni. El malalt morra, e lo somi no sara.

Lo quart jorn de la luna nasque Habel. E es bo a tota hobra, e entrar en juy e acompanyarse ab gran

Ce sont ici les bons et les mauvais jours de la lune.

Le premier jour de la lune, Adam fut créé; c'est un bon jour pour commencer tous ouvrages, pour se marier, vendre, acheter, voyager soit par mer, soit par terre, et bâtir des logis. Tout homme qui tombera malade ce jour-là guérira; tout enfant qui y naîtra vivra. Le songe qu'on fera se vérifiera le premier ou le cinquième jour. S'il tonne, ce sera bon signe.

Le second jour de la lune, Ève fut créée; c'est un bon jour pour se marier, faire la récolte du vin et de l'huile, acheter le vin et l'huile, louer des ouvriers, voyager par terre et par mer, faire toutes sortes de trafics, travailler à la vigne. Le malade guérira, l'enfant qui y naîtra vivra, et sera bon et savant en ouvrages merveilleux. Le songe qu'on fera se vérifiera le troisième jour.

Le troisième jour de la lune, naquît Caïn, fils d'Adam. Ce jour là il ne fait bon ni à acheter, ni à vendre, ni à se marier. Le malade mourra, et le songe ne se vérifiera pas.

Le quatrième jour de la lune, naquît Abel. Il est bon pour tous ouvrages, pour entrer en procès, pour

hom. E lo malalt guarera; e qui y naxera vivra. E lo somi provera en lo dia seguent, o en lo segon jorn. E si y tronara, sera fam als cuuns lochs.

Lo v^e jorn de la luna es mal, que Chayn feu sacrefici e e no lo compli. E tota hobra que hom y comens no profitara; e qui muler y prendra no s'alagrara. E lo somi provera lo segon jorn o lo sien jorn. E si tronara, morra lo bestiar.

Lo vi^e jorn de la luna nasque Ninrod. E es bo a casar tota cosa, e bastir e plantar, e a fer matrimoni, e metre infants en ofici. E qui naxera sera home malvat; e lo malalt guarera; e qui muler y prendra mults ayns s'alegrara. E si tronara, per molts fruyts sara.

Lo vii jorn mata Chayn a Abel. e es mal a fer tota hobra; e lo malalt morra; e qui y naxera morra; e si tronara, mostra mort.

Lo viii jorn nasque Matuselah. E es bo a tota hobra, e a comprar e a vendre, e fer compeniah, e anar per cami, e plantar vinyes, e a comprar asclaus. E qui y naxera vivra, e sera bon hom, e a matrimoni bo.

s'associer avec un grand homme. Le malade guérira, et celui qui y naîtra vivra. Le songe se vérifiera le jour suivant ou le second jour; et s'il tonne, cela présagera la famine en quelques endroits.

Le cinquième jour de la lune est mauvais: c'est le jour où Caïn fit le sacrifice et où ce sacrifice ne fut pas agréé. Aucune œuvre commencée ce jour-là n'arrivera à fin. Celui qui prendra femme n'aura pas à s'en réjouir. Le songe se vérifiera le second jour ou le jour suivant, et s'il tonne, le bétail en mourra.

Le sixième jour de la lune, naquit Nemrod. C'est un bon jour pour faire toute chose, pour bâtir, planter, se marier, donner un état à ses enfants. Celui qui naîtra sera un mauvais homme, et le malade guérira. Celui qui prendra femme s'en réjouira pendant longues années. S'il tonne, il y aura beaucoup de fruits.

Le septième jour, Caïn tua Abel: c'est un mauvais jour pour se livrer à tout ouvrage. Le malade mourra. Celui qui y naîtra mourra, et s'il tonne, ce sera signe de mort.

Le huitième jour, naquit Mathusalem. Il est bon pour faire tout ouvrage, acheter, vendre, s'associer, se mettre en route, planter des vignes, acheter des terres et des esclaves. Celui qui y naîtra vivra et sera un brave homme et propre au mariage.

Lo ix jorn nasque Lemech. No es bo a fer neguna hobra. E lo malalt morra; e qui muler prendra no s'an alagrera.

Lo x jorn Noë comensa a fer l'archa. Es bo a tota hobra; a sambrar e a seguar, e a metre infants en ofici. E qui naxera vivra; e lo malalt morra; e si tronara, per be sara.

Lo xi jorn nasque Sem. E es bo a tota hobra, e a comprar camps e vinies. E lo malalt guarera, e qui y naxera morra. E lo somi provera lo quart jorn. E si tronara, per be.

Lo xii jorn nasque Chanan. Es bo a tota hobra. E lo malalt guarera, e qui y naxera vivra. E lo somi provera al xxix jorn.

Lo xiii jorn es mal a tota hobra; Noë y planta vinia. E guardets de raure cap ne barbe. E lo malalt morra. E si tronara, es bo per forment e vi e olli.

Lo xiv jorn fo benayt Sem. Es bo a totes hobras; e qui y naxera vivra; e lo malalt guarera; e si tronara, per be sara.

Lo xv jorn es mal; no y fases nula hobra, ne plantar, ne levrar, ne sembrar, ne matrimoni. E lo malalt longrera malaltia e morra. E lo somi

Le neuvième jour, naquit Lameth. Il n'est pas bon pour faire quoi que ce soit. Le malade mourra, et celui qui prendra femme ne s'en réjouira point.

Le dixième jour, Noë commença à bâtir l'arche. Il est bon pour tout ouvrage, pour semer, moissonner, donner un état à ses enfants. Celui qui y naîtra vivra, et le malade mourra. S'il tonne, ce sera bon signe.

Le onzième jour, naquit Sem. Il est bon pour tout ouvrage et pour acheter champs et vignes. Le malade guérira, et celui qui y naîtra mourra. Le songe se vérifiera le quatrième jour, et s'il tonne, ce sera bon signe.

Le douzième jour, naquit Cham. Il est bon pour toute œuvre. Le malade guérira, et celui qui y naîtra vivra. Le songe se vérifiera le vingt-neuvième jour.

Le treizième jour est mauvais pour tout ouvrage; ce fut celui où Noë planta la vigne. Gardez-vous bien de vous raser la tête et la barbe. Le malade mourra. S'il tonne, il y aura beaucoup de blé, de vin et d'huile.

Le quatorzième jour, fut béni Sem. Il est bon à tout faire. Celui qui y naîtra vivra. Le malade guérira; et s'il tonne, ce sera bon signe.

Le quinzième jour est mauvais. Il ne faut rien faire, ni planter, ni labourer, ni semer, ni se marier. Le malade fera une longue maladie et

provera lo viii jorn o en lo x; e si tronara, sara mal.

Lo xvi jorn es bo per comprar camps e vinyes e bestiar menut e grosa, e a fer companyah, e a fer matrimoni, e a metre infants en master. E qui y naxera vivra longua vida; e lo malalt guarera; e lo somi provera al xii jorn. E si tronara, per be sara.

Lo xvii jorn se destroviren los dos ciutats de Sedom e Gamora. No y fases neguna hobra. E lo malalt morra, e qui naxera vivra xxxviii ayns. E lo somi provera en son jorn. E si tronara, mort sara.

Lo xviii jorn pres Hisach Rabecha. E es bo per sambrar e lavrar, e a comprar bestiar, e bastir e plantar; e qui y naxera sera savi hom e vivra lxxx ayns. E lo somi provera en son dia en lo v jorn. E si tronara, fara mal el pobol.

Lo xix jorn es bo a tota hobra e tota mercadaria, e comprar camps e vinyes, e metre infants en eschola, e a fer matrimoni. E qui y naxera bon notari e bel hom e savi, e vivra xc ayns. E lo somi provera el viii jorn.

E sitonara, per be sara.

mourra. Le songe se vérifiera le huitième ou le dixième jour. S'il tonne, ce sera mauvais signe.

Le seizième jour est bon pour acheter champs, vignes et bétail gros et menu, s'associer, se marier et mettre enfants en apprentissage. Celui qui y naîtra vivra longuement et le malade guérira. Le songe se vérifiera le vingtième jour. S'il tonne, ce sera bon signe.

Le dix-septième jour, furent détruites les deux cités de Sodome et de Gomorre. Il ne faut faire aucune œuvre ce jour-là. Le malade mourra. Celui qui y naîtra vivra trente-six ans. Le songe se vérifiera le même jour, et s'il tonne, ce sera signe de mort.

Le dix-huitième jour, Isaac épousa Rebecca. Il est bon pour semer, labourer, acheter des bestiaux, bâtir et planter. Celui qui y naîtra deviendra savant et vivra quatre-vingts ans. Le songe se vérifiera le même jour, ou le cinquième jour. S'il tonne, le

~~provera sera mauvais signe~~ *provera sera mauvais signe.*

Le dix-neuvième jour est bon pour toute œuvre et tout commerce, il convient pour acheter champs et vignes, mettre ses enfants à l'école et se marier. Celui qui naîtra ce jour-là sera bon homme d'affaires, bel et sage homme, et vivra quatre-vingt-dix ans. Le songe se vérifiera le huitième jour; et, s'il tonne, ce sera bon signe.

Lo xx jorn es bo a tota hobra, per tal que Hisach banay a Jachob. E es bo a logar manobres, e a sembrar e a saguar, e a bastir e plantar, e a comprar bestiar e fer mercaderia e a fer matrimoni. El malalt guarera, e qui y naxera vivra c ayns. E lo somi provera al xx jorn. E si tronara, no per be.

Lo XXI jorn es mal a tota hobra e a tota mercaderia. E lo malalt morra. E qui naxera vivra LXXII ayns, e sera mal homv ladre e robador. E si es fembra sara avol fembra, e mal parlara, e pereçosa. E lo somi provera el segon jorn. E si tronara, amostra que fera molta plugh.

Lo XXII jorn es bo a tota hobra e a tota mercaderia e a tot mester. E qui y naxera vivra LXXX ayns, e sara hom ben andant tot sos dies. E lo malalt guarera. E lo somi molt bo. E si tronara, per be.

Lo XXIII jorn es bo a tota hobra que vults fer, e matrimoni, e a fer vi e oli, e mudarse de loch en loch. E lo malalt guarera; e qui y naxera vivra. E si tronara, batles avra. En aytal jorn nasque Benjamin, fil de Jachob.

Lo XXIV jorn nasque Faraho. No es bo ni mal. E qui y naxera vivra

Le vingtième jour est bon pour toute œuvre et tout commerce, c'est celui où Isaac bénit Jacob. Il convient pour louer des ouvriers, semer, moissonner, bâtir, planter, acheter des bestiaux, se livrer au commerce et se marier. Le malade guérira, et celui qui y naîtra vivra cent ans. Le songe se vérifiera le vingtième jour et s'il tonne, ce sera bon signe.

Le vingt-unième jour est mauvais pour toute œuvre et pour tout commerce. Le malade mourra, et celui qui y naîtra vivra soixante-onze ans, sera méchant homme, larron et pillard. Si c'est une femme, elle sera mauvaise femme, médisante et paresseuse. Le songe se vérifiera le deuxième jour, et s'il tonne, il y aura beaucoup de pluie.

Le vingt-deuxième jour est bon à toute œuvre, à tout commerce et à tout métier. Celui qui y naîtra vivra quatre-vingts ans, et sera homme bien portant toute sa vie. Le malade guérira. Le songe sera excellent, et s'il tonne, ce sera bon signe.

Le vingt-troisième jour est bon à toute œuvre, à se marier, à faire vin et huile, à se transporter d'un lieu à un autre. Le malade guérira, et celui qui y naîtra vivra. S'il tonne, ce sera signe de bataille. C'est dans ce jour que naquit Benjamin, fils de Jacob.

Le vingt-quatrième jour, naquit Pharaon. Il n'est ni bon ni mauvais.

ATLAS
en langue
catalane.

xxx ayns. El malalt morra, e lo somi faula.

Lo xxv jorn es molt mal a tota hobra e a tota mercaderia; e qui y naxera vivra LXXXVIII ayns. El malalt morra, e lo somi en lo ters jorn provara.

Lo xxvi jorn, Moyse parti la Mar Roga. Es bo a tota hobra, e anar per terra e per mar, e plantar vinyes e a fer matrimoni. El malalt guarera, e qui y naxera vivra LXXXIII ayns. E si tronara, per be.

Lo xxvii jorn la magna ploge del cel. Es bo a tota hobra e a matrimoni. El malalt guarera, e qui y naxera vivra xxx ayns, e lo somi vertader.

Lo xxviii jorn es molt bo a fer vi, e anar per cami, e a far matrimoni, e qui y naxera vivra. El malalt guera; e si tronara, per be sara.

Lo xxix jorn entraren los fils d'Israel la Terra Santa. Es bo a tota hobra. Sapiats no faces matrimoni e no livrats infants en offici. E lo malalt guarera, e qui y naxera vivra LVIII ayns e sara hom manastral. E lo somi provera en son di. E si tronara, per be tronara.

Lo xxx jorn es bo per a fer tota

Celui qui y naïtra vivra trente ans. Le malade mourra. Le songe sera une fable.

Le vingt-cinquième jour est mauvais pour toute œuvre et tout commerce. Celui qui y naïtra vivra quatre-vingt-huit ans. Le malade mourra, et le songe se vérifiera le troisième jour.

Le vingt-sixième jour, Moïse découvrit la mer Rouge. Il est bon pour toute œuvre, pour aller par mer et par terre, planter vignes et se marier. Le malade guérira, et celui qui y naïtra vivra quatre-vingt-trois ans. S'il tonne, ce sera bon signe.

Le vingt-septième jour, la manne tomba du ciel. Il est bon à toute œuvre et à faire mariage. Le malade guérira, et celui qui y naïtra vivra trente ans. Le songe sera véridique.

Le vingt-huitième jour est très-bon pour faire la récolte du vin, se mettre en route, se marier. Celui qui y naïtra vivra. Le malade guérira, et s'il tonne, ce sera bon signe.

Le vingt-neuvième jour, les enfants d'Israël entrèrent dans la terre sainte. Il est bon à toute œuvre. Il ne faut ni se marier ce jour-là ni mettre ses enfants en apprentissage. Le malade guérira, et celui qui y naïtra vivra cinquante-huit ans, et sera homme de métier. Le songe se vérifiera le même jour, et s'il tonne, ce sera bon signe.

Le trentième jour est bon à toute

Au-dessous de ce cercle s'en trouve un second, composé de six roues concentriques, divisées chacune en plusieurs parties dans leur circonférence, et chaque partie portant des chiffres romains, comme on peut le voir dans la carte placée à la suite de ce volume. Au-dessus du cercle on lit :

Aquesta roda vos monstra l'auro numero tots temps, e quantes setmanes de carnale, e a quants jorns ve Pasqua de mars o d'abril; e Cincogenta en quants jorns de mayg o de juyn sara. E ayxi hoc sapiats : que en l'any MCCCLXXV¹ corra l'auro numero en viii. Adonchs vogits la figura fins sia la ma esquera hon ha scrit l'auro numero, andret de nombre de viii qui corra en aquest ayn MCCCLXXV; e a la hon vos mostra l'altra ma, son setmanes de carnal; e la hon vos mostra gaspa de l'aspassa vos mostra Pasqua; e a la hon toca la capula del cap vos mostra Cincogenta per aquel ayn. E l'altre ayn lexarem lo nombre de viii e vogirets la figura en ix; e fins a xix ayns tornarets en i. E ayxi per tots temps lo nomre negre mostra avril e lo vermel amostra mars.

Cette roue vous montre en tout temps le nombre d'or, et combien de semaines a le carnaval, et à quel jour de mars ou d'avril vient Pâques. On voit aussi quel jour de mai ou de juin tombe la Pentecôte. Par exemple, l'an 1375, le nombre d'or est viii. Tournez donc la figure jusqu'à ce que la main gauche tombe à l'endroit où est écrit le nombre d'or, vous aurez viii, qui court en cet an 1375; et là où est l'autre main, est indiqué le nombre des semaines de carnaval; et là où se trouve la pointe de l'aiguille, c'est Pâques; et là où est la tête, c'est la Pentecôte pour cette année. Pour l'année suivante, vous laisserez le nombre de viii, et passerez à ix, et ainsi de suite jusqu'à xix ans, et alors vous reviendrez à i. Et ainsi dans tous ces calculs. Le chiffre noir indiquera avril, et le chiffre rouge mars.

Au centre de cette roue se trouvait une aiguille propre à remplir les fonctions indiquées ici; mais elle n'existe plus dans l'original, qui ne conserve qu'un petit cercle en carton destiné à le faire tourner, et qui remplit l'espace blanc indiqué dans mon *fac-simile*, réuni à cette notice.

Au-dessous de cette deuxième roue est la figure d'un homme nu, sur les membres duquel sont placés les divers signes du

¹ Ce calcul est une des données qui m'a servi à déterminer la date de la carte.

zodiaque : sur la tête, *Ariès*; sur le cou, *Taurus*; sur les deux bras, *Gemini*; sur la poitrine jusqu'à la ceinture, au-dessous l'un de l'autre, *Cancer*, *Leo*, *Virgo*, *Libra*, *Scorpi*, *Sagitari*; sur les deux cuisses, *Capricorni*; sur les deux jambes, *Aquari*; sur les deux pieds, *Piscis*.

A gauche de cette figure d'homme, on lit cette légende, très-effacée :

Diu Tolomeu : guardat que no tochs en ta persona ab fere ne segnar, ni entra que la luna es en aquel signe qui es sopra aquel membre. Adonch se vol saber tots jorns en que jorns es la luna, si observats quants de sagnar ho d'altra manera. Jatsia quans ho ve mostrat pus sobtil en la roda passada. Pero assi ho trobaren pus clar, e farets ho ayxi :

Comptas quants jorns tenim de la luna; e aytants jorns quants n'avra passats, guardats en aquesta taulla devall escrita, e guarda lo nombre del marge en que sera lo jorn en que sarets; e posats aqui lo dit; puy de valla per la taula del mes, en aqui un cavra dret lo dit, aqui es la luna en aquell signe. E sapiats que los XII signes son compartis per tota la persona, assi con o podets veer en aquesta figura : *Aries* per lo cap, *Taurus* per lo col, *Gemini* per los brasos fins als peus.

Au-dessous de la légende, se trouve une table correspondante aux trente jours du mois, ainsi qu'on la voit figurée dans le *fac-simile* de cette première carte.

ATLAS
en langue
catalane.

Ptolemée : gardez-vous de toucher avec le fer ni avec la saignée aucun de vos membres, tant que la lune se trouve dans le signe placé sur le membre de la figure ici représentée. Si vous voulez savoir chaque jour quel est le jour de la lune, observez Cela est expliqué d'une manière plus subtile par la roue mentionnée plus haut. Vous trouverez le calcul plus clair, et vous ferez ainsi qu'il suit :

Vous compterez combien de jours on a de la lune; et autant qu'il y aura de jours, voyez dans la table ci-dessous le jour où vous vous trouvez. Mettez-y le doigt, et descendez pour chercher la table du mois; là où vous trouverez le mot correspondant à votre doigt, là, dans ce signe là, sera la lune. Et sachez que les douze signes sont répartis sur toute la personne, ainsi que vous pouvez le voir sur cette figure, *Aries* à la tête, *Taurus* au cou, *Gemini* aux bras, et ainsi de suite jusqu'aux pieds.

SUITE DE LA COSMOGRAPHIE.

DEUXIÈME CARTE.

Dans les quatre coins de cette carte se trouvent les figures de quatre personnages, avec ces légendes :

Primavera entra lo xvii jorn de mars, e ten iii signes, so es : Aries, Taurus, Geminis ; e es de natura temprada, no es de cholor ni de fredor, e dura iii meses naturals ; e es dit i mes natural aytant de temps con lo sol punya a pasar un signe del cel. Loqual tems dura xxx jor e x hores e miga. Primavera comensa cant lo sol entra en lo cap d'Aries, e dura iii meses.

Estiu entra en lo xvi jorn de juyñ e ten iii signes, so es Cancer, Leo, Virgo ; e es de natura de foch, so es caut e sech ; e dura iii meses naturals, contant per i mes xxx jorns x hores e miga. Estiu comensa quant lo sol entra en lo primer grau de Cancer. En Estiu ha xiv hores e ii terces de dia e ix hores de nit ; e dura iii meses.

Achtum entra en lo xv jorn de setembre, e es de natura secha e freda, e ten iii signes, so es : Libra,

Le printemps commence le 17 mars, et a trois signes, Aries, Taurus, Gemini. Il est d'une nature tempérée, c'est-à-dire, ni froide ni chaude, et dure 3 mois naturels. On appelle un mois naturel, le temps que met le soleil à parcourir un signe du ciel, lequel temps dure 30 jours et 10 heures $\frac{1}{3}$. Le printemps commence lorsque le soleil entre dans Aries, et dure 3 mois.

L'été commence le seizième jour de juin et a trois signes, Cancer, Leo, Virgo. Il est de la nature du feu, c'est-à-dire, chaud et sec, et dure 3 mois naturels, en comptant pour un mois naturel 30 jours 10 heures $\frac{1}{3}$. L'été commence lorsque le soleil entre dans le 1^{er} degré du Cancer. En été il y a 14 heures et 2 tiers de jour et 9 heures de nuit. Il dure 3 mois.

L'automne commence le 15 septembre et est d'une nature sèche et froide. Elle a trois signes, Libra, Scor-

Scorpi, Sagitari; e dura III meses, so es naturals, aytant con lo sol logia de tems a pasar los III signes. E aço son III meses naturals. Lo primer jorn comensa quant lo sol es al cap de Libra. E troberets, quant Achtum entra, ha XII hores de nit e XII hores de dia.

Ivern entra lo xv jorn de decembre, e ten III signes, so es : Capricornis, Aquarius, Picis; e es de fredor e d'umor per natura; e dura III meses naturals. Mes natural comtats xxx jorns e x hores e miga. Ivern comensa cant lo sol entra en lo primer grau de Capricornis. E trobarets, quant Ivern entra, ha XIII hores e II tersets de nit, en lo jorn ha IX hores e terç. E Ivern dura III meses.

Au centre du cercle sont les sept planètes, *Sol*, *Venus*, *Mercurius*, *Luna*, *Jovis*, *Saturnus* et *Mars*, avec chacune cette légende :

Sol, de natura de foch, caut e sech; e es molt nobla planeta, car tots los bens de terra asaona; e la hon no toque, no si fa bona erba. E vogi los XII signes en cccLXV dies e VI hores.

Venus es de natura d'aygua, freda e umit, e es plena de gran luxuria. Axi si banya con en..... e va detras lo sol xxx graus; e vogi son cercle en VIII dies.

pio, Sagittarius, et dure 3 mois naturels, c'est-à-dire, autant de temps que le soleil met à parcourir ces trois signes, et ce sont là 3 mois naturels. Le premier jour commence quand le soleil est à l'entrée de Libra; et quand l'automne commence, on a 12 heures de nuit et 12 heures de jour.

L'hiver commence le 15 décembre, et a trois signes, Capricornu, Acquarius, Piscis. Il est de sa nature froid et humide, et dure 3 mois naturels. Un mois naturel se compose de 30 jours 10 heures $\frac{1}{2}$. L'hiver commence lorsque le soleil entre dans le 1^{er} degré du Capricorne. Quand l'hiver commence, on a 13 heures $\frac{1}{2}$ de nuit, et 9 heures $\frac{1}{2}$ de jour. L'hiver dure 3 mois.

Le soleil est de la nature du feu, chaud et sec. C'est une très-noble planète; car il mûrit tous les biens de la terre; et là où il ne paraît pas, on ne peut avoir de bonne herbe. Il parcourt les douze signes en 365 jours et 6 heures.

Vénus est de la nature de l'eau, froide et humide. Elle est pleine de grande luxure..... elle marche 30 degrés derrière le soleil, et elle accomplit sa révolution en..... 8 jours.

ATLAS
en langue
catalane.

Mercuri es de natura d'ayre, caut e umit, e es de gran avaresa. E cant lo sol es en occident de tras lo rom; e vogi los XII signes en CCCXXXIX dies.

Luna es de natura d'aygua, freda e humida. Del sol pren sa lauzor. E no ha malicia, e pren de signe hon se renova. E vogi los XII signes en XXIV dies VIII hores.

Jovis es de natura d'ayre, caut e umit e ben temprat; e es mout bona planeta; e tol de la maleza del Saturnus. E vogi los XII signes en XI anys X meses e XVI dies.

Saturnus es de natura de terra, freda e secha; e fa hon de gran entigetat e trist, e de poch de be. E la sua figura es d'om veyl. E vogi los XII signes en XXIX anys e V meses e XV jorns, per tal con es pus alt.

Mars es de natura de foch, caut e sech, e plen de malenconi, e volet fer batayla, e tost se vol venjar. Per aso s'apella Deus de batayla. E vogi los XII signes en I ayn e X meses e XXII dies.

Au-dessous de la figure des planètes, et à côté de leurs légendes, sont placés les douze signes du zodiaque.

On lit ces mots adaptés à chaque signe, dans une des parties les plus grandes de la circonférence du cercle :

Mercur est de la nature de l'air, chaud et humide, et est plein d'avarice. Et, quand le soleil est en occident, il le suit par derrière, et il parcourt les douze signes en 339 jours.

La lune est de la nature de l'eau, froide et humide. Elle tire son éclat du soleil. Elle n'a pas de mauvaise nature et participe de l'influence du signe dans lequel elle se renouvelle. Et elle parcourt les douze signes en 24 jours et 8 heures.

Jupiter est de la nature de l'air, chaud et humide et fort tempéré. C'est une bonne planète: elle diminue les influences malfaisantes de Saturne, et parcourt les douze signes en 11 ans, 10 mois et 16 jours.

Saturne est de la nature de la terre, froid et sec, et rend l'homme vieux de bonne heure, et triste, et propre à faire peu de bien. Sa figure est celle d'un vieillard. Il parcourt les douze signes en 29 ans, 5 mois et 15 jours, car il est le plus haut de tous.

Mars est de la nature du feu, chaud et sec et plein de tristesse. Il veut toujours batailler et se venger promptement. C'est pour cela qu'on l'appelle le dieu des batailles. Il parcourt les douze signes en 1 an, 10 mois et 22 jours.

Aries, caut e sech , e de natura de foch e caza de Mars e signe meschuli. La luna en aquest signe , es bon a sagnia e prendre medecina ; e no fasses medecina al cap.

Taurus es fret e sech , de natura de terra , e es caza de Venus e maschuli. La luna en Taurus , no es bona sagnia ne prendre medecina , ne fer medecina al choll.

Gemini es caut e umit , e de natura d'ayre , e caza de Mercurius e femini. La luna en aquest signe , es bona sagnia e prendre medecina , e no fasses medecina al

Cancer es fret e umit , e de natura de aygua , e caza de la Luna , e moable e femini. La luna en aquest signe , fas bon segnar , e no fer medecina als brasos.

Leo es caut e sech , de natura de foch , e es caza del Sol , e meschuli. La luna en aquest signe , no es bona sagnia no fer medecina , sopra tot medecina de cor.

Virgo es fret e sech , de natura de terra , e es caza de Mercuri , e femini. La luna en Virgo , fas bon segnar e prendre medecina , mas no

Aries, chaud et sec, est de la nature du feu; c'est le domicile de Mars, et un signe masculin. Quand la lune est dans ce signe, il fait bon à se faire saigner et prendre médecine, mais il ne faut traiter aucune maladie de la tête.

Taurus est froid et sec, de la nature de la terre; domicile de Vénus, et signe masculin. Quand la lune est dans Taurus, il n'est bon ni de saigner, ni de prendre médecine, ni de traiter les maladies du cou.

Gemini est chaud et humide, de la nature de l'air; domicile de Mercure, et signe féminin. Il est bon, quand la lune est dans ce signe, de se faire saigner et prendre médecine; mais il ne faut pas faire de médecine au . . .

Cancer est froid et humide, de la nature de l'eau; domicile de la lune, inconstant dans ses influences et signe féminin. Il fait bon, quand la lune est dans ce signe, de se faire saigner; mais il ne faut faire aucun remède aux bras.

Leo est chaud et sec, de la nature du feu; domicile du soleil et signe féminin. Les traitements et les saignées ne valent rien quand la lune est dans ce signe, spécialement toute médecine du cœur.

Virgo est froide et sèche, de la nature de la terre; domicile de Mercure et du signe féminin. Il est bon de se faire saigner et prendre médecine.

ATLAS
en langue
catalane.

Libra es caut e umit, de natura d'ayre, e es caza de Venus, e moable, e masculi. La luna en aquest signe, es bona la sagnia e prendre medecina, mas no als anques.

Escorpi es fret e umit, e de natura d'aygua, e es caza de Mars, e femini. La luna en aquest signe, no fa bon sagnar ne prendre medecina, e no als membres.

Sagitari es caute sech, e de natura de foch, e caza del Sol, e cummun e maschuli. La luna en aquest signe, es bona sagnia e prendre medecina, e no medecina al.....

Capricorni es fret e sech, e de terra; e es caza de Saturnus, e es moable, e femini. La luna en Capricorni no es bona sagnia ne prendre medecina de gonols.

Aquari es caut e umit, e de natura d'ayre; es caza de Saturnus, e moable e maschuli. La luna en Aquarius, fas bon sagnar e prendre medecina, mas no als cames.

Piscis es fret e umit, e de natura

cine quand la lune est dans ce signe; mais non.....

Libra est chaude et humide, de la nature de l'air et inconstante dans ses influences, et signe masculin. Les médecines et les saignées sont bonnes quand la lune est dans ce signe, mais non aux aines.

Scorpio est froid et humide, de la nature de l'eau; domicile de Mars, et du signe féminin. Dans ce signe, il ne fait pas bon à se faire saigner ou prendre médecine, surtout aux membres.

Sagittarius est chaud et sec, de la nature du feu; domicile du Soleil, et d'une influence toute commune, et signe masculin. Quand la lune est dans ce signe, la saignée et les médecines sont bonnes, mais non au.....

Capricorne est froid et sec, de la nature de la terre; domicile de Saturne et inconstant dans ses influences, et signe féminin. Il ne faut, quand la lune est dans ce signe, faire aucune saignée ni prendre de remèdes pour les genoux.

Aquarius est chaud et humide, de la nature de l'air; domicile de Saturne et mobile, et signe masculin. Pendant que la lune est dans ce signe, il est bon de faire des saignées et de prendre médecine, mais non aux jambes.

Piscis est froid et humide, et de

d'ayre, e es caza de Jovis, cumun e femini. La luna en Piscis, es bona sagnia e prendre medecina, e no als peus.

la nature de l'air ; domicile de Jupiter, d'une influence toute commune, et signe féminin. Quand la lune est dans ce signe, la saignée et les médecines sont bonnes, mais non pour les maladies de pieds.

ATLAS
en langue
catalane.

Autour de la bande la plus large de la circonférence du cercle, on lit :

Assi comensa lo capitol per trobar en que corra l'auro numero. Quasq'un ayn que saber huulats : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, per ço l'auro numero es en los XIX ayns, per ço avem escrit nombre de XIX ayns ; que a cap de XIX ayns torna de cap. E sepiats e de sert que l'ayn MCCCLXXV corra l'auro numero en VIII, fins que saram al primer dia de janer. Lexarem VIII e prandrem IX per tot aquel ayn de MCCCLXXVI¹ ; e aquest dia concorent de tot temps. Se cambia al primer dia de janer e fa de XXXIII hores lo jorn natural, e la hora de LX menuts.

Ençara devets saber que la luna sta en quasq'un signe II dies e VIII hores, e va tot dies XIII graus e LX menuts ; e axi perpatua e fa la hora natural de LX menuts, vulats dir LX punts.

Ici commence le chapitre pour trouver le nombre d'or. Si vous voulez le connaître chaque année, parcourez les chiffres de 1 à 19, parce que le nombre d'or a 19 ans ; et au bout de 19 ans, il revient de nouveau au point de départ. Et sachez qu'en l'an 1375, le nombre d'or sera VIII jusqu'au premier jour de janvier. Laissez ensuite VIII, et vous passerez à IX qui sera le nombre d'or pour toute l'année 1836. Ce chiffre change au 1^{er} janvier et forme le jour naturel de 24 heures, et l'heure de 60 minutes.

Vous devez savoir que la lune reste dans chaque signe 2 jours et 8 heures, et fait chaque jour 13 degrés et 59 minutes et cela continuellement. C'est ainsi qu'elle forme l'heure naturelle de 60 minutes, c'est-à-dire 60 points.

¹ Date qui fait connaître l'époque de la rédaction de la carte.

ATLAS
en langue
catalane.

Dans le sixième des cercles concentriques, en commençant à compter par le plus grand, on lit :

Janer de	xxxj	jorns e corra en vii	Janvier a	31	jours et s'élève en	7
Febrer,	xxviii	iiii	Février,	28		3
Mars,	xxxi	ii	Mars,	31		2
Abril,	xxx	v	Avril,	30		5
Mai,	xxxii	vii	Mai,	31		7
Juyn,	xxx	viii	Juin,	30		8
Juyl,	xxxii	v	Juillet,	31		5
Agost,	xxxii	i	Août,	31		1
Satembre,	xxx	iiii	Septembre,	30		4
Utubre,	xxxii	vi	Octobre,	31		6
Noembre,	xxx	ii	Novembre,	30		2
Decembre,	xxxii		Décembre,	31		

GÉOGRAPHIE.

TROISIÈME CARTE.

Je commence par le nord la description de la première carte géographique.

On remarque d'abord une île appelée

Illa Chatanes.

Un peu au midi, est une autre île appelée

Insula Archania, Orcades.

On y lit cette légende :

En aquesta illa de Archania fa vi meses de dia, que la nit es clara, e vi meses de nit, que lo jorn es fosch.

Dans cette île d'Orcades il y a six mois de jour pendant lesquels la nuit est claire, et six mois de nuit pendant lesquels le jour est obscur.

Un peu plus au midi :

Illa de Stillanda, Icelande.

Avec cette légende :

Que han la lingua de Nurvega e son christians.

Ils ont la langue de Norwége, et sont chrétiens.

Au nord-est, sur le continent, se trouve

Nurvega, Norwége.

Avec cette légende :

Aquesta regio de Nurvega es molt

Cette région de Norwége est très-

aspra e molt freda e muntanyosa, salvatgosa e plena de boschs. Los habitants de la qual mes viven de peix e de caça que de pa. Avena si fa e fort poch, per lo gran fret. Molts fers hi ha, ço es cervos, orsos blancs e grifalts.

âpre, froide, montagneuse, sauvage et couverte de bois. Les habitants vivent plus de poisson et de chasse que de pain. Il y a peu d'avoine à cause du grand froid. On y trouve beaucoup de bêtes sauvages telles que cerfs, ours blancs et gerfaults.

Les villes maritimes sont :

*Mastranto*¹.

Bregis.

Nidrosia.

Terode.

Un peu plus au nord-est se trouve :

SUËSSIA,

SUËDE.

On y trouve indiquées les villes suivantes :

Dondina.

Scamor,

Scarsa.

Sur la mer qui baigne les côtes de ces deux pays se trouvent placées les îles suivantes :

Brundolch.

Ruya.

Jang Land.

Finonia.

Fanso.

Cria.

Insula Salanda.

La Suède et la Norwége ont chacune leur pavillon.

Une longue presque île est située au sud de la Norwége, sous le nom de

DASIA ,

DANEMARCK.

¹ Les mots écrits en rouge dans l'original sont ici en caractères italiques ; ceux écrits en noir sont en caractères ordinaires, et les mots écrits sur l'original en capitales coloriées rouge et bleu sont ici en petites capitales.

Avec les villes suivantes :

Bunga.

Lencis.

Viber.

Riva.

Dacia.

Ripis.

L'Isthme porte le nom de

Aqua Ullis.

Une petite île sur la côte ouest s'appelle

Insula Sce,

Shetland.

Cette presqu'île de Dacie a aussi son pavillon.

A l'ouest de la petite île de SCE est située une île considérable appelée

INGILTERRA,

ANGLETERRE.

En commençant par le nord, sont sous l'indication générale, INGILTERRA, mais avec les deux pavillons séparés d'Angleterre et d'Ecosse :

Insula de Tilfo de Schocia.

*Schocia*¹,

Écosse.

Lotaya.

Rochburch,

Roxburgh.

Frit,

Firth of Fourth.

Cavo Dorado.

Bervhic,

Berwick.

Tueda,

Rivière de Tweed.

Hanborg.

Sutina.

Eardenborg,

Edinburgh.

¹ Ce mot est écrit dans l'original en lettres rouges, comme une ville, et non en petites capitales.

ATLAS
en langue
catalane.

Cavo Venbro.

Ullo,

Unbro,

Nissa.

Ravengor.

San-Betorf.

Elly,

Tena.

Cocardo.

Afracer.

Godarier.

Casor.

Tarquelay.

Arevorda,

Arois.

Oreorda,

Orolem.

Tamixa,

Samux.

Dobla,

Romanes,

Gumsal de Rey.

Londres,

Beocer.

Safora,

Soron,

Cevita.

Porto-mua,

Anthona,

Hull.

Humber, rivière.

Ely.

Hereford.

Oxford.

Tamise, rivière.

Dover.

Ramsgate.

Londres.

Seaford.

Surrey, province.

Portsmouth.

South-Hampton.

En continuant le tour de la côte on trouve après la ville
d'*Anthona* ou Southampton :

Boloer.

Sancto Pollo.

On y lit le cartouche suivant :

En Inbernia ha moltes illes meravellosas, que son credores, en les quals n'i a una pero que qu'els homs nuyt temps no y moren; mas con son molt veyls que muyren son aportats fora la illa. No y a neguna serpent ne neguna granota, ne n'aguna aranya veninosa, abans tota la terra es contraria a tota bestia veninosa; cor aqui es lacus e insull¹. Encara mes, hi a arbres als quals aucels hi son portats axi con a figa madura. *Item* hi a altre illa en la qual les fembres no infanten, mas con son determenades a infantar, son portades fora la illa segons custuma.

En Hibernie, il y a beaucoup d'îles merveilleuses. Parmi celles-ci, il y en a une petite dans laquelle les hommes ne meurent jamais; mais quand ils sont assez vieux pour devoir mourir, ils se font porter dehors. Il ne s'y trouve ni serpent, ni araignée, ni grenouille, ni bête venimeuse, car la terre y est contraire à toute bête venimeuse. Là aussi est un lac et une île¹. Il y a aussi des arbres qui portent des oiseaux comme des figes mûres. Il y a là une autre île dans laquelle les femmes n'enfantent jamais; mais lorsqu'elles sont arrivées à terme, on les porte hors de l'île. Telle est la coutume.

Les divers lieux mentionnés en Irlande sont :

Locus Fortunadus.

Insula de Tirconel.

Cavo Seligra.

Abram.

Comincidela.

Bordali.

Insula Lacaris.

Confrenchellau.

Ororin.

Laymerich,

Lymerick.

Cap Stronbre.

San Brandan.

Ledeng.

Dravert.

¹ Le lac Dergh sur lequel se trouve la caverne de saint Patrick, patron de l'Irlande, et qui passe encore pour l'avoir délivrée de toute bête venimeuse.

Borela.
Drorasey.
Bire.
Cavo Cavena.
Grenberon.
Donborg.
Olarcos.
Camelat.
Andelfronda.
Godelfronda.
Corch ,
Baillacot.
Liocles.
Gataforda,
Minart.
Gravan.
Creano.
Crot.
Rois.
Dondach.
Fredit.
Elebano.
Risalt.
Ocsorda.
Resvax.
Archelo.
Vichelo.
Arecom.
Douvelin,
Irlandes Ea ,
Jordes.
Lasto.
Merfetat.
Drogda,
Forche.
Cavo Miforda.

Cork.

Waterford.

Dublin.
Ireland's eye.

Drogheda.

ATLAS
en langue
catalane.

Miforda.
Lunefin.
Donsobrica.
Rosso.
Lebam.
Ragin,

Ile de Ragheri.

Autour de l'Irlande, on remarque d'abord, par sa couleur
d'or, l'île,

Ardoin.

Puis ensuite les îles :

Bofin.
Arim.
Brascher.
Scalis.
L'Esp. d'Irlanda.
Cavo Dedara.
Cavo Veyo.
Salt-Ey.

Au nord-est de ces îles, la plus éloignée et la plus grande de
toutes ces îles, est :

Insula de Brazil.

Un peu plus rapprochées des côtes de Cornouailles sont :

Gorlinga.
Peres.
Lido.

Au sud-ouest, un peu avant en mer, et distinguée par l'or
qui la couvre, est :

Insula de Man ,

Ile-de-Man.

Une rosette, placée dans cette même direction, au-dessous
des mots

Mare Oceanum.

indique les noms des vents désignés ainsi :

Tramuntana,	Nord.
Grego,	Nord-est.
Magistro,	Nord-ouest.
Levante,	Est.
Ponente,	Ouest.
Laxaloch,	Sud-est.
Libetzo,	Sud-ouest.
Metzo Di,	Sud.

ATLAS
en langue
catalane.

Reprenons la partie supérieure et tout à fait septentrionale de la carte.

Au nord et au nord-est de la DASIE (Danemarck), et de la SUESSIA (Suède), sont situées sur le versant septentrional des Alpes :

ALLEMANIA,	ALLEMAGNE.
BAVARIA,	BAVIÈRE.

Dans lesquelles on trouve les villes suivantes, en commençant à l'isthme qui joint le continent au Danemarck :

Leulic.	
Friza.	Frise.
Ugmaria.	
Roystoch.	
Ludismagna.	
Grisvaldis.	
Guarpe.	
Stadin.	
Colberg.	
Stetin,	Stetin.
Alech.	
Locus Neria.	
Posna.	
Garagena.	
Epoli.	

<i>Ceom.</i>	
<i>Scorpe.</i>	
<i>Godanse.</i>	
<i>Asna.</i>	
<i>Posna.</i>	
<i>Sira.</i>	
<i>Praga,</i>	Prague.
<i>Dresden,</i>	Dresde.
<i>Missem.</i>	
<i>Guise.</i>	
<i>Aquis.</i>	
<i>Patauja.</i>	
<i>Tusna.</i>	
<i>Ratisbona,</i>	Ratisbonne.
<i>Danoya,</i>	Danube (fleuve).
<i>Locus Danoya,</i>	Donau-Eschingen, source du Da- nube.
<i>Rinus,</i>	Rhin, fleuve.
<i>Argentina.</i>	
<i>Veymacia,</i>	Weymar.
<i>Magonsia,</i>	Mayence.
<i>Mangobros.</i>	
<i>Argent Mande.</i>	
<i>Stendar.</i>	
<i>Lesem.</i>	
<i>Gopardia.</i>	
<i>Conflansia,</i>	Coblentz.
<i>Ollanda,</i>	Hollande.
<i>Vuangroga.</i>	
<i>Mas Diepa.</i>	
<i>Ardrohic.</i>	
<i>Scalingue.</i>	
<i>Gravesant,</i>	Gravesand.
<i>Maxa,</i>	Meuse (rivière).

Au sud-ouest de l'Allemagne est un pays qui n'est désigné

par aucun nom général, et dans lequel on trouve les lieux suivants :

ATLAS
en langue
catalane.

<i>Collogna,</i>	Cologne.
<i>Lucembor,</i>	Luxembourg.
<i>Alsacia,</i>	Alsace.
<i>Rese.</i>	
<i>Lirsava.</i>	
<i>Leon-sus-le-Roy.</i>	
<i>Messa.</i>	
<i>Dordrec,</i>	Dordrecht.
<i>Scalt,</i>	Escaut (fleuve).
<i>Grevelet.</i>	
<i>Sallanda.</i>	
<i>Brevet.</i>	
<i>Ardenborg,</i>	Ardenbourg.
<i>La Clussa ,</i>	L'Écluse.
<i>Bruges,</i>	Bruges.
<i>Brancaberga,</i>	Branckenberg.
<i>Ostende,</i>	Ostende.
<i>Nof Port ,</i>	Neuport.
<i>Donckerch,</i>	Dunkerque.
<i>Gravelinges,</i>	Gravelines.
<i>Calles,</i>	Calais.
<i>Guingsant.</i>	
<i>Bellogna,</i>	Boulogne.
<i>Stapes ,</i>	Étapes.
<i>Sancta Mam,</i>	Saint-Omer.
<i>Vuabam.</i>	
<i>Diepa,</i>	Dieppe.
<i>Fecamp,</i>	Fécamp.
<i>Cedcaux.</i>	
<i>Oyra.</i>	
<i>Roan,</i>	Rouen.
<i>Sayna,</i>	Seine (fleuve).
<i>Paris,</i>	Paris.

Dion,
Janser.
Trauter,
Leria,
Nantes,
Chiribey.
Onefroy.
Gafiot.
Toca.
Cam,
Ostran,
San Marco.
Cheriborg,
Cavo de Laga.
Golfe de San Malo,
San Malo,
La Rossa.
San Briach,
San Guindant.
Meliana.
Base.
Barbarach.
Bertagna,
Porrao.
Moletto.
Forno.
Sa Mao,
Brest,
Laudosi.
Cavo de San Mao,
Odierna.
Stoc de Pomarch,
Benandet.
Cunchet
Port Broet.
Garanda.

Dijon.
Nom d'une rivière.
Loire (rivière).
Nantes.

Caen.
Ostre-ham.

Cherbourg.

Golfe de Saint-Malo.
Saint-Malo.

Saint-Brieux.

Bretagne, province.

Saint-Mathieu ou Saint-Mahé.
Brest.

Cap Saint-Mathieu.

Cap de Pomargue.

Conches.

Sannazar.
Golet.
Normoster,
San Gilli.
Tordelona.
San Micer.
Maranta.
Plunbo.
Rocella,
Chiranda,
Zapuzo.
Mau-Meson.
Roam.
Talamon.
Bargo.
Garona,
Tollosa,
Brena.
Mousaco,
Lons.
Mormanda,
Bordeus,
Sancta Maria de Solach.
Archivo.

Noirmoustier.

Saint-Michel.

La Rochelle.
Charente (fleuve).

Garonne (rivière).
Toulouse.

Moissac.

Marmande.
Bordeaux.

ATLAS
en langue
catalane.

Sur la côte occidentale de la France, vis-à-vis de l'Angleterre, sont situées les îles :

Ranuy.
Gaschet.
Granexe,
Rochtona.
Sain.
Granin.
Groya.
Balila.
La Baya.

Guernsey.

ATLAS
en langue
catalane.

Hoya.
Rey,
Layron,
Cordan,

Ré.
Oléron.
Cordouan.

Sur les côtes françaises de la Méditerranée sont placés les lieux suivants :

Lanza.
Port Venre,
Cop Liura,
Salses,
Leocata,
Nerbon,
San Per.
Senigua.
Agde,
Cap de Seta,
Magalona,
Lates,
Montpellier,
Aygues Mortes,

Port-Vendre.
Colioure.
Salces.
Leucate.
Narbonne.

Agde.
Cette.
Maguelone.
Lates.
Montpellier.
Aigues-Mortes.

Un peu plus haut se trouve le Rhône, appelé
Lo Royne,

Rhône (fleuve).

De l'autre côté du Rhône :

Arles,
Oder.
Boc,
Collone.
Vinyo,
Viena,
Sancto Antoni,
Marsela,
Cortinum.
Calles.
Bomoru.

Arles.
Bouc.
Avignon.
Vienne.
Marseille.

San Nazar.	
<i>Toloni,</i>	Toulon.
Navazaira.	
<i>Gres,</i>	Grasse.
Arona.	
Frasne.	
Canes,	Cannes.
<i>Frezus,</i>	Fréjus.
Agam.	
Sancta Margallita,	Sainte-Marguerite.
Gallopat.	
<i>Antiveri,</i>	Antibes.
Var,	Var (rivière).
Nisa,	Nice.
L'Italie y est désignée sous le nom de	
LOMBARDIA,	Lombardie.
qui comprend les lieux suivants :	
Orinori.	
Monaco,	Monaco.
<i>Ventimilla,</i>	Ventimiglia.
Sene.	
Porto Moris,	Porto Maurizio.
Mere d'Andora.	
<i>Albengana,</i>	Albenga.
Fenar,	Final.
Varioti.	
<i>Neri.</i>	
Vay.	
<i>Saona,</i>	Savonne.
Narazys.	
Arenza,	Arena.
Notori.	
Pegi.	
Co de far.	
<i>Janua,</i>	Gênes.

ATLAS
en langue
catalane.

ATLAS
en langue
catalane.

Nervi.
Port d'Arfi.
Rapalo.
Lavania.
Sestri, Sestri.
Levanto.
Porto Vener. Porto-Venere.
G. de Speza. Golfe de la Spezia.
Corvo.
Magra.
Motron.
Sergi.
Pysa, Pise.
L'Arno, Arno (fleuve).
Florentza, Florence.
Port Pisam, Ports Pisani.
Mont Niero.
Vardo.
L'Alatero.
Plumbi.
Farexe.
Cavo de Troya.
Pescayre.
Groxeo.
Talamon.
San Stevan.
Portercori.
Montato.

En remontant vers les Alpes on trouve

Milla, Milan.
Terra comitis Marchioni.

Le reste de l'Italie est placé sur la carte suivante.

Au sud de l'Italie, on trouve sur cette première carte la Corse et la Sardaigne, distinguées par l'or qui les couvre.

Dans la Corse on remarque les lieux suivants :

Figar.

Orexe.

Polo.

Ayazo,

Ajaccio.

Averca.

Saon.

Laytes.

Mont de Sar.

Calvi,

Calvi.

Loro.

Nexo.

Centiu.

Cavo Corso.

Cotri.

Cravayra.

Lerija.

Florentia.

Fanum.

Opria.

Port Ney.

Sancta Amanta.

Autour de la Corse, au nord, entre cette île et les côtes d'Italie, sont les petites îles de

Gorgona.

Planesa.

Mont Or.

Dans la Sardaigne on trouve les lieux suivants :

Buxinoyre.

Port Cervo.

Poli.

Forceli.

Coa de Caval.

Posa.

ATLAS
en langue
catalane.

ATLAS
en langue
catalane.

Sancta Lucia.
Cavo de Com.
Arexe.
Mont Sancto.
Agoiost.
Alba castro.
Cortexet.
Chira.
Cap Ferat.
Serpentayre,
Carbonayre,
Salme.
Calgari,
Stagno.
Spartiment.
Port Mal Feta.
La Rosa.
Cap de Taulat.
Sols.
Tor.
Sancto Petro.
Lotar.
Argentera.
Port de Napel.
Aristany,
Cavo San March.
Salmes.
Pizaneo.
Basso.
Moraso.
L'Algero.
Noropenes.
Lo Conte.
Argenter,
Falconayre,
Core.

Serpentaire.
Carbonaire.

Cagliari.

Orestanno.

Argentière.
Falconnaire.

ATLAS
en langue
catalane.

Balanzat
Porti Nas.
Tago mag.
Sancta Eularia.

Eviza,
Vetia.

Ivice.

Et tout près l'île de

Formentera,

Formentaria.

À l'ouest de ces îles, et avec le même pavillon, se trouve la péninsule hispanique qu'il appelle

CHASTELA,

Castille.

On y trouve les lieux suivants :

Leryda,

Lérida.

Arago,

Aragon, province.

Ebre,

Ebre, fleuve.

Fraga,

Fraga.

Jaca,

Jaca.

Micensa,

Mequinenza.

Saragosa,

Sarragosse.

Baona de Gascogna,

Bayonne.

San Johan,

Saint-Jean-de-Luz.

Fontarabia,

Fontarabie.

Figo,

Vigo.

Vitarza.

San d'Araicus de Silves.

Sancta Steva de Groma.

Soria,

Soria.

Segura,

Segura.

San Sebastia,

Saint-Sébastien.

Cataria.

Gromeo.

Marchiach.

Birbao,

Bilbao.

Galleto.
Castro.
Leredo.
Santogna,
Galezano.
Burgus,
Santo Ander,
San Martin.
San Vicenzo.
Lanpnes.
Ripa de Sela.
Lasell.
Èboniazo.
Perpenes.
Gres.
Arena.
Leom,
Vinoro.
Cedera.
Mina.
Betanzos.
Corassena.
Avorccio.
Cormes.
Mogia.
Minor.
Noya.
Capo Vedre.
Lo Peycan.
Punta Vedra.
Radondo.
Baona de Migno.
Migno,
Viena.
Villa.
Naxom.

Santona.

Burgos.
Saint-Ander.

Léon.

Minho, fleuve.

Sur les côtes de l'Espagne, au nord et au nord-ouest, sont
 les îles et caps

Finistera.

Torignana.

Cifarga.

Prior.

Ortiger.

Puis continue le Portugal :

PORTUGAL ,

Boga.

Mondego ,

Petronela.

Carboney.

Tuguia.

Cintres ,

Cascais ,

Lisbona,

Sancta Ellem ,

Armadena.

Cap de Puxer.

Satuval,

Faro,

Fines.

Perseger.

Cap de Mira.

Cap de Cesar.

Rufano.

Cap San Vicens.

Silves.

Poves.

Buferá.

Faraam.

Omilla.

Goadiana,

Tura.

PORTUGAL.

Mondego , fleuve.

Cintra.

Cascaes.

Lisbonne.

Santarem.

Setubal.

Faro.

Guadiana , fleuve.

Arca de Bo.

Faltes.

Cap l'Aloan.

Taramios.

Capitor.

Vardachebir.

Choria.

Et sur la côte, vis-à-vis Lisbonne, l'île de

Berlinga,

Iles Barlingues.

Tout à fait au sud s'étendent les côtes d'Espagne, sur lesquelles se trouvent :

San Luca,

Rota,

Port Sancta Maria,

Cadis,

Sibillia,

Tarfagar,

Vaca.

Tarifa,

Zizera,

Mont Gibeltar,

Toro de Vacar,

Sancta Pona,

Marvela,

Fenyarolo,

Molins,

Malicha,

Maliabelis,

Punta de Tor,

Mavi.

Negrels.

Mulatri.

Sacra Vigna.

Tarfo Cases.

San-Lucar.

Rota.

Puerto Santa-Maria.

Cadix.

Séville.

Trafalgar.

Tarifa.

Al-Gesiras.

Gibraltar.

Tor.

Estepona.

Marvella.

La Frangerolle.

Tour des Moulins.

Malaga.

Château du Marquis.

Toros.

Comin.	
Captor.	
Bogrior.	
Tadra.	
Guquardiquerya,	Guadalquivir, rivière.
Lena del Cam.	
Lena del Meri.	
<i>Al-Meria,</i>	Almeria.
Cap de Cepta,	Cap de Gate.
Santo ,	Saint-Joseph.
Monsa ,	Torre de la Mesa.
Carbonayrolo,	La Carbonière.
<i>Bera,</i>	Vera.
Margo.	
Aguilles.	
Cop ,	Torre de Cop.
<i>Grenada,</i>	Grenade.
<i>Cordova,</i>	Cordoue.
<i>Morcia,</i>	Murcie , province.
Susaya.	
Carmonya.	
<i>Cartagenia,</i>	Carthagène.
Cap de Palis ,	Cap de Palos.
Albufera.	
Cerver,	Cervera.
Guard-Mor,	Guardamar.
Fluvius Segu.	
Cap de la Luna.	
<i>Allacant,</i>	Alicante.
Cap d'Arcadia.	
Otillia.	
Calp.	
Cap de Marti ,	Cap Saint-Martin.
<i>Denia,</i>	Denia.
Gandia,	Gandia.
Cugera ,	Cullera.

Valencia,
 Mont Vedre,
 Boriàna,
 Aurpessa,
 Corp.
 Peniscula,
 Grao de Tortossa,
 Tortossa,
 Port Fangos,
 San Pollo.
 Beloger,
 Riu d'Uyastre.
 Sallon,
Teragona,
 Tamarit,
 Siges,
 Lobregat,
Barcellona,
 San Pol.
 Blanes,
 Tosa,
 San Felio,
 Palamos,
 Cap d'Ayguà Freda.
 Medes,
 Roses,

Valence.
 Murviedro.
 Burriana.
 Oropesa.

 Peniscola.
 Bouches de (l'Èbre à) Tortose.
 Tortose.
 Port Fangal.

 Torre de Valaguer.

 Cap Salou.
 Tarragone.
 Tamaris.
 Sitges.
 Llobregat, rivière.
 Barcelone.

 Blanes.
 Tosa.
 Saint-Feliu.
 Palamos.

 Iles Mèdes.
 Roses.

ATLAS
 en langue
 catalane.

Toujours au sud, sur l'Océan, sont placées successivement et en tirant vers l'Afrique, les îles suivantes :

Insula de Corvi Marini,
 Li Conigi.
 San Zorzo,
 Insula de la Ventura.
 Li Columbi.
 Insula de Brazil.
 Porto Sancto,

Ile Corvo (la plus occ^{le} des Açores)
 Ile S' Georges (une des Açores).

 Porto Santo (près de Madère).

ATLAS
en langue
catalane.

Insula de Legname,
Insula Deserte,
Insule Salvatge,

Et sur les côtes d'Afrique :

Graciosa,
L'Aregranza,
Rocho,
Insula de Lanzaroto,
Maloxelo.
Insula de Livegi mari.
Forte Ventura,
Insula de Canaria,
Canaria,
Insula de Lanserano.
Insula de Gomera,
Insula de lo Fero,

Madère¹.
Iles désertes (près de Madère).
Iles sauvages.

Graciosa.
Allegranza.
Roqueta.
Lancerote.

Forta Ventura.
Ile de Canarie.
Canarie, villé de cette île.

Gomera.
Ile de Fer.

Au-dessous des Canaries, on voit un vaisseau avec quatre passagers, et on lit, près du pavillon catalan qu'il porte, les lignes suivantes :

Partich l'uxer d'en Jac. Ferer per anar al Riu de l'Or, al jorn de San Lorens, qui es a x de agost, e fo en l'ayn MCCCLVI.

Le vaisseau de Jacques Ferrer partit pour aller à la Rivière-d'Or, le jour de Saint-Laurent, qui se trouve au 10 août, et ce fut en l'an 1346.

Un autre cartouche est placé au-dessus des Canaries, et contient ce qui suit :

Les Iles Bene venturades son en la Mar Gran, contra la mas quera, per lo terme del Occident; mes pero son dintre la mar. Isidori ho din al se xv libre que : aquestes son dits Bene-venturadas, quar de tots bens, blats,

Les Iles Fortunées sont situées sur la grande mer, à la main gauche, aux dernières limites de l'Occident, mais cependant sur cette mer. Isidore de Séville dit, dans son 15^e livre : qu'on les appelle Fortunées, parce

¹ *Madeira*, dont nous avons fait *madrier*, signifie *bois* en portugais et en espagnol, et le nom de *Insula de legname*, île des bois, présente le même sens en italien. Ces deux mots italiens et quelques autres prouveraient que l'auteur avait sous les yeux des cartes italiennes plus anciennes.

fruyts, herbes, arbres son plens; e los pagans se cuiden que aqui sia parais, per lo temprament del sol e habundancia de la terra.

Item diu Isidorius : que los arbres hi crexen tots al meyns cXL pes, ab molts poms e molts aucels. Aqui ha mel e let, majorment en la ylla de Capria, que ayxi es apellada per la multitud de les cabres que hi son.

Item es apres Canaria illa, dita Canaria per la multitud dels cans que son en elha, molt grans e forts.

Diu pius maestre de mapa mundi : que en les Iles Fortunades, ha una illa un se leven tots los bens del mon, com sen se semrar, e sen se plantar leva tots fruyts. En les altees dels monts los arbres no son nulh temps meyns de fulla e de fruyts, ab molt gran odor; d'asso menyen una part de l'ayn, puis segen les messes, en loch d'herba. Per aquesta raho tenen los pagans de les Indies que les lurs animas, con son morts, s'en van en aquelles iles, e viven per tots temps de la odor d'aquels fruyts, e allo creen que es lur parais; mes segons veritat, faula es.

Au midi de l'Espagne est située l'Afrique, dans laquelle on trouve les trois grands pays de

GOZOLA.

qu'elles sont remplies de toutes sortes de biens, fruits, herbes, blés ou arbres; les païens prétendent que c'est le paradis, à cause de la température du soleil et l'abondance de la terre.

Isidore dit aussi : que les arbres y croissent au moins de cent-quarante pieds, et portent beaucoup de fruits et d'oiseaux. On y trouve du miel et du lait, surtout dans l'île de Cabrera, ainsi appelée de la multitude de chèvres qui l'habitent.

L'île Ganarie s'appelle ainsi de la multitude de gros et forts chiens qui l'habitent.

Ce maître de la Mappemonde dit encore que : parmi les Iles Fortunées, il y en a une où croissent tous les biens de la terre comme sans les semer et tous les fruits sans les planter. Sur le haut des montagnes sont des arbres très-odorants, couverts en tout temps de feuilles et de fruits. Les habitants en mangent une partie de l'année; puis viennent les moissons d'elles mêmes, comme de l'herbe. Aussi les païens de l'Inde croient-ils que leurs âmes, après la mort, vont habiter ces îles, et qu'ils continuent à y vivre éternellement de l'odeur de ces fruits. Ils croient que c'est là leur paradis; mais, à dire le vrai, c'est une fable.

ATLAS
en langue
catalane.

GINYIA ,
 ASTARA.

Guinée.

Tous trois au sud de la grande chaîne de montagnes.
 Entre cette chaîne et la mer sont situés, au nord de la
 chaîne, les lieux suivants :

Cavo de No,

Cap de Non.

*Zamain.**Samotinat.**Alganzin.**Naguere.**Messa.**Alluetsurus.**Porto Messe.**Cavo de Guer,*

Cap de Geer.

*Zebedech.**Taslana,*

Cap Taselane.

*Ossem.**Mogodor,*

Mogador.

Maroch,

Rivière de Maroc.

*Amen.**Caye.**Saffi,*

Asaffi.

Cavo de Canti,

Cap Cantin.

Emender,

Eder.

*Teturit.**Tete.**Mesegam,*

Mazagan.

Zamor,

Azamor.

*Sefer.**Plaga d'Ala.**Rotima.**Salle,*

Sale.

Mamora,

Mahmore.

Maxmor,

Vieille Mahmore.

L'Arax,

L'Arrais.

Tussi Mussi.

Arzila,

Spartel,

Tanjer,

Caser.

Marza Musa.

Septa,

Gomera.

Ris.

Tarfo Noli.

Netegola.

Terga.

Saltessa.

Ellis.

Belis,

Busencor.

Matzema.

Rabat.

Fes,

Temenasin.

Tarfo Garel.

Ferix.

Tarfo Quirat.

L'Alcudia.

Cap de m Forchs,

Millela,

Salines.

Jaffarim ,

Miluya ,

Tabar.

Tegon.

Tirimsi,

One,

Gordonea.

Limache.

Serem.

Arzilia.

Cap Spartel.

Tanger.

Ceuta.

Peñon de Velez.

Fez.

Cap des Trois Fourches.

Melilla.

Zafarin.

Maluia.

Tlemcen. .

Cap One.

ATLAS
en langue
catalane.

ATLAS
en langue
catalane.

Cap de Figal,
Aqua Viva.
Argozaba.
Cap de Falco,
Marza Chebir,
Oram,
Albari.
Cavo Ferat,
Arzeu,
Tigismach.
Masagrani,
Mostegani,
Silef,
Tadra.
Cavo Mog.
Colonis,
Tenes,
Mon simiel.
Aochor.
Briseh,
Malsolas.
Cercel,
Cap de l'Albatal.
Mirom.
Bixmes.
Caxines,
Alger,
Al Madia,
Bichest.
Calamati.
Nachaos.
Cosorina.
Nitbisoya.
Capissa.
Mensor.
Metifux,

(72)

Cap Figalo.

Cap Falcon.
Mezer-Chebir (Port-d'Ooran),
Oran.

Cap Ferrat.
Arzeu.

Masaguen.
Mostaganem.
Shellif, rivière.

Colombi.
Cap Tenez.

Bresk.

Sersel.

Cap Caxine.
Alger.
Medea.

Cap Matifou.

Merola.	
Berenger.	
<i>Tecelis,</i>	Cap Tedeles.
Gerbel.	
Zafon.	
Carbon,	Cap Carbon.
<i>Bugia,</i>	Bougie.
Golf de Bugia,	Golfe de Bougie.
Mansoria,	Mansouria.
Balatia.	
<i>Gager,</i>	Gigeri.
<i>Costantina,</i>	Constantine.
Marza Saydo.	
Giberame.	
Gucal.	
Tehrem.	
<i>Stora,</i>	Stora.
Golf de Stora,	Golfe de Stora.
Petra de l'Alarb.	
Port Entrecux.	
<i>Bona,</i>	Bone.
Golf de Bona,	Golfe de Bone.
Cap de la Rosa,	Cap Rosa.
Marza Caris.	
<i>Tabarcha,</i>	Tabarca.
Tamacrati.	
Ras Alminxar.	
Due Soror,	Les 2 Sœurs, auj. les 2 Frères.
Guardia.	
<i>Besert,</i>	Biserte.
Guardia (une seconde fois).	
Ras Al-Jiber.	
<i>Tunis,</i>	Tunis.
Golf de Tunis,	Golfe de Tunis.
Nubia.	
Cavo bon,	Cap Bon.
Quipia.	

ATLAS
en langue
catalane.

ATLAS
en langue
catalane.

Au nord de l'Afrique, entre cette partie du nord de l'Afrique et l'Espagne, dans la Méditerranée, à peu près entre Almeria en Espagne et Melilla en Afrique, est l'île de

Elboram,

Alboran.

Au sud de la grande chaîne de montagnes on trouve, en commençant par la côte occidentale, dans le pays nommé GOZOLA,

Menist.

Himifin.

Ansulin.

Alluetmill.

Cavo de Sabium.

Plages arenoses,

Plages sabloneuses.

Hifuret.

Vetensille.

Cavo de Buyetder,

Cap Boiador.

Buyetder,

Boiador.

Alamara.

Ubanduch.

Danom.

Au-dessous des tentes qui indiquent le pays de GOZOLA, on lit la légende suivante :

Cap de Finistera occidental de Fero. Assi comensa Affricha; e fenex en Alexandria e en Babilonia; que fa comensament açi, e compren tota la marina de Barbaria ves Alexandria e ves mig jorn e ves Aytioptia e Agypt. E en aquestes plages se troba molt ivori per la multitud de oriffans e roax que açi ariban en los plages.....

Cap Finistère occidental de Fero. C'est ici que commence l'Afrique, qui se termine à Alexandrie et Babylonie (le Grand Caire). Elle part d'ici et comprend toute la côte de Barbarie en allant vers Alexandrie, et vers le midi, comme vers l'Éthiopie et l'Égypte. On trouve dans ce pays beaucoup d'ivoire, à cause de la multitude de ses éléphants, et..... qui viennent dans les plaines.

Puis vient

Mascarota.

Près de laquelle on lit :

Per aquest loch pasen los mercaders que entren en la terra del negres de Gineua, lo qual pays es appellat Vall de Darha.

C'est par ici que passent les marchands qui viennent dans la terre des nègres de Guinée, et ce pays s'appelle *Vallée de Dara*.

ATLAS
en langue
catalane.

Plus loin

Tacoroni.
Sigil Messa.

Et au-dessous on lit :

Tota aquesta partida tenen gens que son embossats; que no les veu hom, sino los vyls; e van en tendes, e fan cavalcades ab camels; e ay bisties qui han nom Lemp, e daquel cuyr fan les bones dargues.

Tout ce pays est occupé par des gens qui ^{s'occupent de la figure} ~~viennent en ambassades on~~ ^{de manière qu' on ne peut voir qu' on} ~~rencontre aucun un des vied-~~ ^{l'oyan} ~~l'oyan~~, et ils campent sous des tentes, et font leurs cavalcades sur des chameaux. Il y a des animaux qui portent le nom de *Lemp*, du cuir desquels on fait les bons boucliers.

Et plus au midi, dans le pays appelé GINYIA,

Tagaza.
Sadam,
Ciutat de Melli.
Tenbuch,

Le Soudan.
Tombuctou.

Cette dernière ville est située sur le bord d'un lac près duquel on lit :

Ormess, ove lacus Nill,

Lac du Nil.

On ne trouve pas sans étonnement ici la ville de Tombuctou, placée exactement dans la même situation que lui assignent et la carte de Berghaus, publiée par Cotta, et les plus récentes recherches sur l'Afrique.

Une autre remarque curieuse à faire, c'est que, comme

dans la carte de Berghaus, le Nil paraît se déboucher d'un côté dans la Méditerranée, de l'autre dans l'Océan.

En remontant, on trouve

Geugen.

Maynia.

Bada.

Tanser.

Tacort.

Bescara.

Almisia.

Macara.

Anzicha.

Itebelbelt.

Gadia.

Toutes ces villes sont placées dans le pays nommé **ASTARA**. Au-dessous de ce nom on voit une autre légende, et on y lit :

Aquest senyor negre es appellat Musse Melly, senyor dels negres de Gineua. Aquest rey es lo pus rich, el pus noble senyor de tota esta partida, per l'abondancia de l'or lo qual se recull en la sua terra.

Ce seigneur nègre est appelé Mussé Melly, seigneur des nègres de Guinée. Ce roi est le plus riche et le plus illustre seigneur de tout le pays, à cause de la grande abondance d'or qu'on recueille sur ses terres.

Au-dessous de la chaîne des montagnes qui ferme au nord les trois pays d'**ASTARA**, de **GINIYA** et de **GOZOLA**, on lit :

Tota aquesta muntanya de lonch es apelada Carena per Serrayns, e per Crestians es apelada Muntis Claris. E sepiats que en aquesta dita muntanya ha moltes bones villes e castels, losquals combaten los huns ab los altres. Encara cola dita muntanya es abunda de pa e de vi e d'oli, e de totes bones fruytes.

Toute cette montagne si longue est appelée Carena par les Sarrasins, et Monts-Clairs (de la lune) par les Chrétiens. Et sachez que sur cette chaîne de montagnes il y a beaucoup de bonnes villes et de châteaux qui combattent les uns avec les autres. Cette montagne est abondamment fournie de pain, de vin, d'huile, et de toute sorte d'excellents fruits.

SUITE DE LA GÉOGRAPHIE.

ATLAS
en langue
catalane.

QUATRIÈME CARTE¹.

Au nord de cette carte sont placées,

EUROPA.
POLONIA.
BULGARIA.
TRACIA.
BOEMIA.
CARMANIA.
BAVARIA.
PANONIA.
BURGARIA.
ROSSIA.
CUMANIA.
ALLANIA.

Voici les lieux indiqués dans chacun de ces pays, en commençant par ceux situés tout à fait au nord.

Je citerai d'abord deux îles,

Insula de Visbi,
Oxilia.

Wisby.

On lit, dans le coin le plus reculé de la carte qui contient un fragment de la Suède presque au-dessous de la légende relative à la mer d'Allemagne :

Stocolm,

Stockholm.

¹ Cette carte suit la précédente et est la deuxième dans l'atlas original; les deux cartes cosmographiques sont placées les dernières. J'ai dû, pour plus grande clarté, commencer par celles-ci et faire suivre les quatre cartes géographiques qui commencent le volume original.

Ostia.
Somech.
Ifrac.

Entre ce fragment de terre et l'île de Wisby, on lit la légende suivante :

Aquesta mar es appellada mar de Lamanya o mar de Gotilandia e de Susia. E sapiats que aquesta mar es congelada vi meses de l'ayn, so es a saber de migant uytubri tro migant mars, axi fort que hom pot anar per esta mar ab carros de bous d'aquel temporal, per la fredor de la Tramuntana.

Cette mer est appelée mer d'Allemagne et mer de Gothie et de Suède. Sachez que cette mer est gelée pendant six mois de l'année, c'est à savoir de la mi-octobre à la mi-mars, tellement que, pendant cette saison, on peut voyager dessus avec des chariots trainés par des bœufs, à cause du froid du nord.

Les villes sont :

Locus Nerus.
Posna.
Garagona.
Epoli.
Teom.
Sira.
Posa.
Afna.
Scorpe.
Codausse.
Albins.
Nerie.
Fragonerie.
Cacenio.
Prutenia.
Sadumera.
Pruesia.
Sadona.
Foczim.

En Bohême, de l'autre côté de la montagne :

Praga, Prague.
Dresden.
Milery.
Guscs.
Cracovie.

ATLAS
 en langue
 catalane.

Ce pays est borné par
 Flum Denoya , Danube, fleuve,

qui dans son cours forme trois îles :

Insula de Jaurim que de magna.. } Ces deux îles répondent aux villes
Iusula Buda..... } des mêmes noms situées de l'autre
 côté du fleuve.

Insula de Sermona.

En Pologne on trouve :

Cracovia (une seconde fois), Cracovie.
Polonium.
Sancto Vito.
Sancta Maria.
Catelant Paganis.
Lite fanie Pagans.
Rivalia.
Riga.
Pollonia.
Bache.
Zemisvar.
Ciutat de Leo.

On lit au-dessous :

Ciutat de Leo. En esta ciutat venan Ville de Léon; dans cette ville
 alguns merchaders, losquals venan viennent des marchands qui arri-
 ves las partides de Levant per esta vent du Levant, et se rendent en
 mar de Lamanya in Flandes. Flandre par la mer d'Allemagne.

Plus bas sont trois lignes tellement effacées , que je ne puis les lire.

ATLAS
en langue
catalane.

Un peu plus bas, au-dessous de ROSSIA, sont cinq lignes effacées en grande partie. On peut y lire :

Aquesta stayn es appellat. Cet étang s'appelle. Les
en lo qual se nodrexen. . . . orions orions et d'autres poissons d'une na-
e d'autres pexes molt estranis. ture étrange s'y nourrissaient.

Ces lignes s'appliquent à l'étang placé au-dessous, tout à fait au nord.

En suivant toujours au nord, on trouve les lieux suivants :

Canadia.
Regia Christi.
China.
Flum Lussom.
Munt Lussom de Rossia.
Torachi.
Rostaor.
Tifer.
Perun.
Baltachinta.
Branchicha.
Flum Tanai.
Tana.

Et sur les côtes de la mer Noire :

Faso.
Lipotano.
Negrapotamo.
Corerende.
Tamasa.
Gota.
Acaba.
Polli.
Savasta.
Flum Nicola.
Cavo de Bux.

Pezonda.
Giro.
Sancta Sofia.
Cacari.
Layaso.
Costo.
Cuba.
Alba Zechia.
Porto de Susache.
Mavro Zechia.
Mavro Lacho.
Tringie.
Mapa.
Matrega.
Cavo de Croxe.
Copa.
Locichi.
Locicopa.
San Zorzo.
Pesso.
Lotar.
Lacinachi.
Lacaria.
Mag Missi.
Porto Pisani.
Cabardi.
Rosso.
Papa Comó.
Lorachi.
Palastra.
Polonisi.
Portcti.
Lena de Cospori.
San Zorzo (une seconde fois).
Cumania.
Saline.

ATLAS
en langue
catalane.

Fescam.
Golfo de Nigro Pilla.
Isula Rossa.
Pidea.
Crexe.
P. de Lovo¹.
Zacori (dans la mer).
Barbarexe.
Flor-de-Lis.
Zinestra.
Flum Tiulo.
Mavro Castro.
Farconayre.
Lichostoma.
Selina.
San Zorzo (une troisième fois).
Laspera.
Straulbo.
Sur la mer Noire, de ce côté, l'île de
Fedonissi.
Et la presqu'île de Crimée, où l'on trouve :
Calamit.
Zurzolna.
Cenbaro.
Lara.
Sancto Dero.
Pagropoll.
Lusta.
Sacri.
Meganoves.
Colitri.
Caffa, Caffa.
Avida.
Cor Scaxe.

¹ Ile formée par les deux branches du fleuve *Lussom* et la mer.

Cipto.
Ciumarranti.
Aspero.
Vespro.
Pondico.
Carcavocini.
Gatzar.
Lagroxea.
Varango-Limen.
Cavo lo Ras de Far.
Terchnich.

ATLAS
en langue
catalane.

Entre la Cumanie et la presqu'île de Crimée, l'île de
Zucolay.

Sur les côtes de la mer Noire, en s'approchant de Cons-
tantinople :

Grosea.
Anava.
Costanza.
Pangolu.
Lassilunca.
Caracun.
Gavaria.
Catum.
Varna,
Gallata.
Vizen.
Cavo de Cana.
Mouzon.
Larida.
Scutari.
Sizipol.
Acrinoros.
Veis de Col.
Galopoli.

Varna.

ATLAS
en langue
catalane.

Finiguini.	
Omiida.	
Malatia.	
Gillea.	
Rezo.	
Costantinopoli,	Constantinople.
Pera,	Pera.
Natura.	
Solunbria.	
Recrea.	
Royo foc.	
Gani.	
Polisto.	
San Zorzo (une quatrième fois).	
L'Avidoa ,	Abidos.
Gallipoli,	Gallipoli.
Cavo de Gallipoli,	Cap de Gallipoli.
Pao.	
Vena.	
Cossa.	
Danoie Sto ,	Bouches du Danube.
Cristopoll.	
Lobrero.	
Crisopoll.	
Lastromola.	
Carcala.	
Golfo la Contesa,	Golfe de Condesa.
Stelar.	
Mont Sancto,	Agion-Oros.
Cufro.	
Raynado.	
Anistro.	
Puntra de Sabium.	
San Zorzo (une cinquième fois).	
Punta de Fanar.	
Punta de Lenbulo.	
Salonich,	Salonique.

Dans l'intérieur du pays :

Posga.

Mons Epirus,

Bosna.

Nicordo.

Deina.

Dinoco.

Elca.

Casina.

Vuardine.

Ragatos.

Bada,

Albargala,

Montagnes de l'Épire.

Bude.

Albe régale.

Au-dessus du pavillon de cette ville, on lit :

En essa ciutat asta lo rey de
Ungria.

Dans cette ville se tient le roi de
Hongrie.

En suivant :

Amaron.

Jaureim.

Castro Pero.

Flum Pingua,

Flum Sat,

Casses.

Moleno.

Arasvar¹.

Vuyena.

Enbrunch.

Patavia.

Tusna.

Ratisbona.

Fleuve.

Fleuve.

En suivant la côte de la Macédoine, à partir des monts de
l'Épire :

Granea.

¹ Ces six dernières sont sur le Danube.

Volado.	
Quitori.	
Plantamo.	
Cavo Verliqui.	
Moster.	
Dimitrata.	
<i>Larmiro</i> ,	Armiro.
Santo Nicolao.	
Fetefos.	
Guardica.	
<i>Lodena</i> .	
Bondeniza.	
Ratisa.	
Talandi.	
Cavo Janco.	
Longanizo.	
Streto.	
<i>Atines</i> ,	Athènes.
Saline.	
<i>Solla</i> .	
Lepanto,	Lepante.
Nepanto.	
Streto de Coranto,	Détroit de Corinthe.
Puis, vis-à-vis, vient la Morée, presque complètement effa- cée, mais où on peut lire encore les villes qui suivent :	
<i>Coranto</i> ,	Corinthe.
<i>Cemilia</i> .	
<i>Sutica</i> .	
<i>Pedrena</i> .	
<i>Ado</i> .	
<i>Schilli</i> .	
<i>Neapoli</i> ,	Nauplie.
<i>Astro</i> ,	Astros.
Golfo de Napoli,	Golfe de Nauplie.
<i>Stella</i> .	

<i>Malvaxia</i> ,	Malvoisie.
<i>Morée</i> ,	Morée.
Riloni.	
Naxa.	
Pascania.	
Gualles.	
Matapa,	Matapan.
Mayno,	de Magne.
Crosto.	
Penaro.	
Cevaro.	
<i>Coroni</i> ,	Coron.
Cavo Gallo.	
<i>Modoni</i> ,	Modon.
Punta de Jonchs.	
Golfo de Carbucos.	
Belver.	
<i>Clarenza</i> ,	Clarenza.
<i>Patras</i> ,	Patras.

Les îles qui entourent la Morée sont :

Venetico.	
Crava.	
Sapienesa ,	Sapienza.
Stanfarie.	
Nata.	
Suara.	
Jazanto ,	Zacinthe.
Trapano.	
Sancto Sidro.	
<i>Cifallunia</i> ,	Céphalonie.
Tera.	
Guiscardo.	
Duchato.	
Iaso.	
Curfo,	Corfou.

Tano.

Casopoli.

Conpar.

Crocilar.

La mer sur laquelle sont situées ces îles, prend le nom de
MARE MITERETAINA.

On retrouve sur les côtes de l'Épire, à partir du détroit de
Corinthe :

Natillo.

Asillo.

Cavo Figalo.

Larta,

Golfo de Larta ,

Loguiliqui.

Curita.

Golfo de Protanto.

Protanto.

Palormi.

La Lingua.

Lorigo.

La Vlona,

La Pimarza.

Cavo de Merbril.

Cavo de l'Aqui.

Durazo,

Porto de Media.

Lodrini.

Dalchieno,

Valle de Noxe.

Antiver.

Bodoa.

Trafta.

Cataro.

Malont.

Arta.

Golfe d'Arta.

Avlona.

Durazzo.

Dulcigno.

Ces deux dernières sont plus rapprochées des côtes de Morée, près de Clarenza.

Ragosa-Veya,	Raguse la vieille.
<i>Ragosa,</i>	Raguse.
Ungra.	
Marfi.	
<i>Narent.</i>	
Golfo de Narent.	
Comano.	
Clayna.	
Damesa.	
<i>Spalato,</i>	Spalatro.
Tragiel.	
Zarona.	
<i>Artadur.</i>	
Figo.	
<i>Sabinicha.</i>	
Port de l'Ospital.	
Jayra Veya.	
<i>Jayra,</i>	Zara.
Drugoiay.	
<i>Pona.</i>	
Pago.	
San Zorzo (une sixième fois).	
Albi.	
<i>Segna.</i>	
Vegla.	
Cavo de Fero.	
Botari.	
<i>Ficra.</i>	
Golfo de Quarnar.	
Pola.	
Canpo de Polla.	
<i>Paronio.</i>	
Istria (sur la mer),	Istrie.
<i>Triest,</i>	Trieste.
Golf de Triest,	Golfe de Trieste.
Mon-Farconi.	

ATLAS
en langue
catalane.

ATLAS
en langue
catalane.

Belforte.
Grado.
Aquilea.
Taiamento.
Beselege.
Cavorle.
Exolo.
Mazorlo.
Murain.
Venecia, Venice.

Les villes et îles placées sur l'Adriatique, à commencer vis-à-vis Trieste, sont :

Prementor.
Nia.
San Petri.
Vadagosto.
Neome.
Pormoir.
Schordo.
Janpatica.
Jelida.
Tenpli.
Prevesa, Prevosa.
Lencorona.
Juri.
Melixelo.
Sorta.
Sancto Andreo.
Buxa.
Lisa.
Torta.
Rux.
Caza.
Cazola.
Petra-Rossa.
Plenaso.

Tumidi.
Agosta.
Agostin.
Sanzola.
Melada.
Sancto Engelo.
San Pelegrin.
Cavo Lipary.
Struxina.

ATLAS
en langue
catalane.

On trouve ensuite dans l'Italie, à la suite de Venise, en allant
au midi :

Madamog.
Cloya.
Brundolo.
Coroni.
Manjavoch.
Primaro.
Ravena.
Cervia.
Cesenatico.
Rimano.
Fogara.
Pezano.
Fano.
Senigaya,
Anchona.
Potencia.
Civita Nova.
Scyena.
Le Grote.
Trunto.
Sancto Fabiano.
Sancto Andrea.
Atri.
Comano.
Pescayra.
Sancta Villa.

Sinigaglia.

ATLAS
en langue
catalane.

Puis trois villes dont les noms sont complètement effacés,
et à la suite :

Termino.	
Canpo.	
Punta De Via.	
<i>Manfredonia,</i>	Manfredonia.
Butrunto.	
<i>Barleta.</i>	
Tryx.	
Jovenazo.	
<i>Bar,</i>	Basi.
Sancto Ustace.	
Prunignoni.	
<i>Monopoli.</i>	
San Naso.	
<i>Petrola.</i>	
Gagiti.	
<i>Branduzo,</i>	Brindes.
Lezi.	
<i>Otranto,</i>	Otrante.
Cap de les Leuques.	
Sorgenti.	
Gallipolli.	
<i>Taranto,</i>	Tarente.
Tor-de-mar.	
Pelicot.	
Roset.	
Besace.	
Rosa.	
Leza.	
<i>Cotroni.</i>	
Cavo de Coloni.	
Castello.	
<i>Schilazo.</i>	
<i>Gorazo.</i>	
Peloria.	

Reze.	
Catuna.	
Sparmient.	
Coa de Volp.	
Cabo.	
Nicotina.	
Batica.	
Turvia.	
Bibonas.	
Sancta Femina.	
Cavo Suaro.	
Mantea.	
Sancto Nozet.	
Cicrar.	
Belver.	
Loreste.	
<i>Scattea.</i>	
Sancto Nicolao.	
Capri.	
<i>Policastro.</i>	
Fores.	
Palamida.	
Cavo de Licosa.	
Golfo de Salerno, <i>Salerno,</i>	Golfe de Salerne. Salerne.
Marti.	
Minerea.	
Sorenti.	
Castro-à-mar, <i>Napols,</i>	Castellamar. Naples.
Niseri.	
Baya, Castro-à-mar (une seconde fois).	Baya.
Mondragon.	
Griban.	
Nola.	
<i>Gayta,</i>	Gaète.

ATLAS
en langue
catalane.

Termina.

Cerea.

Stora.

Cavo d'Ansa.

Hostia ,

Roma,

Santa Severa.

Cavo del Mar.

Civeta Veya,

Corneto.

Montato.

Port Ercori.

San Stevan.

Talamon.

Groxea.

Pescayre.

Cavo de Troya.

Farexe.

Plunbi.

Balatero.

Vayda.

Mautagro.

Port Pisani.

Pisa,

Florenza,

L'Arno,

Ostie.

Rome.

Civita-Vecchia.

Pise.

Florence.

Fleuve d'Arno.

Puis les lieux de la côte d'Italie et ceux de la Corse et de la Sardaigne, cités dans la première carte.

Sur les côtes d'Italie, en commençant devant Gaëte, sont les îles de :

Palmayra.

Punza.

Bentete.

Ischi ,

Capri,

Uftego (en se rapprochant de la Sicile).

Ischia.

Capri.

Et la Sicile, coloriée en or, avec les lieux suivants :

Gelo.
Palerm , Palerme.
Sorato.
Tera Nova.
Bilian.
Cefalu , Cefalie.
Ras Aquiribi.
Tossa.
Calonia.
Cavo Volando.
Calvi.
Pati .
Teuda.
Oliver.
Melaz.

Et de ce côté les îles de :

Alicur.
Pelicur.
Saline.
Lipari.
Amanco.
Strangoli.

Sur les revers oriental et méridional de la Sicile :

Mesina , Messine.
Taurmena , Taormino.
Jaci .
Catanna , Catane.
Ditoman.
Punteray .
Agoastro.
Scalo-Grego.
Ras Agamin.
Vcar.
Cavo Paser.
Manfreda.

ATLAS
en langue
catalane.

Ras Acarami.

Terra Nova.

Butera.

Salso.

Licata.

Cavo Janco.

Grigent,

Agrigente.

Xaca.

Vive Fontane.

Vis-à-vis est l'île de

Pantalonea.

Puis, à la suite de *Vive Fontane*, sur les côtes de Sicile, les villes de :

Mazaira.

Marzairo.

Santo Dero.

Cavgnan.

Maremo.

Curia.

Trapena,

Trapani.

Et sur les côtes, les îles de :

Marsasilich.

Pip.

Malta.

Goy.

Limessa.

Larpassa.

Scola.

Elbeit.

Cherchens.

Gamalera.

Ces dernières sont plus rapprochées des côtes d'Afrique.

Sur la côte méridionale de la mer Noire, en commençant à l'est, et tournant les côtes d'Asie jusque dans la Méditerranée, on trouve :

TURCHIA,

Turquie.

Avec cette légende :

Asia Minor vel Turchia dict, in qual sunt multas ciuitates e castros.	Asie Mineure ou Turquie, où se trouvent beaucoup de bonnes villes et châteaux.
---	--

ATLAS
en langue
catalane.

En remontant du côté de la Syrie et de l'Arabie, dans l'intérieur des terres, on trouve la légende suivante :

Mesopotamia, laqual es appellada Turchia o Asia Minor, en laqual son moltes bones provincies et ciutats.	Mésopotamie, appelée Turquie ou Asie Mineure, dans laquelle se trouvent beaucoup de bonnes provinces et cités.
--	--

Cette Mésopotamie propre contient un très-petit nombre de villes, telles que :

- Ramor.
- Malasia.
- Byrsoni.
- Benzab.
- Lira.
- Serug.

Les quatre fleuves qui l'entourent ne sont pas désignés par leurs noms sur cette carte.

Plus bas, vers le nord, on aperçoit :

Mont de Taurus.

Et ensuite, sur la rive méridionale du Phase, les villes suivantes, sur la mer Noire d'abord, et dans l'intérieur des terres les plus rapprochées :

- | | |
|-------------|--------------------|
| Archavi, | Arkava. |
| Santins. | |
| Risso, | Rizeh. |
| Stillo. | |
| Poperti. | |
| Susmena, | Sourmua (rivière). |
| Trapesonda, | Trébizonde. |
| Platena, | Platana. |

ATLAS
en langue
catalane.

Giro,
Vicopoli,
Sancto Viceni.
Laytos.
Tripolli,
Zeffanol,
Giraprino.
Chirizona,
San-Vaxilli,
Omidit.
Bazaz.
Schifi,
Lavona.
Pormon.
Vathiza.
Honio,
L'Amiro,
Liminia.
Savasto.
Sinuso,
Platagona.
Languisi,
Lali,
Panigero,
Galipol,
Caroso,
Sinopi,
Erminio,
Stefanio,
Quinolli,
Ginopolli,
Carami,
Gira Petrino.
Castelle.
Comano.
Tripisilli.

Joroz.
Tireboli.

Tripoli.
C. Zephiro.

Crisonda (Keresoun).
Agió Vassili,

Stephi.

Eunieh.
Armiro.

Samsoun.

Langasizoe.
Cap Lali.
Panagiero.
Calippi.
Gherzah.
Sinope.
Ermini.
San Istevan.
Kinoli.
Ainehbolli.
Kerempeh.

<i>Samafto.</i>	
Cavo Piselo.	
<i>Pantarachia</i> ,	Punta-Rachia-Heraclea (Héraclée).
Lenippo.	
Lirio.	
<i>Cunnyo.</i>	
<i>Sarrania.</i>	
<i>Chotar.</i>	
<i>Zagany.</i>	
Fenossia.	
<i>Caria,</i>	Kara (rivière).
Depoti.	
Silli,	Kili.
Riva,	Reva.
Ciro,	Kara-Bouroun.
Scutari,	Scutari.

Puis, sur la mer de Marmara, en suivant ce même côté :

Rachia.	
Golf de Comidis,	Golfe de Nicomédie.
Cristo.	
Neangome.	
Tartano.	
Landaz.	
<i>Palo-Limea,</i>	Calo Limno.
<i>Nichia,</i>	Nicée.
Sechin.	
Trigia.	
<i>Diaschillo.</i>	
Calomino.	
Lupanto.	
Lupay.	
Marmara,	Ile de Marmara.
Palbrini.	
L'Artazi,	
Golf de Spiga.	Artaki.

ATLAS
en langue
catalane.

<i>Spiga.</i>	
Para.	
L'Arco.	
Lampsico,	Lampsaki.
<i>Avid,</i>	Abydos.
Passechia.	
Dardanelo,	Dardanelles.
Erminio.	
Remiso.	
Lena.	
Sancto X.	
Cavo Sancta-Maria.	
Nortani.	
<i>Landermiti,</i>	Adramytti.
Sancta Annatica.	
San Zorzo.	
Logulvini.	
Stingary.	
Golf de Laler.	
Cristo.	
Foya.	
Foya Veya.	
Lesmire,	Smyrne.
Stela.	
Lau.	
Cavo Marco.	
Soxero.	
Jacolici.	
<i>Alto Logo.</i>	
Figuela.	
<i>Annia.</i>	
Demoniayre.	
Cofino.	
Gipo.	
Lacso.	
Dardanelo.	

Lesteri.
Agele.
Golfo de li Cretixi.
Stadia.
Crio Nicolas.
Norli.
Marfitani.
Anconitani.
Traquia.
Fisco.
La Rosa.
Lavia.
Prepia.
Metireme.
Golf de Macri.
Macri,
Lutus.
Viscol.
Castel Rog.
Cacavo.
Astamirle.
Finica.
Sillidoni.
Aratia.
Quirpastor.
Agió-Pendi.
Satallea,
Satallea Veya.
San Grigor.
San Nicolao.
Candelor.
Castel Lombardo.
Antioceta.
Cilicia.
Calandro.
Ostali-Mure.

Macri.

Satalie.



ATLAS
en langue
catalane.

Sechin.
Insula de Ollive.
Spurie.
Crio Naro.
Pallopolli.
Papadolla.
Porto Cavaller.
Lo Proensal.
Porto.
Cavo de Gagassus, Gorgos.
Curch, Gorchigos.
Lanuzo.
Bonbolizo.
Lamo.
Tarso.
Adena.
Mallo.
Malmistra.
Port de Pals.
Jayazo.
Mont Gaybo.
Golf de Caramela.
Scisia.
Alexandreta, Alexandrette.

Depuis Cavo de Gagassus jusqu'à Alexandrette, tout ce pays est environné d'une limite verte qui semble indiquer le royaume chrétien d'Arménie, qui ne fut conquis par le sultan d'Égypte, sur le roi Livon IV, de la famille de Luzignan, que dans l'année 1375, à l'époque même où cet atlas se rédigeait.

Vis-à-vis l'Arménie chrétienne se trouve l'île de Chypre, avec les villes suivantes :

Cornaquito, Cap Cornachiti.
Quarnar, Carine.
Cilinixi.

Cavo Sancto Andre,	Cap Saint-André.
<i>Famagosta,</i>	Famagouste.
Grego ,	Cap Greco.
Adena.	
Solme.	
Quito,	Chiti.
Maxito.	
Gallicoern.	
<i>Limisso,</i>	Limasol.
Gavato,	Cap Gotto.
Piscopia.	
Cavo Janco,	Cap Blanc.
<i>Baffa,</i>	Paphos.
Trapano,	Trapano.
Sancti Bifani,	Cap Saint-Épiphane.

ATLAS
en langue
catalane.

Les îles de l'Archipel sont presque complètement effacées par le frottement des deux feuilles de la carte l'une sur l'autre. Voici celles qu'on peut encore reconnaître :

Crete.

Dans laquelle on voit les lieux suivants :

Cap del Salmo,	Cap Salomon.
Crestiana,	Christiane.
Gay de l'Ouro,	Ile Gaïdouro.
Descaregas.	
Leo.	
Cavo-Lungo.	
Cavo d'Asses.	
Cavo-Grosso.	
Spati.	
Cavilo.	
San Zorzo.	

Au nord-est de cette île, l'île de

Rodo, Rhodes.

Avec les villes de

Lendogo.	
Traquilo,	Cap Tranquillo.
Puis les îles de	
Puelis.	
Megatico.	
Sallea.	
Scarpanto,	Scarpente.
Caxo,	Cazo.
Et de l'autre côté de Rhodes :	
Carchi,	Karki.
Piscopia,	Piscopi.
Safrane,	Siphrani.
Divio.	
Pori.	
Soror,	Adelphia.
L'Ovo,	L'Ovo.
Standea,	Sten-Dia.
Flaschea.	
Sancto Cirino,	Santorin.
Cristian,	Christiane.
Novo.	
Serpe.	
Scrofo.	
Stinpaleo,	Stampalia.
Cefano.	
Pipero.	
Cenera.	
Leuca.	
Lango.	
Calamo.	
Margo,	Amorgo.
Pergola.	
Forma.	
Catunis.	
Forni.	

Tenosa,
 Mitilen,
 Siculo-Vixo.
 Pontici.
 Perlaura.
 L'Arjura.
 Limen.
 Como.
 Scapelo.
 Scati.
 Cumin.
 Fano.
 Limeno.
 Carava,
 Polla,
 Vibreci,
 L'Ovo,
 Cetri.
 Spatis,
 Seguo,

Stenosa.
 Mitilène.

ATLAS
 en langue
 catalane.

Caravi.
 Bello-Poulo.
 Cyparissi.
 L'Ovo.

Cap Spada (dans l'île de Crète).
 Cerigo.

Les côtes d'Afrique se prolongent tout le long de la partie méridionale de la carte. En allant de l'ouest à l'est, on retrouve d'abord une vingtaine de villes qui terminaient la carte précédente jusqu'à

Tunis,
 Golf de Tunis,
 Nubia,
 Coben.
 Quipia,

Tunis.
 Golfe de Tunis.
 Nubie.
 Calibia.

En suivant la côte et un peu dans l'intérieur, on voit après celle-ci,

Maometa,
 Remilia.
 Sassa,

Hamamet.
 Susa.

Monestir,
Conjeras ,
Affricha,
Capulia ,
Casar Pignatar.
Fachis,
Nichbisoya.
Iles de Frixols ,
Casar Romol.
Capis ,
Capsa ,
Casar Nacar,
Muroto.
Illa de Gerba ,
Scala de Ris.
Portetz.
Palmes.
Ras Al-Mabes ,
Punta d'Arzoyara ,
Casar Yllo,
Tripolli-ney,
Casar Sensor.
Tripol de Barbaria ,
Tejura,
Ras Axara.
Tesuta.
Porto Ras Amusam.
Lebida,
Porto Magro,
Brata.
Lasuecha ,
Meserata ,
Casar Amet ,
Colbene.
Cap de l'Alart,
Golfo de Zedico ,

Monastir.
Conigliera (île).
Affrica.
Ras Capoudia.

Sfax.

Iles Kerkeni.

Cabes.
Kafza.
Nator.

Ile de Gerbe.

Ras al Mahbes.
Arzori.
Casar al Allakah.
Nouveau Tripoli.

Tripoli de Barbarie.
Tagioura.

Lebida (ancienne Leptis).
Magra.

Sliten.
Mesurata.
Casar Hamed.

Cap Lorat.
Zedie.

Casar Sayton.	
Sirecha.	
Cavo de Sorta.	
Lichodia.	
Golf de Tim.	
Sidra.	
Punta de Sablo.	
Bayda.	
Salines.	
Illa de Ocells.	
<i>Zimara.</i>	
Canbra.	
Sarabium.	
Carcorela.	
Carcora ,	Carcora.
Miles.	
Teiones,	Teiones.
<i>Beynich,</i>	Ben Ghouz (Berenice).
Berzezem ,	Berses.
Taocara,	Taoukra.
<i>Tolometa,</i>	Tolometa.
Zadra.	
Jungi Farie.	
Cap de Ras Aosem,	Cap Ras Sem.
Lananea.	
Marzafuese.	
<i>Benandrea,</i>	Cap Bon Andrea.
Insula de Corse.	
Forcelli.	
Fluviari.	
Porto de Ira.	
<i>Luch,</i>	Luco.
Punta de Luch.	
Porto Rio Solomar.	
Porto Salom,	Port Salloum.
Punta de Rameda,	Ras Rameda.

ATLAS
en langue
catalane.

Casales ,	Ras Halem.
Sallones.	
Carto.	
Illa de Colomi.	
Port Alberton ,	El Baretoun.
Legussi ,	Lagusi.
Lagessegio.	
Insula de Caleta.	
Porto de la Rosa.	
Rayba ,	Araber.
Golf Raos.	
Ripe Albe.	
Cavo Berio.	
Golf de l'Arabe.	
Tore de l'Arabe ,	Tour des Arabes.
<i>Alexandria</i> ,	Alexandrie.
Casar Bocher,	Aboukir.
Flum Rayet ,	Fleuve de Rosette.

Le fleuve appelé ici *Rayet* forme une des branches du Delta.

Dans le Delta :

<i>Foe</i> ,	Foua.
Fano.	
Cavo Bro.	
Flum de Damiat ,	Fleuve de Damiette.

C'est le fleuve qui forme l'autre branche du Delta et est une des branches du Nil.

De l'autre côté de cette branche du Nil, sur la côte et dans les terres voisines, on trouve :

<i>Damiat</i> ,	Damiette.
<i>Chayre</i> ,	Le Caire.
<i>Babillonia</i> ,	Babelioun , ou le vieux Caire.

Enes.	Farama.
Faramia,	
Ras Al Casero.	
Stagnom.	
<i>Larissa,</i>	El Arich.
Golfo de Larissa.	
Berto.	
Darom.	
Gatzara,	Gaza.
<i>Jerusalem,</i>	Jerusalem.
<i>Eschalon,</i>	Ascalon.
Beroardo.	
<i>Jaffa,</i>	Jaffa.
Arzuffo,	Arsouf.
<i>Cesaria,</i>	Césarée.
Castel Pelegrin.	
Carmeni,	Le mont Carmel.
<i>Acre,</i>	Saint-Jean-d'Acre.
Cavo Jancho.	
<i>Sar,</i>	Tyr.
Sarafent.	
Saytos,	Saïde.
Damor.	
<i>Barat,</i>	Bayrout.
Flum Canis ,	Gazir.
Gibellet ,	Gebriil.
Bodron.	
Conestabilli.	
Nofim.	
Tripolli de Suria ,	Tripoli de Syrie.
Larcha.	
Prexom.	
<i>Tortosa,</i>	Tortosa.
Marocrea.	
Margate.	
Valinea.	

ATLAS
en langue
catalane.

ATLAS
en langue
catalane.

Beona.

Lalixa,

Gloriata.

Pocin.

Porto Vallo.

Solam.

Latakia.

Dans l'intérieur du pays :

Damasch,

Damas.

Puis découlant par deux sources de la montagne sur laquelle est placée Damas :

Flum Jordan,

Fleuve du Jourdain.

Ce fleuve passe d'abord à

Aquaron.

Puis en continuant son cours, il va se jeter d'abord dans

Mar de Gallilea,

Mer de Galilée.

Puis ensuite dans

Mar Gamora.

Parallèlement au cours du Jourdain, on trouve une chaîne de montagnes qui porte tour à tour les noms suivants :

Mont d'Ermon,

Mont Hermon.

Mont Sanir.

Mont de Gilahd.

Mont de Pisga.

Mont Abarin.

Mont de Rubeo.

En rentrant dans l'Afrique, du côté asiatique de la mer Rouge, on voit une montagne dont la cime est couronnée d'une église.

Au-dessus de la montagne et de l'église, on lit :

Hic est corpus Catarine virginis.

Ici se trouve le corps de sainte Catherine.

Et au-dessous :

*Mont de Sinay en lo qual Deu
dona la ley à Moysses.*

Mont Sinai où Dieu a donné la loi
à Moïse.

ATLAS
en langue
catalane.

A l'ouest du mont Sinai se trouvent les villes de :

Abdeni.

Bassora,

Bassora.

Au sud-ouest du même mont s'étend la mer Rouge. On lit en haut :

*Per aquest freu pasaren los fills
d'Israel con ixiren de Gipte.*

C'est par ce détroit que passèrent
les fils d'Israël quand ils sortirent
d'Égypte.

Et plus bas :

*Aquesta mar es appellade la mar
Roga, per on passaren los xii trips
d'Israell. E sepiats que l'aygua no es
roga, mas lo fond es d'achela color.
Per esta mar passa la major partida
de l'espécies qui ven en Alexandria
de les Indies.*

Cette mer est appelée mer Rouge ;
c'est par là que passèrent les douze
tribus d'Israël. Sachez que l'eau n'y
est pas rouge, mais c'est le fond qui
est de cette couleur. La plus grande
partie des épices qui viennent des
Indes à Alexandrie passe par cette
mer.

Sur les bords orientaux de la mer Rouge sont les lieux suivants :

Ellim.

Ession Gaber.

Guide.

Serain.

Puis au sud est une montagne verdoyante appelée

Mont Barchuim.

Et à la suite, en remontant du même côté occidental de la mer Rouge vers le nord, les villes de

Mede.

est représenté un empereur coiffé du turban et portant un sceptre d'or, et à côté de lui se lit cette légende :

ATLAS
en langue
catalane.

.....de Sarrayns, ciutat do
...est...de Nubia. Esta tos tempsIl est toujours en
en guerra e armes con crestians de	guerre avec les chrétiens de Nubie
Nubia qui son so la seynoria de	qui sont sous la domination de
l'emperador de Etiòpia de la terra do	l'empereur d'Éthiopie, du pays du
preste Johan.	prêtre Jean.

Au-dessus de cette légende, toujours au midi de la chaîne de l'Atlas, on trouve :

Ciuta de Nubia.

Al Bayad.

Desert de Gipte,

Désert d'Égypte.

Près de là on voit la représentation d'un souverain oriental et on lit au-dessous :

Aquest soldan de Babillonia es	Ce soudan de Babylonie (le grand
gran e poderos entre los altres de	Caire) est grand et puissant entre
aquesta regio.	les souverains de ce pays.

Ici finit l'embranchement des montagnes qui divisent cette partie de l'Afrique. On lit à côté de la branche la moins méridionale :

Es la migant branch de montis	C'est là le milieu de l'embranche-
Taurus. Sobre aquesta muntanye pas-	ment du mont Taurus. Sur cette mon-
sen als cuns Sarrayns palagrins, de la	tagne passent aucuns pèlerins sarra-
partide de Ponent que volen anar à	sins de l'occident qui veulent aller
la Mecha e veer l'archa de Maffumet,	à la Mecque pour voir le tombeau
lo qual es lur lig.	de Mahomet, leur seigneur lige.

Au-dessus on lit, avec l'indication, à ce qu'il me semble, des flammes tourbillonnantes d'un volcan :

Mont Velochan.

Entre cette chaîne de montagnes et le Joliba ou Niger, qui coule de l'est à l'ouest, et prend, comme on l'a vu dans la première carte, le nom de

Flum Nîl,

Fleuve du Nil,

on trouve les pays de :

NUBIA,

Nubie.

ORGANA,

Orgam.

Au-dessous du mot **ORGANA**, placé sur la tête d'un souverain armé d'un sabre et d'un bouclier, on lit :

Aci senyorea lo rey de Organa, Sarrayn, qui continuament guerreya à los Sarrayns marítims e ab d'altres Alarahps.

Ici règne le roi d'Ourghendj, Sarrasin, qui fait une guerre continuelle aux Sarrasins de la côte et à d'autres Arabes.

Dans ce pays d'Organa sont les villes de :

Elncia.

Tacor.

Catif El-Chebir.

Ciutat d'Organa.

Zogde.

Maynia.

Et le

Desert de Hasahra,

Desert de Sahra,

dans lequel on aperçoit un nègre conduisant un chameau avec sa charge.

SUITE DE LA GÉOGRAPHIE.

CINQUIÈME CARTE.

L'Afrique continue sur la partie méridionale de cette carte, mais au lieu de la continuer au midi vers le pôle, le géographe catalan s'arrête avec la mer Rouge, et ne donne plus que la partie du continent située à l'est de cette mer, et formant l'Arabie, qui va se repliant, en effet, vers le continent de l'Asie, ainsi que l'indique cette carte. Sur cette partie qui contient

ARABIA SEBBA,

Arabie Sabéenne,

on trouve d'abord :

Ciutat de Mecha,

La Mecque.

Et à côté on lit :

Mecha. En esta ciutat es l'archa de Mafumet, proffeta dels Sarrayns, los quals venan açi de totes lurs regions en pelegrinatge; e dien pus an vista t'ent preciosa cosa que no son dign de pus veser¹. E aqui s'an baçinan la vista, en reverencia de Mufumet.

La Mecque. Dans cette ville se trouve le tombeau de Mahomet, prophète des Sarrasins, qui y viennent de tous pays en pèlerinage. Et il s'ent que après avoir vu une chose si précieuse, il n'est plus rien de si grand. Et ~~son baignent~~ les yeux par respect pour Mahomet.

Et il s'ent que après avoir vu une chose si précieuse, il n'est plus rien de si grand. Et son baignent les yeux

Un pèlerin à genoux vers le soleil levant est représenté au bas de cette légende, pour mieux l'expliquer.

Les autres villes sont, dans l'intérieur des terres :

Al Medina,

Medina,

¹ Je ne puis bien comprendre le sens de cette phrase. Il s'agit sans doute de l'aspect de la ville de Zanzibar.

Insula Lecobra.

Insula Libel.

ATLAS
en langue
catalane.

Un vaisseau flotte sur cette mer, et au-dessus de cette espèce de jonque chinoise, on lit :

Sapiats que aquestes naus son appelades *juchi*; e hon LX coldes de carena; e hobren XXXIII coldes e meyns. Han encara de III arbres fins en x; e les lurs veles son de canes e de palma.

Sachez que ces vaisseaux sont appelés *jonques* et ont soixante coudées de carène. Ils ont de quatre à dix mâts, et leurs voiles sont faites de cannes et de feuilles de palmier.

Au-dessous de cette jonque, sur la même mer, on lit :

En la mar Indich, en la qual son peschades les perles, ay illes molt riches; mas los peschadors, abans que devallen à la mar, dien ses encantacions per lesquels los pexes molt fugen; e si per aventura los pescadors devalaven pescare, que no aguessen dites les lurs encantacions, los pexos los menjarien. E aço es molt provada cosa.

Dans la mer des Indes où on pêche des perles, il y a des îles fort riches; les pêcheurs avant de descendre dans la mer font leurs enchantements par lesquels ils font fuir les poissons, et si par hasard les pêcheurs descendaient avant d'avoir fait leurs enchantements, les poissons les mangeraient : c'est une chose très-prouvée.

Au bas de cette légende sont représentés deux hommes qui se sont précipités d'une barque voisine, et sont occupés de la pêche des perles, tandis que deux poissons, armés de dents acérées, semblent fuir à leur approche.

Sur la même mer, dans la partie septentrionale, près des côtes de la Chaldée, presque au-dessous de l'embouchure de l'Euphrate, on lit cette légende :

Denant la bocha del flum de Baldach, mar de les Indies e de Persia, aci son pescades les perles, les quals son aportades en la ciutat de Baldach. E los pescadors qui les pesquen, abans que devaylen en lo fons

Devant l'embouchure du fleuve de Baldach (Bagdad), dans la mer des Indes et de Perse, on pêche des perles qu'on apporte ensuite dans la ville de Baldach. Et les pêcheurs, avant de descendre au fond de la mer,

ATLAS
en langue
catalane.

de la mar, dien los seus encantaments disent leurs paroles enchantées qui
per tal que les pexos fugen. font fuir les poissons.

Au nord et à l'est de l'Afrique s'étend la contrée de

ASSIA,

dans laquelle on trouve :

TARSSIA,

Tarsie.

CALDEA,

Chaldée.

Au-dessus de la Chaldée est

Erminia major,

Grande Arménie.

Du haut du

Mont Tabros,

Mont Taurus,

on voit descendre le fleuve

Eufrates,

Euphrate.

Et on remarque les villes suivantes :

III Ecresie.

Trois-Églises (*Echuriazin*) ;

et trois églises réunies sont en effet représentées à cet endroit sur la carte ; puis

Malascerti.

Argis.

Et à côté :

Mar d'Argis.

Plus au nord on voit :

Archa de Noë,

Arche de Noë.

Cette arche y est représentée, et elle est posée au-dessus de deux montagnes près desquelles on lit :

Monts Ararat super quos archa
de Noë post dilivium.

Monts Ararat sur lesquels s'est ar-
rêtée l'arche de Noë après le déluge.

Ensuite viennent, dans l'intérieur du pays, les villes de :

Tauris.

Sodavia.

Ormi.

Marga.

Près de

Mar de Marga,

en descendant au sud :

Caperci.

Pasalain.

Moror.

Zizera.

Puis sont représentées des ruines sans noms près desquelles on lit cette légende :

Aquesta civitat es appellada Ninve-la-Gran, la qual es destrouida per lo seu pachat.

Cette ville s'appelle Ninive la Grande, laquelle fut détruite à cause de ses péchés.

Puis :

Eremi.

Cade.

Orbo.

Ferug.

Basora.

Tainum.

Torra de Babel,

Ciutat de Baldach,

Tour de Babel.

Ville de Bagdad.

Avec cette légende :

Açi fo Babillonia-la-Gran, ou estava Nebochadenor; la qual es appellada ara Baldacha. E sepiats que en esta ciutat se porta molta especiaría e moltes nobles coses, les quals venan de les Indies, e de puyx s'escam-

Ici se trouvait Babylone où régnaient Nabucodonosor; elle s'appelle maintenant Bagdad. Sachez que dans cette ville on apporte beaucoup d'épices et de belles choses qui viennent des Indes et se transportent en-

pen per la terra de Suria, cspciale-
ment en la ciutat de Damasch.

suite par la terre de Syrie, et parti-
culièrement dans la ville de Damas.

Un souverain, la tête couverte d'une couronne d'or, avec des bracelets d'or et une longue barbe, semble le dominateur de cette partie de l'Asie. A côté de sa tête, on lit :

REY DEL TAURIS,

Roi du Tauriz.

Au-dessous de lui, le long de la mer des Indes, on trouve en Asie :

Chesi.

Serans.

Ussu.

Creman.

Hormision.

Au-dessus de cette dernière on lit :

Aquesta ciutat es appellada Ormes, la qual es comensament de les Indies. E sepiats que en esta ciutat venen les naves, les quals han viii e x arbres, les quals han vells de chanyes.

Cette ville s'appelle Ormus. C'est ici que commencent les Indes. Sachez que dans cette ville viennent des bâtiments qui ont huit à dix mâts avec des voiles de cannes.

En suivant la côte de l'Inde, on trouve, probablement d'après les renseignements communiqués à l'Europe par Marco Polo :

Nocram.

Chetinio.

Demonela.

Femenat.

Bargelidoa.

Ciutat de Goga.

Barochi.

Hocibelch.

Nervalá.

Canbetun.

Cap de Paschinor.

Cocintaya.

Paychinor.

Jalexin.

Ciutat de Delhi,

Ville de Delhi.

Chintabor.

Diogil.

Nandor.

Pescamor.

Manganor,

Mangalore.

Elly,

Nellisir.

Bixder,

Ciutat de Colombo,

Ville de Colombo (Calicut).

A côté de cette dernière, on voit la figure d'un empereur, au-dessus duquel on lit :

Aci senyoreia lo rey Colombo,
cristia. Pruvincia de Columbo.

Ici règne le roi Colombo, qui est
chrétien. Province de Colombo.

Plus haut au nord :

Desert de les Indies ,

Désert des Indes.

En remontant au nord, au-dessus du désert, on voit un homme qui conduit un éléphant chargé d'une tour, et on lit :

Moltas civitas magnifichs edificha
Allexandri rey de Macedoni.

Un grand nombre de magnifiques
cités ont été bâties dans ce pays par
Alexandre, roi de Macédoine.

A gauche de cette inscription se trouvent la légende et la figure d'un souverain appelé

LO REY DELLI,

Le roi de Delhi.

Voici sa légende :

Aci esta un solda gran e pedaros,
molt rich. Aquest solda ha vcc ori-
fans e c millia homens à cavall sots

Ici est un soudan grand, puissant
et fort riche; ce soudan a sept cents
éléphants et cent mille hommes à

ATLAS
en langue
catalane.

lo seu imperi. Ha encara peons sens nombre. En aquesta part ha molt or e moltes peres precioses.

cheval sous ses ordres. Il a aussi des fantassins sans nombre. Dans cette partie de la terre il y a beaucoup d'or et de pierres précieuses.

Au nord se trouve la province de Tarsia (Bokhara), avec cette légende :

Aquesta provincia es appellada Tarsia, de la qual ixiren los III reys fort savis; e vengueren en Batlem de Judea ab lurs dons, e adoraren Jeshu Christ; e son sebolits en la ciutat de Cologna, à dues jornades de Burges.

Cette province est appelée Tarsia. C'est de là que sortirent les trois sages rois qui vinrent à Bethléem en Judée avec leurs dons, pour adorer Jésus-Christ, et sont ensevelis dans la ville de Cologne, à deux journées de Bruges.

Au-dessous de cette légende, dans laquelle le géographe catalan amène le nom de Bruges de manière à faire penser ou qu'il a dû visiter cette ville en personne, pour la citer ici comme point propre à mesurer une distance, ou qu'elle était si fréquentée par ses compatriotes qu'elle devait être connue de tous, il représente les trois rois à cheval, allant rendre leur hommage.

Au-dessus de la tête des trois rois mages, sont placées deux montagnes, au milieu desquelles coule un fleuve qu'il appelle

Flum d'Organçi,

Fleuve du pays d'Ourghendj.

Ces montagnes sont indiquées ainsi :

Monts de Amol, finis Persia,

Monts Amou, frontières de la Perse.

Les villes de cette partie de l'Asie sont :

Amol,

Amou.

Camar,

Cachemir.

Baspabicho.

Chaboe.

Badalench.

Timitri.
Cotam,
Cogincati,
Coyandi,
Samarchati,
Evi,
Bocar,
Fista,
Faray.
Calaycastro.
Trabischa.
Zaraspá.
Choya,
Caroas,

Koukan.
Tasckent.
Kadian.
Samarcande.
Merve.
Bokhara.
Nissa.

ATLAS
en langue
catalane.

Ce pays a pour limite au nord le

Flum d'Organçi.

Fleuve d'Urgants (Ourghendj).

Ce fleuve se jette dans la mer Caspienne, sur laquelle on lit :

Aquella mar es appellada Mar del Sarra e de Bacu.

Cette mer est appelée mer de Sarra ou Bacu.

Sur les côtes orientales et méridionales de la mer Caspienne se trouvent :

Punta de Sabium.

Ogus.

Daldozen.

Flum Amo,

Amo.

Cavo d'Oschi.

Golf de Dayo.

Deystam.

Golf de Masandra,

Masandra.

Cap de Cilam.

Fleuve Amou.

Golfe de Mazanderan.

ATLAS
en langue
catalane.

Cimirey.

Beazet.

Nopaya.

Ahdi.

Au midi, dans les terres :

Ciutat de Siras,

Ville de Schiraz.

Avec cette légende :

Aquesta ciutat es appellada Siras; e antigament era appellada ciutat de Gracia, qu'on es aquella hon fo primerament atrobade l'astornomia per lo gran savi Tolomeu.

Cette ville est appelée Schiraz. Elle s'appelait autrefois ville de Gracia. C'est là que fut premièrement inventée l'astronomie par le très-savant Ptolémée.

Cette ville de Siras est représentée sur la carte en forme de globe, sans doute par allusion à Ptolémée.

En reprenant la côte de la Caspienne on voit :

Richobesante.

Callam.

Temeldet.

Gellam.

Dalep.

Langra.

Sodavia.

Caymaro.

Renchu.

Layam.

Dojoyo.

Anmaga.

Ici se trouve un fleuve appelé

Mau-Metavar,

Fleuve d'Aras.

Et sur l'autre rive de ce fleuve qui descend des mêmes montagnes que l'Euphrate, mais du versant opposé, en remontant au nord le long de la Caspienne sont :

Costasi.

Bacu.

Cap de Preala.

Barg.

Barmachu.

Xamay.

Mumor.

Caraol.

Derbent,

Derbent.

Fasath.

Absera.

Machen.

Barsa.

Burch.

Cobaso.

Cicie.

Baseiax.

Therchi.

Golf de Therchi ,

Tarki.

Cubene.

Fabinagi.

Cotaba.

Mondasi.

Bachanti.

Agitarcam.

Pascio.

Berchimam.

Zizera.

Castrama.

Borgar,

Tchetire Bugra (les quatre mon-
tagnes).

Au-dessus de cette ville on voit la représentation d'un em-
pereur, et on lit :

Aci esta l'emperador de aquesta
regio septentrional , del qual lo im-
peri comensa en la provincia de Bur-

C'est ici l'empeur de ce pays sep-
tentrional, dont l'empire commence
dans la province de Bulgarie et finit

garia e feneix en la ciutat de Organ- à la ville d'Ourghendj. Ce souverain
cio. Lo senyor es appellat Jambeth, est appelé Jambeth, seigneur de
senyor del Sarra. Sarra.

Là se trouvent les bouches du Volga, et en reprenant la côte
septentrionale de la Caspienne sur la rive orientale de ce fleuve :

Cremis.

Ciutat de Sarra.

Catolicati.

Flum Layech,

Fleuve Yaick ou Oural.

Golf de Monimentis¹.

Trestargo.

Mansuna.

Mebnemeselach.

Chocinacho.

Cavo Jancho.

Cavo de Stayra.

Ciutat de Noria,

Ville de Orskaia.

Au nord de cette ville, on voit une nombreuse caravane de
chameaux chargés de marchandises, d'hommes à pied et de
cavaliers, et on lit à côté cette légende :

Sepiats que aquells qui volen pas-
sar aquest desert estan e reposen per
tota una setmana continuament en
una ciutat appellada Lop, en la qual
ells e lurs besties recrean; puys pren
lurs necessaris per VII meses; car
per tot lo desert va hom 1 dia e una
nit, abans que hom puxa trobar aygua
bona a bevre; mas de dia en dia e
nit ne troba hom tanta que abasta de
L en c persones o a mes. E si s'esde-
vendra de nit cavalcant algu agre-

Sachez que ceux qui veulent tra-
verser le désert s'arrêtent et se re-
posent pendant toute une semaine
de suite dans une ville appelée Lop,
dans laquelle eux et leurs bêtes se
rafraichissent et s'approvisionnent
de tout ce qui est nécessaire pour sept
mois; car dans le désert un homme
peut marcher une nuit et un jour
avant de pouvoir trouver de l'eau
bonne à boire. Mais le jour suivant
on en trouve autant qu'il suffit à cin-

¹ Des ruines d'anciens édifices sont en effet indiquées en ce lieu dans la carte d'Arrow-
smith, près des îles Solenoë et Grinoë.

viat se adorma, o en altra cosa, aci que leix los altres companyons, soven s'esdeve que on veus de diables, semblants a les veus dels companyons, encara que el nomene per son nom propri; per que los demonis lo menan tant de ça e de llà per lo desert, axi con companyons seus, que null temps no pot trobar sos companyons. E d'aytal desert m novelles ne son sabudes.

quante ou cent personnes ou davantage. Et s'il arrive que, pendant la nuit, quelques voyageurs viennent à s'endormir de fatigue ou à s'arrêter pour quelque autre cause, et laisser leurs compagnons, souvent, dans ce cas, leur apparaissent des visages de diables semblables aux visages de leurs compagnons. Il arrive même qu'on les appelle par leur nom propre. Et, à l'aide de ces subterfuges, les démons les mènent au loin çà et là dans le désert, sous le faux-semblant de leurs compagnons, qu'ils ne peuvent jamais retrouver. On raconte mille histoires sur ce désert.

ATLAS
en langue
catalane.

Une chaîne de montagnes s'étend de l'ouest à l'est au nord de la carte. Le géographe catalan les appelle

Monts de Marmorea,

Monts Ourals.

En tête de la caravane en marche, on lit :

Aquesta caravana es partida de l'imperi de Sarra per anar à Al-Catayo.

Cette caravane est partie de l'empire de Sara pour aller au Catay.

Tout à fait sous les pieds de la caravane et au nord des montagnes, sont :

Los munts de Febi on neix lo gran flum Edil ,

Monts Ourals, où le grand fleuve Irtisch prend sa source ;

et les villes suivantes :

Cigicalas,

Kazilkaia.

Fugur,

Orenburg.

Jachion.

Singun.

Siacur.

ATLAS
en langue
catalane.

Camull.
Febur.
Facchatim.
Pascherti.
Jornan.

Une jonque de la même forme que la première, cingle
dans la mer Caspienne.

SUITE DE LA GÉOGRAPHIE.

SIXIÈME CARTE.

En continuant par le nord, on trouve la ville dont il est parlé dans la longue légende qui indique, dans la carte précédente, la marche de la caravane. Cette ville appelée

Ciutat de Lop,

Ville de Lop¹,

est accompagnée de cette légende :

En aquesta ciutat de Lop venen mercaders de vers lo imperi de Sarra per anar a Al-Catayo per la carera dreta, e van ab bous, e ab earetas, e ab camels.

Dans cette ville de Lop se rendent les marchands de l'empire de Sara pour aller au Catay en droite ligne et ils y viennent avec des bœufs et avec des voitures et chameaux.

Un peu plus au sud est un lac appelé

Yssicol,

sur les bords septentrionaux duquel est bâtie une sorte de grande église portant aussi le même nom de

Yssicol.

Avec cette légende :

Lo loch qui s'appella Yssicol. En aquest loch es i monester des fraus ermenians, on, segons qu'es diu, es lo cors de Sent Mathi apostol e evangelisto.

Le lieu qui s'appelle Ysicol. Dans ce lieu est un monastère de frères Arméniens, dans lequel est, dit-on, le corps de saint Mathieu, apôtre et évangéliste.

A côté sont :

¹ Peut-être Elabouge en Russie, sur la Came qui se jette dans le Volga. Les marchandises pouvaient suivre cette route en venant des Indes par la mer Caspienne, Astrakan, le Volga, la Russie et l'Allemagne; ou plutôt encore, Tobolsk sur l'Irtisch.

ATLAS
en langue
catalane.

Chabol,
Camar,

Cabul.
Cachemire.

Et les montagnes appelées

Monts de Baldasia,

Caucase indien,

d'où découle le fleuve du Gange, qui se jette en droite ligne dans la mer des Indes et sert de limite à l'Inde. On lit en effet le long de son cours, en allant au sud vers la mer des Indes :

Finis Indie,

Frontières de l'Inde.

Au pied de cette montagne sont deux hommes coupant un morceau de chair, avec cette légende :

Aquest homens son alets a cullir diamants; mas per tal com els no poden perviar en los munts on son los diamants, lancen e giten carns artificiosament là on son los pedres; e les pedres peguen se a les carnes, e giten les d'aquell loch; puy les pedres que tenen a les carnes chaen als auccls, e axi son trobades; e aço troba Allexandri.

Ces hommes sont allés chercher des diamants; mais comme ils ne peuvent pas parvenir sur les montagnes où se trouvent les diamants, ils jettent adroitement des morceaux de chair là où sont les pierres précieuses, et les pierres s'attachent aux morceaux de chair. Les oiseaux viennent ensuite enlever les morceaux de chair et en font tomber les pierres qui y sont attachées, et on les trouve; et c'est ainsi que les trouva Alexandre.

On voit en effet sur cette carte un oiseau qui enlève un morceau de chair garni de pierres précieuses.

Tout à fait au nord se trouve une mer sur laquelle on remarque deux îles couvertes par deux figures d'oiseaux de proie, et on y lit :

En aquestes illes nexen molt bons grifalts e falcons, losquals los habitants no gosen prendre si no per us del gran ca, senyor e emperador del Catayo.

Dans ces îles naissent beaucoup de bons gerfauts et faucons que les habitants n'osent jamais prendre que pour l'usage du grand chan, seigneur et empereur du Catay (la Chine).

On remarque dans ce pays, au midi de cette mer, les villes de

Tandach.

Sinacius.

Zazaber.

Ciagamor.

Chiancha.

Et cette légende :

Sapiats que los homens e les fembres de aquesta regio, quan son morts, ab esturments e ab solaços porten los a cremar. Empero los parents dels morts ploren. E se devesse algunes vegades, mas a tort, que les mullers dels morts se lançen ab los marits al foch; les marits empero null temps no si lancen ab lurs mullers.

Sachez que les hommes et les femmes de ce pays, quand ils sont morts, sont portés sur un bûcher au son des instruments et de chants de deuil. Pendant ce temps les parents du mort pleurent. Et il arrive quelquefois, et c'est une faute, que les femmes des morts se jettent dans les flammes avec les cadavres de leurs maris; mais les maris ne s'y jettent jamais avec leurs femmes.

On voit, en effet, au-dessous de cette légende, un homme que l'on retient sur les charbons, dans un de ces grands vases nommés *brazier* (*brazero*) dans le midi de l'Europe, pendant que trois autres jouent de divers instruments pour donner plus d'éclat à la cérémonie.

En portant les yeux en droite ligne au midi et dans la direction des montagnes nommées *Mants Baldasia*, sur la rive occidentale du fleuve qui forme la limite des Indes, *Finis Indie*, on remarque deux souverains assis sur leur trône.

Le premier, qui porte une couronne et des bracelets d'or, a près de lui cette légende :

Açi senyoreya lo rey Chabech, senyor qui es dit del imperi de Medea. Aquest esta en Amalech.

Ici règne le roi Chabech, seigneur de l'empire de Médie. Il reste dans l'ancien pays des Amalécites.

ATLAS
en langue
catalane.

Tout à côté, en remontant vers les montagnes de *Baldasia*,
on voit :

Ciutat de Baldasia,

La ville de Baldasia.

Plus bas, en descendant au midi, sont les villes de :

Carachoiant.

Ciutat de Balcia,

La ville de Balcia.

Le second souverain est représenté, au midi de ces deux
villes, la couronne d'or en tête, et avec la légende suivante :

Açi senyoreya lo rey Stene, chris-
tian. Açi es lo cors de sent Thomas
apostol; mira per la ciutat Butifilis.

Ici règne le roi chrétien Étienne.
Ici se trouve le corps de l'apôtre
saint Thomas. Cherchez la ville de
Butifilis.

Cette ville de *Butifilis* se trouve en effet au nombre de celles
dont les noms se lisent sur la côte méridionale de l'Asie, et
qui sont :

Carocam.

Setemelti.

Mirapor.

Butifilis.

Bangala.

Bassia.

Penta,

Thighe.

Lingo,

Michem.

Janpa.

Patan.

Punjgoor.

Sur la partie de la mer des Indes qui se présente immédia-
tement opposée aux villes que je viens de citer, on remarque
une jonque chinoise entre le continent et une île qui porte le
nom de

ILLA JANA,

dans laquelle on trouve les quatre désignations suivantes :

Regio Femnarum,

Pays des femmes.

Malao.

Auzul.

Semesra.

ATLAS
en langue
catalane.

L'image du souverain représenté dans l'île, l'épée dans une main et une boule dans l'autre, me semble être celle d'une femme. Le long des côtes occidentales de cette île, on lit cette légende :

En la illa Jana ha molts arbres li any, ço es camphora, sandels, species subtils, garanja, nou moscada, arbres de canyela, laqual es pus preciosa de qual se vol altra de tota la India; e son axi mateix aqui maçis e folii.

Dans l'île de Javan il vient beaucoup d'arbres chaque année, tels que le camphre, le sandal, les épices fines, la garance, la noix muscade, les arbres de cannelle qui sont les arbres les plus précieux de l'Inde; et ils sont précieux en tout, racines et feuilles.

A l'ouest de l'île de *Javan* sont placées deux îles, l'une avec une ville appelée

Caynam,

l'autre, avec cette légende :

Insula mudorum, in qua homines et mulieres portant unum folium ante et retrò alium.

Île de muets, dans laquelle les hommes et les femmes portent une feuille par devant et une autre par derrière.

Un grand nombre d'autres îles sont disposées sur cette mer, les unes peintes dans l'original en or, les autres ayant la figure d'une feuille verte ou jaune, et plusieurs autres de la même forme et avec d'autres couleurs. Une légende placée entre ces îles fait connaître l'opinion de l'auteur au sujet de cette multitude d'îles. La voici :

En la mar de les Indies son illes 7548, dels quals no podem respon-

Dans la mer des Indes sont 7,548 îles dont nous ne pouvons détailler

ATLAS
en langue
catalane.

dre aai les maravelozes cozas qui son
en eles d'or e d'argent, e d'especies
e de pedres precioses.

ici les merveilleuses richesses ren-
fermées en elles, aussi bien d'or et
d'argent, que d'épices et de pierres
précieuses.

Tout à fait dans le bas de la carte, on aperçoit une syrène. C'est un buste de femme jusqu'à la ceinture, terminé par deux queues de poissons qui se recourbent, et dont la syrène tient une dans chaque main. Au-dessus de sa tête on lit cette légende :

Mar de les illes delles Indies hon
son les especies ; en la qual mar na-
vega gran navilli de diverses gens. E
son açi atrobades II natures de peix
qui s'appellen Sarenes ; la una que es
miga fembra e miga peix, et l'autre
miga fembra e miga aucell.

Mer des îles de l'Inde où sont les
épices. Dans cette mer naviguent de
nombreux vaisseaux de différents
peuples. On y trouve deux espèces
d'un poisson qui s'appelle Syrène.
L'une est moitié femme et moitié
poisson, l'autre, moitié femme et
moitié oiseau ¹.

Tout à fait à l'extrémité méridionale et orientale de cette carte, se trouve la plus grande des îles qui peuplent la mer des Indes. Elle est appelée sur cette carte :

ILLA TRAPOBANA ,

Ile Tapobrane.

Au milieu de cette île est représenté un souverain de race nègre, et à côté de lui un éléphant portant une tour. Dans cette île sont les villes suivantes :

Malaro,

Trincomale.

Dinloy.

Menlay.

Hormar.

¹ L'auteur ne donne ici la représentation que de la syrène moitié femme et moitié poisson, et non de celle qui est moitié femme et moitié oiseau. Au reste, celle-ci appartient plutôt à la mythologie de l'Inde et de l'Égypte qu'à une tradition de la mythologie grecque.

*Lerea.**Malao.*

 ATLAS
 en langue
 catalane.

Au-dessous de Malao est une ville sans nom, surmontée de cette légende :

Aquesta ciutat es deserta per serpents.

Cette ville est déserte à cause des serpents.

Au-dessus de l'île entière de Trapobana est la légende suivante :

La illa Trapobana. Aquesta es appellada per los Tartres Magno-Caily, derrera de Orient. En aquesta illa ha gens de gran diferencia de les altres. En alguns munts de aquesta illa, ha homens de gran forma, ço es de XII coldes, axi com a gigants, e molt negres, e no usants de raho; abans menjen los homens blancs estranys si les poden aver. In aquesta illa ha cascun any n estius e n iverns; e dues vegades l'any hi floren les arbres e les herbes. E es la derrera illa de les Indies; e habunda molt en or e en argent e en pedres precioses.

L'île Tapobrane. Cette île est appelée par les Tartares *Magno-Caily*, c'est la dernière qu'on rencontre en Orient. Elle est habitée par des hommes bien différents des autres. Sur quelques montagnes de cette île, il y a des hommes d'une grande taille, c'est-à-dire, de douze coudées, comme des géants, très-noirs et dépourvus de raison. Ils mangent les hommes blancs étrangers, quand ils les peuvent attraper. Chaque année, dans cette île, il y a deux étés et deux hivers. Les arbres et les herbes y fleurissent deux fois l'an. C'est la dernière île des Indes. Elle abonde en or, argent et pierres précieuses.

Au nord de la Tapobrane, toujours sur la mer des Indes, on aperçoit, au milieu des eaux, des hommes, dont l'un paraît s'appêter à manger un poisson qu'il vient de prendre, tandis que deux autres poissons s'enfuient, et dont l'autre ramasse de l'eau de la mer pour en boire. Au-dessus de leur tête, on lit :

Aquest gent son salvatges qui vi-

Ces hommes-ci sont des sauvages

ATLAS
en langue
catalane.

ven de peyx cruu, e beven de la
mar, e van tots nuus.

qui vivent de poisson cru, et boivent
l'eau de la mer, et vont tout nus.

La dernière partie du monde habité qu'il me reste à décrire d'après le géographe catalan, est ce vaste empire du Catay, si souvent célébré dans les romans du moyen âge. Il s'étend, d'après cet auteur, depuis le fleuve qui descend des monts de Baldasia dans la mer des Indes, jusqu'aux dernières limites du monde habité. Sur la limite nord-est, on lit :

CATAYO,

Le Catay (Chine),

où se rendait la caravane représentée dans la carte précédente.

Tout à fait au nord-ouest, près des monts de Baldasia, on aperçoit des hommes auxquels des grues livrent des combats obstinés, et on lit cette légende :

Aci nexen homens poch, que no han sino v palms de lonchs; e ja-sia que sien poch e no aptes a fer coses greus, ells empero son forts. E. . . . a texir e guardar bestiar. E sapiats que aquests homens, con son de XII anys de aqui avant engeneren; e entro a XL anys comunament viven, e non han propietat. E valantament se defenen de les grues, e les prenen, et les menjen. Açi feneys la terra del senyor de Catayo.

Ici naissent en petit nombre des hommes qui n'ont que cinq palmes de hauteur; et bien qu'ils soient en petit nombre et peu propres à faire de grandes choses, ils sont cependant très-forts. Ils s'occupent à filer et à garder leurs bestiaux. Sachez que ces hommes engendrent à l'âge de douze ans et ne vivent communément que jusqu'à quarante ans. Ils n'ont aucune propriété. Ils se défendent vaillamment contre les grues, les prennent et les mangent. A cet endroit finit l'empire du seigneur du Catay.

Les villes situées dans cette partie, depuis la frontière de l'Inde marquée par le fleuve descendant des monts de Bal-

dasia (Caucase Indien), jusqu'au premier des fleuves de Catay, dans la partie septentrionale, sont :

<i>Elbeit,</i>	Tibet.
<i>Carachora,</i>	Carecorom.
<i>Chancio,</i>	Tinco.
<i>Piginea,</i>	Pugan.

ATLAS
en langue
catalane.

Puis tout à fait sur les limites nord-est, sur les bords du premier fleuve de Catay :

Chianfuy.

Près du nom de cette ville est représenté un souverain, au-dessus de la tête duquel se lit la légende suivante :

Lo maior princep de tots los Tartres. Ha nom Holubeim, que vol dir Gran Ca. Aquest imperador es molt pus rich de tots los altres emperadors de tot lo mon. Aquest emperador guarden XII mil cavalles; e han III capitans; aquels ab XII millia cavalles; e cascun capitán va en la cort ab sa companya per III meses de l'any, e axi dels altres per orden.

Le plus grand prince de tous les Tartares. Il s'appelle Holubeim, qui veut dire grand chan. Cet empereur est beaucoup plus riche que tous les autres empereurs du monde Il a pour sa garde habituelle douze mille chevaux. Il a quatre capitaines qui ont chacun douze mille chevaux sous leur commandement. Chaque capitaine se rend à la cour du souverain avec sa compagnie pendant trois mois de l'année; et ainsi des trois autres successivement et par ordre.

Au midi, dans l'intérieur de ce pays, aussi bien que sur les côtes, sont les villes de :

Jatun.
Calojan.
Aocjam.
Pre Zardadayti.
Chianfuy.
Erminio civitas.
Ciutat Caynan.

Avec cette inscription :

Açi finis Catayo.

Ici finit le Catay (Chine).

Voici quelles sont les villes du Catay qui suivent celles-ci, en remontant du midi au nord, et en épuisant successivement chacun des espaces compris entre les fleuves :

<i>Cincalan,</i>	Siam.
<i>Nepul.</i>	
<i>Canyo.</i>	
<i>Ciutat de Cansay,</i>	Cambodia.
<i>Tapingui,</i>	Taipingfou.
<i>Cingui,</i>	Sincheonfou.
<i>Fogo.</i>	
<i>Zayton,</i>	Canton.
<i>Ciutat de Zayton.</i>	Ville de Canton.
<i>Mingio.</i>	
<i>Fugui,</i>	Foukingtchou.
<i>Fusam,</i>	Tchusan.
<i>Caysam,</i>	Kialhingfou.
<i>Cinganar,</i>	Singanfou.
<i>Cugin,</i>	Koutchou.
<i>Guano.</i>	
<i>Venlifa.</i>	
<i>Quigui.</i>	
<i>Siansian.</i>	
<i>Perbaleth.</i>	
<i>Quiafu,</i>	Kaifongsfou (sur le fleuve Jaune).
<i>Chambaleth,</i>	Cambalu.

Cette dernière ville est représentée par deux tours opposées l'une à l'autre, et on retrouve ce nom plus tard dans le dernier espace situé entre le dernier fleuve et la chaîne des montagnes de l'Imaüs, qui séparent les Tartares mongols de la Chine, et qui forment dans cet atlas les dernières limites de la terre habitable.

Caxum.

Viennent ensuite, toujours en commençant au midi et en remontant au nord, entre chaque embranchement des fleuves :

ATLAS
en langue
catalane.

Fugio.

Ciutat de Cingui,

Ville de Cingui (Pékin).

Santo.

Puis une autre fois, dans une position assez rapprochée en apparence de la grande muraille de la Chine, la ville désignée plus haut comme la ville principale du Catay :

Chambaleth.

D'un côté de cette ville on lit :

Ciutat de Chanbaleth, Magni Canis Catayo.

Ville de Cambalu, capitale du Grand Chan du Catay.

Et de l'autre côté de cette ville on lit la légende suivante :

Sapiats que d'encosta la ciutat de Chanbaleth avia una gran ciutat antigament, que avia nom Guaribalu. E lo Gran Cha troba per l'estornomia, que aquesta ciutat se devia revelar contra el; axi que feu la desahitar; e feu fer aquesta ciutat de Chanbaleth. E a environ aquesta ciutat xxiiii legues; e es molt ben murada; e es a cayre; si que a cascun cayre ha vi legues, e ha d'alt xx passes e x passes de gros. E ay xii portes; e ay i gran tora en que sta un seyn que sona a presen e abans. Axi pus ha sonat, no gosa anar negun per villa. E a cascuna porta guarden mill homens, no per temessa, mas per honor del senyor.

Sachez que près de la ville de Cambalu existait autrefois une grande ville nommée Guaribalu. Le Grand Khan trouva par l'astronomie que cette ville se révolterait un jour contre lui. Il la fit donc dépeupler, et fit bâtir cette ville de Cambalu. Cette ville a environ vingt-quatre lieues et est enceinte de bons murs. Elle est divisée en quartiers; chaque quartier a six lieues, et les murs sont hauts de vingt pas et épais de dix. Il y a douze portes et une grande tour où se tient un homme qui sonne d'un cor..... Dès qu'il a sonné, personne n'oserait aller par la ville. Il y a à chaque porte mille hommes de garde, non par crainte, mais par respect pour le souverain.

Avec le Catay a commencé la partie fabuleuse de cet atlas.

On rencontre cependant ça et là, dans certains pays, des renseignements assez exacts, soit transmis par la tradition, soit tirés d'anciennes cartes ou d'anciens voyageurs qui nous sont inconnus, soit extraits du voyage de Marco Polo; mais au delà des montagnes qui forment les limites septentrionales de la Tartarie et de la Chine, on se trouve complètement dans le domaine de la mythologie. Le monde réel a fini à Cambalu, à la grande muraille et aux monts de la Tartarie mongolienne; le monde de l'imagination commence au delà. Cette partie forme comme un monde à part, séparé de l'autre monde par des montagnes inaccessibles, nommées par l'auteur

Monts de Caspis,

Monts Altaï.

L'espace circonscrit par les montagnes est divisé en deux parties, surmontées de figures allégoriques. L'une est celle d'Alexandre, si renommé dans les romans du moyen âge, et son nom s'y trouve en toutes lettres :

Lo rey Allexandri,

Le roi Alexandre.

Il paraît donner un ordre à l'esprit malin, représenté avec une figure noire et des ailes de chauve-souris.

Aux pieds d'Alexandre sont deux nègres qui soufflent dans des trompettes d'or, avec cette légende :

Aquests son de matall, e aquests
feu far Allexandri, rey gran e pode-
ros.

Ces trompettes sont de métal.
C'est Alexandre, roi et puissant, qui
les fit fabriquer.

Au-dessous de cette légende, et le long des monts du grand Altaï, se trouve la légende suivante, qui explique ce trait de la vie d'Alexandre :

Muntanyes de Caspis, dins les
quals Allexandri viu arbres tant alts
que les saines tohaven a les nues; e
aqui cuida morir, sino que Setanat

Monts du grand Altaï, dans lesquels
Alexandre vit des arbres si hauts
que leur cime touchait aux nues. Là
il faillit mourir, mais Satan le char-

l'engitat per la sua art. E per la sua y encloy a qui los Tartres Gog e Magog, e per els feu los n images de matall los demunt scrits.

Item encloy aqui molts diverses generacions de gens qui no dupten à manjar tota carn crua. E aquesta es la generacio ab que vendra Antichrist; e la lur fin sera foc, que avallar del cel, qui les confondra.

ma par son art; et à l'aide de ce même art, il renferma là les Tartares Gog et Magog; et c'est par eux qu'Alexandre fit les deux images de métal ci-dessus décrites.

Alexandre enferma aussi dans ce lieu, diverses espèces d'hommes qui mangent de la chair crue. C'est là l'espèce d'hommes avec laquelle viendra l'antechrist. Ils seront enfin détruits par le feu, qui descendra du ciel et les confondra.

ATLAS
en langue
catalane.

Dans un des compartiments annexés à ce système mythologico-géographique, se voit un souverain à cheval, le sceptre en main. Au-dessus de sa tête est un dais porté par une foule innombrable d'hommes. On lit en grosses lettres dans ce compartiment :

GOG E MAGOG.

GOG et MAGOG.

dont le géographe paraît faire le nom de ce pays fabuleux.

A côté de l'empereur est cette inscription :

Lo gran senyor, princep de Gog e de Magog. Aquest exira en temps d'Antichrist ab molt gent.

Le grand seigneur prince de Gog et de Magog. Il viendra au temps de l'antechrist avec une nombreuse suite.

Dans l'autre compartiment est représenté le Christ récompensant de la palme immortelle ses fidèles sectateurs, rois, peuples, évêques et moines.

Cette partie de la côte est terminée par

MARE OCEANUM.

Sur laquelle on lit :

Antechrist. Aquest sera nudrit en Goraym de Galilea; e con havra xxx

Antechrist. Ce personnage sera élevé à Goraym en Galilée; et quand

anys, comensara a predicar en Jerusalem; e contra tota veritat dira que ell es Christ fill de Deu viu; e diu se que rehedificara lo temple.

il aura trente ans, il commencera à prêcher à Jérusalem; et contre toute vérité il dira qu'il est le Christ fils du Dieu vivant; et on dit qu'il réédifiera le temple.

Et un peu plus bas :

Ysayas propheta, LXVI. « Tramatre d'aquells qui salvats seran a les gents en la mar, en Africha, e a Lidia. E segueix se a les illes luny a aquells qui no hoyran de mi e no veheran la gloria mia; e anunciaran la gloria mia a les gens. »

Le prophète Isaïe dit dans son chapitre 66, verset 19¹ : « De ceux d'entre eux qui seront réchappés, j'en enverrai vers les nations en la mer, en Afrique et en Lydie, » ensuite de quoi il ajoute : « et vers les îles éloignées qui n'ont point entendu parler de mon nom et qui n'ont point vu ma gloire; et ils annonceront ma gloire parmi les nations. »

Ici se termine le texte de l'atlas écrit en langue catalane. J'en ai fait une traduction aussi littérale qu'il m'a été possible; et ce travail de reproduction du texte et de version littérale n'était pas sans quelques difficultés. Souvent, dans l'original, plusieurs mots sont réunis en un, ou le même mot se trouve coupé en deux; il n'y a aucune ponctuation, et parfois même les indications d'alinéa sont placées un mot trop tôt ou un mot trop tard; quelques mots sont répétés hors de propos, d'autres omis ou abrégés, et parfois effacés par les ravages du temps. Il se sera donc probablement glissé dans mon texte quelques fautes, qui devront retomber sur moi et non sur l'original, avec lequel on pourra le comparer, puisque j'en reproduis un *fac simile* exact à la suite de ce volume. Fort

¹ L'auteur s'était trompé dans l'indication du chapitre; ce n'est pas dans le chapitre 67, mais dans le chapitre 66, verset 19, comme je l'ai indiqué, que se trouvent les paroles citées.

probablement aussi je me serai quelquefois trompé sur le sens de l'original. Tout ce que je puis alléguer pour ma justification, c'est que ce n'est ni le travail, ni la patience qui m'ont manqué; et que je n'ai jamais craint, quand je ne comprenais pas le sens d'une phrase ou d'un mot, de déclarer franchement mon ignorance.

Tel qu'est ce travail, c'est un premier pas vers la lumière. D'autres pourront partir de ce point déjà avancé, et aller plus loin et faire mieux.

Reste à entreprendre un autre travail plus important pour la science moderne, mais dont le mien était la base nécessaire : c'est de comparer les notions données par le géographe catalan sur toutes les questions, avec les notions qu'a établies la science moderne; de présenter, en un mot, une discussion critique élaborée. Ce n'était point ici le lieu. Je me suis contenté de mettre sur la voie et de jalonner, pour ainsi dire, la route, en donnant les synonymies modernes lorsqu'elles me semblaient bien constatées, et surtout lorsqu'elles devaient servir à guider l'œil du lecteur et à le ramener, parmi ce dédale de noms, au point précis qu'il s'agit de déterminer. Cette synonymie doit être complétée, et ce complément jettera un nouveau jour sur la géographie du moyen âge en même temps qu'il éclairera la géographie moderne; car les côtes de la mer Noire, de l'Asie méditerranéenne et océanique, de l'Afrique, de la Caspienne, offrent un beaucoup plus grand nombre de noms que n'en présentent nos cartes modernes. Il faudra comparer ces noms avec ceux donnés par les cartes asiatiques, et les redresser les uns par les autres. De semblables recherches formeraient la matière d'un grand ouvrage, et, pour m'y livrer avec fruit, il me faudrait m'arracher à mes études chéries sur notre histoire et notre littérature nationales, et me familiariser surtout

ATLAS
en langue
catalane.

avec la géographie et l'histoire de l'Afrique et de l'Asie, qui forment la partie la plus intéressante de cet atlas. Je laisse donc avec regret à d'autres plus doctes la gloire d'un si utile travail, et ne réclame pour moi qu'un seul genre de mérite, celui d'avoir mis entre les mains des savants l'instrument qui peut servir à l'exécution d'un autre ouvrage, plus digne de gloire que le mien.

Paris, février 1838.





Adq. C-LAC3
CB. 1001633025

BIBLIOTECA DE CATALUNYA



1001633025

Top. *Map 912 (100)*
"13" Bw
0871 96760
Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



